

04
2007

ブラジル
Brasil

在日ブラジル商業会議所の情報機関誌 - Boletim oficial da CCBJ - www.ccbj.jp

Presidente Luiz Inácio
Lula da Silva
ルーラ大統領

発展路線を行くブラジル Caminhos para o desenvolvimento



Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商業会議所



**Há 99 anos aprendemos
com estes olhos uma
nova visão de futuro.**

**Homenagem do Banco do Brasil
ao Dia da Imigração Japonesa.**

Em 1908 os primeiros imigrantes japoneses desembarcavam e o Brasil se tornava um país melhor. Com seus sonhos na bagagem e determinação para torná-los realidade, conquistaram não só seu espaço como também o coração dos brasileiros. É por isso que o Banco do Brasil tem orgulho em ser parceiro dos nipo-brasileiros e investe para que essa amizade se fortaleça cada vez mais.



バイオエタノールとそれ
に関連するテクノロジー
は、Petrobras(ペトロブラ
ス=ブラジル国営石油公
社)が世界にお届けする
2つのアイテムです。

ブラジルでは、食糧生産を妨げず、かつアマゾン熱帯雨林地域の土地を使用することなく、サトウキビから、エネルギー効率が高いバイオエタノールを生産しています。Petrobrasは、1970年代から、バイオエタノールの貯蔵・供給・流通・研究開発等に幅広く携わり、その知見を深めてきました。

Petrobrasは、バイオエタノールを自動車燃料として利用する経験が世界で最も豊富な企業です。社会と自然環境の双方に利点をもたらす再生可能エネルギーの利用拡大は単なる目的としてではなく、コミットメントであると、Petrobrasは確信しています。



ブラジルの種の多様性 国家財産である CVRDが保護する もう1つの財産



www.cvrd.com.br

CVRD - Companhia Vale do Rio Doce は、ブラジルの多様な種の保護とその自然科学研究に最も貢献している企業の1つです。当社はアマゾン及び、大西洋沿岸の森林地域において、130万ヘクタール以上の原生林を保全しています。当社は、様々な環境復興プロジェクトを通じて年間およそ600万本の原生樹木の植林も行っています。CVRDが維持・管理しているエスピリト・サント州のリニャーレスにある自然保護区はユネスコから世界自然遺産の認証を受け、生態系の保護、動植物の繁殖及び、生態系再生の最も重要な研究・技術開発センターです。

また、CVRDはリニャーレスの敷地内の公園で約800種類以上の熱帯植物の繁殖を監督しており、年間20万人以上の訪問者の受け入れを行っています。このように多様な種を維持する活動もまた優良な事業となる側面をCVRDが実証しています。



Companhia
Vale do Rio Doce

VALE. UM PATRIMÔNIO NACIONAL PROTEGENDO OUTRO: A BIODIVERSIDADE DO BRASIL.



www.cvrd.com.br

A Vale é uma das empresas brasileiras que mais contribuem para a proteção e o conhecimento científico da fabulosa biodiversidade brasileira. Protege mais de 1,3 milhão de hectares de florestas primárias na Amazônia e Mata Atlântica. Planta cerca de 6 milhões de árvores nativas por ano nos seus diversos projetos de recomposição das áreas onde opera. Sua Reserva Natural em Linhares, Espírito Santo, declarada pela UNESCO como Patrimônio Natural da Humanidade, é um dos mais importantes centros de pesquisa e desenvolvimento tecnológico em proteção, reprodução e reabilitação de ecossistemas. Lá, em Linhares, a Vale domina a reprodução de mais de 800 espécies tropicais. Seus parques botânicos, instalados dentro das suas áreas operacionais, recebem mais de 200 mil visitantes por ano. É a Vale demonstrando que proteger a biodiversidade também é um bom negócio.



Companhia
Vale do Rio Doce



太陽の恵豊かなブラジルの
オレンジジュースをお届けして15年。

日本フルーツジュースはこれからも
日本の健康を応援します。



Brasil

Uma publicação da Câmara de Comércio Brasileira no Japão • Ano 3 • Edição 4 • Setembro/2007
在日ブラジル商業会議所の情報機関誌 - 第4号 - 2007年9月

Carta do presidente - 会頭からのメッセージ
Redescobrindo o Brasil - ブラジルの再発見

Brasil - ブラジル
Apostando no crescimento
成長に賭ける

Desenvolvimento - 発展
PAC-O Brasil na trilha do desenvolvimento
発展路線を行くブラジル

Entrevista - Kotaro Horisaka - インタビュー:堀坂浩太郎教授
O Brasil como tema principal - メインテーマとしてのブラジル

Comércio exterior - 貿易
Sabores importados - 輸入食品

Meio ambiente - 環境問題
Brasil é o segundo país em projetos registrados de MDL
CDM事業登録件数世界2位を誇るブラジル

100 anos de imigração - 日伯移民百周年-第3次日伯投資
As mais brasileiras do Japão - 日本企業のブラジル進出が激化

Turismo no Brasil - ブラジル観光
A Bahia mostra o potencial do Estado - バイア州の可能性

Agronegócio - アグロビジネス
O Brasil como líder mundial - 世界的リーダー、ブラジル

Evento - イベント
Festival Brasil em Tokyo - 第2回ブラジル・フェスティバル

Negócios no Japão - 日本でのビジネス
Itaú Asia Securities - イタウ・アジア証券日本進出
FOODEX - ブラジルの自然食品
Vistitas oficiais - 政府関係者の訪日

Curtas - ニュース
O que é a CCBJ - 在日ブラジル商業会議所について
Como se associar - 会員になるには
Ficha de associação - 新規会員登録
Empresas associadas - 会員リスト



CCBJ - Câmara de Comércio Brasileira no Japão
Gestão 2006/07
在日ブラジル商業会議所 2006/07期

Presidente - 会頭

Osvaldo Kawakami - Petrobras S/A
川上 オズワルド - ブラジル国営石油公社ペトロbras

Vice-presidentes - 副会頭

Admilson Monteiro Garcia - Banco do Brasil S/A
モンティロ・ガルシア・アミルソン - ブラジル銀行

Renato Almeida - Rio Doce Asia

アルメイダ・ヘナット - リオ・ドセ・アジア(株)

Leonard T. Muranaga - International Press Japan Co.

村永卓也 レオナード・(株)インターナショナル・プレス・ジャパン

Riiji Augusto Kiyohara - Perdigão Nihon

清原龍二 アウグスト - Perdigão Nihon(株)

Comitês - 委員会

Associados - 新会員総務委員会

Arthur Muranaga - IPCWorld, Inc.

村永 アルツー - アイビーシー・ワールド

Comunicação - 広報委員会

Nelson Toyomura - Media Brazil

豊田 ネルソン - (株)メディア・ブラジル

Eventos Sociais - ソーシャル・イベント委員会

Sanae Teramoto - Comunicativo

寺本 早苗 - (有)コムニカチヴォ

Investimentos - 投資委員会

Takakazu Ito - CCBJ

伊藤 隆一 - 在日ブラジル商業会議所

Informática - IT委員会

Roberto Murayama - Brastech

村山口ベルト - (株)プラスティック

Trading - 貿易委員会

Jorge Imai - Imai Group

今井 謙治 - (株)イマイ

Núcleo Regional Aichi 東海エリア委員会

Minoru Koike - Bell Tech.Inc.

小池 実 - (株)ベルテック

Núcleo Regional Gunma 群馬委員会

Kikuo Abe - LF International Co.

安部 紀久雄 - (株)エル・エフ・インターナショナル

REVISTA BRASIL -『ブラジル』

在日ブラジル商業会議所の情報機関誌

EDIÇÃO - 出版社

Media Brazil - (株)メディア・ブラジル

Diretor de redação - 編集長

Nelson Toyomura

Editora Chefe - 編集長

Neide Hayama

Arte - アート・ディレクター

Marcio Takayama

Tradução - 翻訳

Nio Tatewaki e Kazuaki Yamamoto

Revisão - 校正

Takakazu Ito e Hisaharu Maekawa

Tipagem - 部数

4,000 exemplares - 4,000部

Anúncio/publicidade - 広告のお申込み

Tel: (03) 5403 6342

Fax: (03) 5403 6343

e-mail: comunicacao@ccbj.jp / management@ccbj.jp

Câmara de Comércio Brasileira no Japão

在日ブラジル商業会議所

〒107-0052

東京都港区海岸1-2-3 汐留離宮ビル21階

電話: (03) 5403 6342 Fax: (03) 5403 6343

〒107-0052

Tokyo-to, Minato-ku, Kaigan 1-2-3

Shiodome Shiba-Rikyu Bldg. 21F.

Tel: (03) 5403 6342

Fax: (03) 5403 6343

e-mail: ccbj@ccbj.jp, adm@ccbj.jp

Foto da capa: Agência Brasil





OSVALDO KAWAKAMI, PRESIDENTE DA CCBJ
川上オズワルド・在日ブラジル商業会議所会頭

Nosso País vive um dos melhores momentos econômicos da história. Inflação controlada, recorde de exportações a cada mês, crescimento real da economia, diminuição considerável dos índices de desemprego, acúmulo de divisas e reconhecimento internacional de que o Brasil já está entre as grandes economias do mundo.

Tudo isso com a moeda real valorizada e fortalecida, fazendo que a economia do País acelere e tenha a retomada do crescimento. O governo vem cumprindo a sua parte, buscando manter a austeridade fiscal e criando condições para que o País avance, principalmente com a criação e a execução do PAC - Plano de Aceleração do Crescimento -, que deve transformar o Brasil, com planejamento e execução de obras nos próximos anos.

O País está crescendo. Face a esse crescimento, o Brasil vem recebendo mais investimentos do exterior, principalmente da Europa. Empresas como a Petrobras, Cia. Vale do Rio Doce, Gerdau, Fribri e Embraer mostram a potência do Brasil. São empresas com bandeira verde-amarela e verdadeiras multinacionais, com operações pelo mundo todo. Isso sem falar do pioneirismo do Brasil com o projeto do etanol, biodiesel e das CDMs.

Redescobrindo o Brasil ブラジルの再発見

A Petrobras é a 16ª maior empresa do mundo, a Cia. Vale do Rio Doce acaba de alcançar a posição de segunda maior mineradora do planeta, a Fribri adquiriu a Swift americana e criou a maior empresa de processamento de carne do mundo, com faturamento de R\$ 23 bilhões. A Embraer fechou um contrato para fornecer 10 aviões à JAL. A Gerdau, por sua vez, comprou a Chaparral Steel, a segunda maior empresa americana de aço estrutural. Tudo isso são exemplos do Brasil que está dando certo.

Hoje, o País briga pelo reconhecimento das novas economias, principalmente nas mesas de negociações da OMC e do G8, liderando um grupo de países em desenvolvimento que, num futuro breve, ditarão as regras da economia mundial. E a grande notícia é que os japoneses também estão retomando os investimentos no Brasil. Empresas como Bridgestone, Toyota e Ajinomoto já estudam a possibilidade de construir novas unidades no País. Mas, infelizmente, para a imprensa japonesa o Brasil é um país distante com mais notícias sobre acidentes e futebol. Para se ter uma idéia, de cada 10 reportagens publicadas em japonês sobre o Brasil, seis falam de futebol, três de crimes e uma de economia. Essa falta de informação do País cria uma imagem equivocada do Brasil, o que afasta o turista de classe média e afugenta os médios e pequenos investidores, aqueles mais conservadores.

Neste segundo ano, o Festival já triplicou de tamanho e terá duas atrações do Brasil, uma delas, a Banda Asa de Águia, sucesso da Bahia sendo trazida ao Japão pela primeira vez e em parceria com a TV Globo Internacional e a Bahiatursa. Espe-

o Brasil no Japão, convidando os jornalistas japoneses a conhecerem o Brasil, a se interessarem pelo País. Seria interessante também convidar empresários de porte médio e compradores de grandes redes de departamentos e supermercados, para além de conhecer as maravilhas de nosso País, também visitarem a São Paulo Fashion Week, a Couromoda e muitas outras feiras que mostram a evolução da qualidade dos produto "Made in Brazil", sucesso nos Estados Unidos e na Europa.

É também preciso investir na imagem do Brasil no Japão, criando campanhas publicitárias, mostrando as maravilhas da terra verde-amarela. Países como a Tailândia, Austrália, Nova Zelândia, Indonésia, Malásia e até o Egito fazem campanhas voltadas ao público japonês, com o objetivo de atrair turistas. O Brasil tem tudo para ser um dos principais focos de turismo dos japoneses, mas para isso se tornar realidade, é preciso investir na divulgação junto aos japoneses. É preciso acreditar neste mercado.

A CCBJ, dentro de sua possibilidades, vem trabalhando com esse objetivo. O Festival Brasil é, com certeza, a principal das atividades de divulgação da Câmara no Japão.

Neste segundo ano, o Festival já triplicou de tamanho e terá duas atrações do Brasil, uma delas, a Banda Asa de Águia, sucesso da Bahia sendo trazida ao Japão pela primeira vez e em parceria com a TV Globo Internacional e a Bahiatursa. Espe-

ramos mais de 100 mil pessoas para este evento, japoneses e estrangeiros que adoram o Brasil e apreciam a nossa música. Vamos usar a feira para mostrar o que o Brasil tem de melhor na sua culinária, na sua música, produtos e na sua cultura. Vamos mostrar porque seremos, na próxima década, umas das potências mundiais.

Também caminhamos a largos passos para comemorar os 100 anos da imigração japonesa no Brasil. De nossa parte e de todos os nossos associados, pretendemos trabalhar para ser o ano do Brasil no Japão.

Para que os leitores possam conhecer um pouco mais do Brasil, preparamos uma edição especial, recheada com informações sobre a economia brasileira. Boa leitura!

インフレの抑制、毎月増加し続ける輸出、失業率の大幅な減少、公債の着実な返済などに見られるように、**ブラジルは真の経済成長期を迎へ、歴史上、最も良好な経済状況にあり、世界経済に少なからぬ影響を及ぼす国の一につなうとしています。**

さらに貨幣価値が修正された通貨レアルがブラジルの経済成長を加速させ、成長をもたらしています。また政府は、経済成長加速化計画(PAC)の実施により、**ブラジルが発展するための下地作りをすすめ、厳格な税制を維持することでその役割を果たしてきています。PACにより、この先数年間は様々な建設計画が実行され、**ブラジルは大いに変貌をとげるはずです。****

ブラジルは成長を続けています。その証拠に、**ブラジルはより多くの外国企業の投資を受け入れ、特にヨーロッパ企業の進出が盛んになっています。**ペトロプラス社、リオドセ社、ジェルダウ社、フリボイ社、エンブラエル社といった企業は、今後のブラジルの大いなる可能性を垣間見せてくれます。こういった企業はブラジル国旗の緑黄旗をかかげつつ、多国籍企業として世界中で活躍しています。そしてこのようなブラジルの成長は、エタノールやバイオディーゼル、クリー

ン開発メカニズムの計画における先駆性抜きにしては決して語れないです。

ペトロプラス社は世界16位の大企業です。リオドセ社は世界第2位の多角資源会社へと昇りました。フリボイはアメリカのスウィフト社を買収し、年間230億レアルの売上を持つ世界最大級の食肉加工業者になりました。エンブラエルは日本航空と10機の売買契約を結びました。ジェルダウ社は、鉄鋼生産で米国第2位のシャパラスチール社を買収しました。これらの例は、**ブラジル経済が極めて好調であることを示しています。**

現在、**ブラジルはWTOやG8の場で、「二ユーロコノミー」の認識を高めるための議論をすすめています。**そして発展途上国の人々を率いるグループを作り、近い将来、新たな世界経済の規範を規定することになるでしょう。幸いにも日本企業もブラジルへの投資をすすめており、プリジストン、トヨタ自動車、味の素といった企業がすでに国内に新たな拠点を建設する計画を立てています。しかし残念なことは、日本のマスコミにとっては、まだサッカーや日本関連のニュース報

A CCBJ vem trabalhando para divulgar o Brasil aos japoneses. O Festival Brasil é uma das principais atividades.

在日ブラジル商業会議所は、**ブラジルの良さを日本でもっと知ってもらうために努力をしており、そのなかで、**ブラジル・フェスティバル**が一つのいい例だと思います。**

道の対象でしかない遠い国そのままなのです。例えば、**ブラジルに関する日本語報道のうち6割がサッカー、3割が犯罪に関する話題で、経済の話題は1割にすぎません。**ブラジル関連の話題の少なさは、日本人にブラジルのネガティブなイメージだけを埋め込み、日本人観光客の来伯を遠ざけ、保守的な投資家を退かせています。日伯間の情報のやり取りをより活発にし、より多くの日本人記者にブラジルを訪れてもらい、正確な「**ブラジルの今**」を伝えてもらう必要があるでしょう。ま

た中小企業レベルの経営者や大手スーパー、百貨店の関係者をブラジルに招待し、**ブラジルのすばらしさを知ってもらうだけでなく、サンパウロ・ファッシュション・ウィークやコウロ・モーダに招待し、欧米で成功している「メード・イン・ブラジル」製品の品質がいかに改良されたかを見せる**ことも面白いのではないかと思います。

また、日本でのブラジルのイメージを改めることにも力を注がなくてはなりません。**ブラジルの自然のすばらしさを紹介する広報活動などがその一例にあげられます。**タイ、オーストラリア、ニュージーランド、マレーシア、そしてエジプトさえもが日本国民に向けた観光客誘致キャンペーンを競っている現代、日本人観光客の注目を集めると、豊富に抱えるブラジルが、日本の皆さんに止まるようになるためには、日本企業と一体になった広報への投資も不可欠です。日本が持つ観光市場に積極的にブラジルが割り込んでいかなければなりません。

CCBJは、上に上げたような可能性を実現すべく、毎年「**ブラジル・フェスティバル**」を開催し、当会議所の日本における主な広報活動のひとつとなっています。

わずか2年間の間にフェスティバルは3倍もの規模に成長し、今年はビッグ・アトラクションを予定しています。そのひとつが**ブラジル最大のテレビ局グローボとバイア州観光局の協力の下に行われる、日本初となるバイア出身バンド「アーザ・ジ・アーギア」のコンサート**です。10万人の来場者が見込まれ、ブラジルを愛し、ブラジル音楽が大好きな人々が訪れます。おいしいブラジル料理や、最高の音楽、**ブラジルの製品や文化を紹介いたします。**ここに来れば、**ブラジルがこの先10年間で、恐らく世界で最も可能性を伸ばすであろう国である理由が垣間見れるでしょう。**

また今現在、少しずつではありますが着実に、**ブラジルへの日本人移民100周年を祝うためのステップを踏み始めています。**会議所や会員の皆様が、共に日本における「**ブラジルの年**」へ向かって取り組みを始めているのです。

さらに今我々編集部では、本誌読者の皆様が**ブラジルのことをより深く知ることができる**よう、これまでのブラジル経済に関する分析を満載した特別号を準備中です。どうぞ期待ください。

Apostando no crescimento

A produção nacional aumentou 32,3% na última década e a agropecuária cresceu 47% ou 3,6% ao ano, sendo o setor mais dinâmico, suportando crises internacionais

POR NELSON TOYOMURA
FONTES: IBGE, AGÊNCIA BRASIL, MDIC, METI E JETRO

Para a maioria dos japoneses, o Brasil é um país distante e pouco conhecido. Alguns confundem até a sua localização geográfica. Seus atributos mais conhecidos são a produção de café, a existência da floresta amazônica, a qualidade do futebol e o carnaval do Rio de Janeiro. Mas esse perfil vem sofrendo mudanças ao longo dos últimos anos felizmente.

Hoje o Brasil é a 15^a economia mundial. Desde a descoberta do País, em 1500, a instalação da primeira fábrica no século XVIII, até chegar a esta colocação, a economia brasileira passou por várias etapas, com ex-

portação de bens primários e in natura como o açúcar, a borracha e o ouro, até os atuais 74% da exportação de manufaturados e semimanufaturados.

O sucesso nas exportações brasileiras está mudando as afinidades com os países no exterior, criando mais empregos no campo e no interior do país. Na última década, a produção nacional aumentou 32,3% e a agropecuária, que cresceu 47% ou 3,6% ao ano, foi o setor mais dinâmico –, suportando crises internacionais que exigiram ajustes constantes da economia brasileira. Os índices são comemorados pelo presidente Luiz Inácio Lula da Silva. Empresas como a Petrobras, Embraer e Vale do Rio Doce são multinacionais, com várias operações regionais do mundo e ampliando o raio de ação, levando aos lugares mais distantes a bandeira brasileira.



Presidente Lula
comemora os índices
econômicos do Brasil
ルーラ大統領

90
年
代
か
ら
国
内
生
産
は
増
加
し
続
け
て
い
る

成長に賭ける

記事:ネルソン豊村 翻訳:仁尾帶刀
出所:IBGE、アジェンシア・ブラジル、MDIC、METI、ジェトロ

多くの日本人にとって、ブラジルは遠くて、よく知らない国であり、中には地理的位置すら把握していない人もいる。コーヒー生産、アマゾン熱帯雨林の存在、レベルの高いサッカーそしてリオのカーニバルが、よく知られたブラジルの象徴だが、幸いなことに近年には、こうした状況は変わりつつある。

今日、ブラジル経済は、世界で第15位を誇る規模にまで成長している。1500年に国が発見され、18世紀に最初の工場が敷設されて以来、現在の地位を占めるに至るまで、一次産品や砂糖、ゴム、金のような産品の輸出から、製造品と半製造品が輸出の74%を占める現在まで、ブラジル経済は、様々な局面を経てきた。

好調な輸出によって、ブラジルと海外との相互の関心事が変わり、大都市の郊外や国内に、より多くの雇用を生んだ。90年代には、国内の生産は、32.3%増加したが、中でも最も成長したのが、農畜産業で、47%成長、つまり年3.6%成長した。ブラジルの生産力は、ブラジル経済の適応を必要とする国際的な危機を支えている。このような高い成長率を維持し続ける今日のブラジルの状況を一番喜んでいるのはルーラ大統領である。ペトロbras、エンブラエル、ヴァレ・ド・リオ・ドセなどは、ブラジル企業ではなく、世界各国で様々な事業を行い、活動範囲を広げ、ブラジルの存在感を世界中に伝える多国籍企業となってきた。

O segundo “milagre econômico brasileiro” é fruto da continuidade de programas governamentais, da austeridade fiscal e da liberdade de crescimento empresarial. Este é o retrato do Brasil de agora

雇用の創出、毎月増え続ける貿易黒字、証券取引所への記録的な投資指数、世界でトップに立つ様々な部門。ブラジル経済の奇跡は、国策の継続、厳格な税務処理、そして企業の自由な成長によってもたらされた

BRASIL, QUE PAÍS É ESTE?

Com 8,5 milhões km² e ocupando quase a metade da América do Sul, o País possui mais de 20% da biodiversidade mundial. Formado por 26 estados e 5.563 municípios, é 23 vezes maior que o Japão. Com regime presidencialista, onde o presidente é eleito com voto direto, é o quinto país mais populoso do planeta. Com cerca de 180 milhões de habitantes, divididos em 50 milhões de lares, sua grande maioria vive nas regiões urbanas, 81%. A taxa de natalidade, que chegou a ser de 6,3 em 1960, hoje é de 2,3 por casal. Essa mudança, aliada à melhoria da qualidade de vida, deve criar nos próximos 40 anos um dos maiores mercados de consumo dentro da faixa dos 15 a 44 anos, entre os países das Américas.

ブラジルってどんな国?

850万 km²の国土で、南米のおよそ半分を占めるブラジルには、世界の20%以上の植物多様性がある。26の州、5,563の地方自治体によって形成される国は、日本の23倍以上の大きさを誇る。大統領を国民の直接投票で選出する大統領制を敷き、人口は世界で5位を占める。人口1億8,000万人、国民の大多数(81%)に当たる5,000万世帯が都市部に居住する。一世帯あたりの子供の数は、1960年には6.3人であったが、現在は、2.3人となっている。この変化は、生活水準の上昇によるもので、今後40年間には、15歳から44歳の年齢層におけるアメリカ大陸各国で最も大きな消費市場の一つとなるであろう。

JUROS

Outro indicador de estabilidade é a queda na taxa de juros do SELIC (Sistema Especial de Liquidação e Custódia). Em abril, a taxa foi reduzida para 12%, a mais baixa em 20 anos - já chegou a ser de 26,5% em abril de 2003. Considerada alta para os padrões internacionais e principal ponto de discordia entre o governo e a iniciativa privada, a taxa de juros é a principal ferramenta que o Banco Central do Brasil usa para manter a inflação controlada e baixa.

利率

安定性を示すもう一つの指標は、SELIC(ブラジル経済基金利)の利率の低下にある。4月に利率は、年率12%まで引き下げられたが、この数値は、この20年間で最も低いもの。2003年4月には、26.5%にも達したことがある。この利率は、国際的な基準としては、もちろん高いものであり、政府と民間の意見が一致しない主な点であるが、利率政策はブラジル中央銀行が、インフレを抑えるための主な手段の一つだ。



DÓLAR

O dólar americano, que chegou a ser cotado a R\$ 3,95 em outubro de 2002, bateu a casa dos R\$ 1,85 em julho deste ano, a mais baixa desde 2001, uma desvalorização da moeda americana de 100% em relação ao real. Desde que o Banco Central adotou o câmbio flutuante, a alta é resultado do capital externo, sinal de confiança na economia do país.

ドル

2002年10月に、為替レートがR\$3.95に達した米ドルは、今年5月にはおよそR\$1.92まで下がった。この為替レートは、2001年来で最も低いもので、対レアルにおける米ドルの価値が、100%下がったことを示している。中央銀行が、変動性為替相場を導入して以来のこのレアル高は、海外資本の流入の結果であり、国の経済に対する信頼が増していることを示す主たる証拠である。

BOLSA

Grande parte dos investimentos externos no Brasil está sendo direcionada para as Bolsas de Valores. Em 2006, a Bolsa teve alta acumulada de 32%. Em 2007, já subiu 17%. De janeiro a abril deste ano, a Bolsa ganhou cerca de 24 mil novos aplicadores, registrando um crescimento de 10% em relação a 2006.

証券取引

ブラジルへの海外からの投資のほとんどは、証券取引に向けられたものだ。通年では32%成長している。2007年は、これまで既に17%の成長を記録している。それにより、本年度の1月から4月に証券取引所は、新たに2万4,000人の投資家の参加を呼び込み、2006年度との比較では、10%増を記録した。

RESERVAS INTERNACIONAIS

As reservas internacionais do País já ultrapassaram os US\$ 155,9 bilhões (julho 2007), o que contribui para a percepção das agências de investimentos internacionais quanto à redução do risco país. Na comparação com outros países, o indicador "mostra que a política de atuação de reservas não tem o limite que muitos querem atribuir. O Banco Central tem adquirido reservas no mercado doméstico no sentido de aumentar volume de reservas internacionais e em consequência melhorar o risco Brasil, diminuir o custo de financiamento externo e interno do governo federal, das empresas e das demais entidades públicas. E esta política tem sido muito bem sucedida", explicou o presidente do BC, Henrique Meirelles.



A INFLAÇÃO

A inflação, que chegou a ser de 1.973%, em 1989, está controlada. Em 2007, a meta é de que não ultrapasse os 4%. O relatório do Banco Central aponta que a inflação medida pelo IPCA (Índice de Preço ao Consumidor) recuou pelo quarto ano consecutivo. Pela primeira vez, desde a implantação do regime de metas para a inflação, em junho de 1999, ficou abaixo do valor central para a meta (4,50%) estabelecido pelo Conselho Monetário Nacional (CMN).

外貨準備高

ブラジルの外貨準備高は、この7月末に1,559億ドルを超えた。この事実を国際金融市場は、国のリスクが低減していることと理解している。他の国々と比較して、この指標は、「現行の準備金積立政策」には、多くの人が問題の原因としたがるが、限度は存在しない、「中央銀行は、外貨準備高の額を増やすため、そして、その結果としてブラジルのリスクを改善し、連邦政府、企業、またその他の民間団体に対する国内外における融資コストの削減につながり、常に準備金を国内市場で獲得してきた。この政策は、順調に行われてきた。」と中央銀行総裁のエンリケ・メイレレス氏は説明する。

PIB

A surpresa boa para o primeiro trimestre foi o crescimento de 4,3% do PIB em relação ao mesmo período de 2006. Uma ótima notícia para o país que em 2006 cresceu 3,7% e atingiu R\$ 2,3 trilhões. Em 2006 o PIB per capita cresceu 2,3% no mesmo período e chegou a R\$ 12,4 mil.

De acordo com o IBGE, o consumo das famílias em 2006 apresentou alta de 4,3% em comparação com 2005. Foi o terceiro ano consecutivo de resultado positivo. As exportações de bens e serviços tiveram alta de 4,6% e as importações de 18,1%. A agropecuária cresceu 4,1%, recuperando-se em relação ao ano anterior, quando havia crescido

PIB(GDPの推移)		
Ano	R\$ (milhões)	Variação %
2006	2.300.000	3,7
2005	1.937.000	2,3
2004	1.769.202	5,2
2003	1.556.182	0,5
2002	1.346.028	1,93
2001	1.198.736	1,31
2000	1.101.255	4,36

apenas 1%. Na indústria, a maior alta foi da extrativa mineral (6%), com destaque para a extração de petróleo e gás (5,1%) e de minério de ferro (10,9%).

GDP

今年第1四半期のGDP(国内総生産)が、昨年同時期と比較して4.3%上昇した。2006年に3.7%成長し、2兆3,000億レアルに達したことは国にとって喜ばしいことであった。2006年同時期に国民1人当たりのGDPは、2.3%上昇し、12万4,000レアルに達した。

IBGE(ブラジル地理統計院)によると、2006年度の世帯あたりの消費額は、2005年度と比べると4.3%上昇している。商品とサービスの輸出は4.6%、輸入は18.1%成長した。農畜産業は、1%しか上昇しなかつた前年度から立ち直り、4.1%の成長を記録した。工業においては、最も好調だったのが、鉱物資源の採掘(6%)で、特に原油と天然ガスの採鉱(5.1%)と鉄鉱石(10.9%)が好況であった。

BALANÇA COMERCIAL

A balança comercial é outro indicador de crescimento. Em 2006, o montante em transações comerciais foi de US\$ 228,9 bilhões, resultado de exportações de US\$ 137,5 bilhões e importações de US\$ 91,4 bilhões. Nos últimos quatro anos, as exportações mais que dobraram (127,7%). O saldo acumulado, no mesmo período, atingiu US\$ 149,2 bilhões, contribuindo para a melhoria das contas externas brasileiras e a estabilidade econômica. A meta para 2007 é de US\$ 152 bilhões, valor 11% acima de 2006.

O Brasil hoje exporta para mais de 100 países, sendo mais de 70% de produtos manufaturados ou semi-manufaturados. Os maiores compradores são a União Europeia (com 26% do saldo), Estados Unidos (24%), Mercosul e América Latina (21%) e Ásia (12%).

貿易収支

貿易収支は、成長を示す重要な指標の一つ。2006年の貿易収支額は、2,289億ドルで、そのうち輸出が1,375億ドル、輸入が914億ドルだった。この4年間で、輸出は倍以上になった(127.7%)。また、同時期の収支黒字額が1,492億ドルに達したことで、これは、ブラジルの对外勘定を改善することと、経済の安定に貢献している。2007年の目標額は1,520億ドルで、2006年度より11%上回る。

今日、ブラジルは100カ国以上

に輸出しており、そのうちの70%を工業製品あるいは、半工業製品が占めている。主な輸出先はEU(収益の26%)、アメリカ(24%)、メルコスルとラテンアメリカ(21%)、そしてアジア(21%)だ。

O BRASIL EM NÚMEROS

数字で見るブラジル

DOMICÍLIOS 住居

- Domicílios 住居数: 42.851.326(軒)
- 74,2% dos brasileiros moram em casa própria
- 74,2%のブラジル人は、持ち家に住む
- 81,4% em área urbana 81.4%が都市部に住む

EMPREGOS 雇用

- População economicamente ativa do Brasil: 79.315.287 pessoas
- 就業年齢にある人口: 79,315,287人
- 46 milhões de homens e 32 milhões de mulheres
- そのうち男性が4,600万人、女性が3,200万人を占める
- 71.676.219 brasileiros têm emprego formal
- 71,676,219人が正式な職を得ている

COMÉRCIO 商業

- Há 1.125.711 estabelecimentos comerciais no Brasil
- 商業施設: 1,125,711カ所
- O comércio emprega 5.392.674 pessoas no Brasil
- 商業従事者: 5,392,674人
- O faturamento do comércio é de R\$ 453 bilhões por ano
- 国内の商業における収益: 年間453億レアル

IBGE Censo2000 | 2006年度データ



PAC O BRASIL NA TRILHA DO DESENVOLVIMENTO

発展路線を行くブラジル

Criado pelo governo, o plano estimula o investimento em infra-estrutura, desenvolvendo os setores produtivos

AGÊNCIA BRASIL / アジェンシア・ブラジル

O Programa de Aceleração do Crescimento (PAC) foi anunciado pelo presidente Luiz Inácio Lula da Silva no dia 22 de janeiro deste ano, com medidas que, sem comprometer a estabilidade econômica conquistada, buscam acelerar o crescimento do País para gerar mais emprego, renda e reduzir as desigualdades regionais. O plano prevê investimentos de R\$ 503,9 bilhões até 2010 em infra-estrutura, ou seja, o Brasil terá a construção de estradas, portos, aeroportos, geração de energia, habitação e saneamento. A meta é alcançar o crescimento de 5%.

Os investimentos foram divididos da seguinte forma: R\$ 287 bilhões de recursos públicos (orçamento e estatais) e R\$ 216,9 bilhões do setor privado. O programa inclui ainda o estímulo ao crédito e ao financiamento, a desoneração de impostos, o aperfeiçoamento da legislação, entre outras medidas.

Conforme o ministro da Fazenda, Guido Mantega, para ampliar o investimento público e também criar um ambiente positivo para o investimento privado, o PAC traz instrumentos para “desobstruir os gargalos administrativos, burocráticos, legislativos e jurídicos que impedem os investimentos”. O governo dará crédito de R\$ 5,2 bilhões à Caixa Econômica Federal para repasse a Estados e municípios nas áreas de saneamento e habitação popular.

Outra medida de estímulo é a aplicação de R\$ 5 bilhões do FGTS (Fundo de Garantia de Tempo de Serviço) na cria-



Ministra Dilma Rousseff: investimento regional

ção do Fundo de Investimento em Infra-estrutura. Os trabalhadores poderão usar até 10% do saldo de suas contas no FGTS para comprar cotas desse fundo.

DESONERAÇÃO TRIBUTÁRIA

As medidas de redução da carga tributária somarão R\$ 6,6 bilhões este ano. A reforma da Previdência será discutida no Fórum Nacional da Previdência Social, que será criado.

“Esta é primeira vez no Brasil que se faz um programa de investimentos regionalizado, universalizando os benefícios econômicos e sociais para todas as regiões do País”, explicou a ministra-chefe da Casa Civil, Dilma Rousseff.

O programa prevê, por exemplo, a construção, adequação, duplicação e recuperação, em quatro anos, de 42 mil Km de estradas, 2.518 Km de ferrovias, a ampliação de 12 portos e 20 aeroportos.

ルーラ政権第二期目に、連邦政府によって作成されたPAC（経済成長加速化計画）は、経済規模に同調したインフラへの投資の新しい構想です

Além disso, a geração de mais de 12.386 megawatts de energia elétrica, a construção de 13.826 Km de linhas de transmissão, a instalação de quatro novas unidades de refino ou petroquímicas, a construção de 4.526 Km de gasodutos e instalação de 46 usinas de biodiesel. Haverá ainda a construção de rede de água e esgoto para 22,5 milhões de domicílios.

HABITAÇÃO

Para a habitação o PAC vai destinar R\$ 106,3 bilhões entre 2007 e 2010, beneficiando quatro milhões de famílias.

今年1月22日、ルイス・イナシオ・ルーラ・ダ・シリヴア大統領が発表した経済成長加速化計画(PAC)は、現在の安定している経済を損なうことなく、さらなる雇用と収益の創出、そして地域格差を是正するために国の成長を加速させることを目指すものである。この計画は、2010年までに5,039億レアルをインフラに投資することを予定している。それによってブラジルは、道路、港湾、飛行場、発電、居住地、衛生施設などの巨大な建設地帯となる。目標成長率は5%。投資の内訳は2,870億レアルが公金(国家と公社の予算)によるもので、2,169億レアルが民間セクターによるものである。また、この計画には、信用貸付や融資の促進、免税、法律の改善やその他の方策も含まれている。

ギド・マンテガ財務大臣によると、公的投資を拡大し、民間投資にとって好ましい環境をつくるために、PACは、「投資を妨げるような行政、官僚、立法、司法における障壁を取り除く」ための手段をもたらすという。またマンテガ財務大臣は、ブラジルには現在、税務上の責任、

低インフレ、そして対外問題が少ない状態を保ちつつ、さらに加速した成長を推し進めるための条件が整っていると語る。政府は、州や市町村の衛生、住宅の分野に向けられる資金として、連邦貯蓄銀行(Caixa Econômica Federal)に対して52億レアルの信用貸付を行う。また、FGTS(勤続年数補償基金)の50億ドルを不動産投資ファンドの開設に適用することが別の促進の手段としてある。労働者たちは、自らのFGTS口座の残高の10%までを、このファンドの割当で購入に使うことができる。

免税

今年、減税額は、総計66億レアルに制定されたが、デジタルテレビ部門と半導体部門を助成する新しいプロジェクトへのその恩恵は、14億レアルに達した。社会保障の改善は、今後作られる国家社会保障フォーラムで議論される。

インフラ

今後、PACに適用される5,039億レアルは、交通、衛生、エネルギー、住宅、水資源の分野に投入される。このうち、678億レアルは、国家予算で賄われ、4,361億レアルは、公社および民間セクターから賄われる。2007年だけでも、予算のうち255億レアルが投資に適用された。「経済的、社会的恩恵を国内全地域に分配した、地方拡散的投資プログラムが行われるのはブラジルにおいて初めてのことです」と、大統領府官房長官ジルマ・ルセフ氏は語る。

この計画は、一例を挙げると、4万2,000kmの道路、2,518kmの鉄道、12の港と20箇所の空港の建設、適応、拡張、修復を4年間で行う予定である。それに加え、12,386メガワットの電力の創出、13,826kmの送電線の敷設、4施設の石油精錬工場および石油化工工場の新設、4,526kmの天然ガスパイプラインの建

設、46箇所のバイオディーゼル工場の敷設を予定している。またそれに加えて2,250万棟の住宅への上下水道の設置も予定。

住宅

PACは2007年から2010年にかけて、400万世帯に恩恵をもたらすべく、住宅建設に対して1,063億レアルをあてがう。このうち、559億レアルは、最低賃金の5倍までの収入の世帯が持ち家を購入できるようにするためのプログラムと融資に適用される。ブラジルでは、今日、この収入層の世帯に対して790万棟の住宅が不足していると推定される。

住宅建設に対する資金は、国家予算、連邦貯蓄銀行、勤続年数補償基金、貯蓄貸付プログラム(民間銀行による)によって賄われる。

地球に、
○紅。

人に、○紅。自然に、○紅。生命に、○紅。環境に、○紅。家族に、○紅。生活に、○紅。街に、○紅。日本に、○紅。世界に、○紅。そして、地球に、○紅。私たち丸紅は、地球のあらゆる生命や環境に○をつけたい、そう思っています。身近なことから地球規模のことまで、感じ取ったら即、行動。それが、さまざまな問題を解決する一番の近道だと、私たちは考えます。そのひとつが、「バイオマス・エタノール」。

燃やしても地球温暖化の原因である大気中のCO₂を増加させないとされており、自動車燃料の新しい添加剤として世界が注目しています。丸紅は、事業会社の丸紅テクノシステムを中心に、月島機械(株)と共同で、從来エタノール原料として不適切とされていた木質系バイオマスからのエタノール製造技術を米国から導入し、研究を進めています。これによって建設系木材やサトウキビの搾りカスなど農業廃棄物をエタノールの原料にできれば、地球温暖化の防止になるだけでなく、限られた化石資源の有効利用に寄与できると考えています。





ペトロプラス PETROBRAS

A Petróleo Brasileiro S/A - PETROBRAS - foi criada para executar as atividades do setor de petróleo no Brasil em nome do governo. Passados 54 anos, a PETROBRAS se transformou na maior empresa brasileira e figura entre as 16 maiores do mundo.

A companhia identificou novas províncias petrolíferas de óleo leve, no Espírito Santo e em Sergipe, o que pode ser considerada a maior conquista na área de exploração e produção, depois da descoberta de óleo na Bacia de Campos, em 1974.

A Petrobras ultrapassou pela primeira vez, em 2005, a marca nacional de 1,8 milhão de barris de produção de petróleo por dia e bateu o recorde brasileiro de profundidade de perfuração, em agosto, com um poço inclinado que chegou a 6.915 metros além do fundo do mar.

No dia 21 de abril de 2006, às 14h30, o presidente Luiz Inácio Lula da Silva deu início à produção da plataforma P-50, no Campo de Albacora Leste, na Bacia de Campos, que permitiu ao Brasil atingir a auto-suficiência sustentável em petróleo.

Atualmente a Companhia mantém atividades operacionais ou escritórios em 23 países. A produção internacional, que era de apenas 58 mil barris de óleo e gás passou, em 2006, para 230 mil barris diários. No ranking mundial, a Petrobras se tornou

a 14ª empresa entre todas as companhias de petróleo e a 7ª entre as de capital aberto.

O lucro passou de US\$ 1,373 bilhão, em 1997, para quase US\$ 12 bilhões em 2005.

A Petrobras atingiu no dia 23 de outubro de 2006 a produção recorde de 1.912.733 barris de petróleo no Brasil. As refinarias da Petrobras no Brasil alcançaram em fevereiro de 2007 a marca de 1 milhão 892 mil 600 barris por dia (bpd) e 1 milhão 899 mil 200 bpd, respectivamente, de carga total, com novos recordes da capacidade de refino da Companhia.

ippaiに使った、新たな記録であった。

BALANÇO - ANO DE 2006 (2006年度に関するデータ)

RECEITAS LÍQUIDAS (R\$ milhões) 総収益	R\$ 158.239 (R\$1,582億3,900万レアル)
LUCRO LÍQUIDO (R\$ milhões) 純益	R\$ 25.919 (259億1,900万レアル)
INVESTIMENTOS (R\$ bilhões) 投資額	R\$ 33,7 (337億レアル)
POÇOS PRODUTORES 生産中の油田	12.895 (725 marítimos) 1万2,895箇所 (うち海底油田725箇所)
PLATAFORMAS DE PRODUÇÃO 生産プラットフォーム	103 (76 fixas; 27 flutuantes) 103箇所 (固定式:76箇所、移動式:27箇所)
PRODUÇÃO DIÁRIA 日産量	1.920 mil barris por dia - bpd de petróleo e LNG 石油及びLNG (液化天然ガス) :192万バarel
PRODUÇÃO GÁS NATURAL	378 mil barris de gás natural 天然ガス:37万8,000/バarel
REFINARIAS 精鍊施設	16
FROTA DE NAVIOS 船舶	155 (51 de propriedade da Petrobras) 155隻 (うち51隻がペトロプラス保有)
POSTOS ポスト	5.870 Ativos (638 próprios) 5,870箇所が活動中 (うち638がペトロプラス保有)

ブラジル石油公社ペトロプラスは、石油部門の活動をブラジル政府として実施するために、連邦法令によって1953年につくられた。54年が経ち、ペトロプラスは、ブラジル国内で最も大きく、そして世界でも20位を占める大企業に成長した。エスピリト・サント州とセルジッペ州に、新たな軽油の油田を発見したことは、同社の開発・生産部門にとって、1974年にカンポス海盆で油田を発見して以来の最大の収穫であった。

2006年4月21日の14時30分、ルイス・イナシオ・ルーラ・ダ・シルヴァ大統領は、カンポス海盆の東アルバコーラ油田のプラットフォームP-50号の採油開始式を執り行った。これによつて、ブラジルは石油の自給自足が可能となつた。現在、同社は、23カ国において、オペレーション及び事務運営を行つてゐる。以前は、海外における石油と天然ガスの生産量は、5万8,000/バarelに過ぎなかつたが、2006年には、日産23万バarelに達した。世界ランキングにおいて、ペトロプラスは、全石油会社中14位の企業となり、資本を公開している会社の中では7位となつ。収益は、1997年に13億7,300万ドルであったのが、2005年には、およそ120億ドルとなつている。ブラジル国内のペトロプラスの石油精鍊量は、2007年2月に、日産189万2,600バarel (bpd) と日産189万9,200バarelを記録し、それぞれの総量は、ペトロプラスの精鍊の許容量いっぱいに使つた、新たな記録であった。



Marca de
qualidade e
confiança feito
com carinho
para você.

レキンテは品質・安心を第一に
ブラジルの味をお届けします。

品質

最高級の厳選された素材のみを使用し、丁寧に作りました。
Produtos elaborados com ingredientes altamente selecionados.

信頼・安心

合成着色料や保存料を一切使用せず、日本の品質基準に基づいて製造し、
みなさまにご安心頂ける商品を提供します。
Produzidos no Japão, sem corantes artificiais e nem conservantes,
dentro do controle de qualidade japonês.

在日ブラジル人を支援 APOIO AOS BRASILEIROS

レキンテ商品の売上の1%はNPOサビジャ*に寄付され、その活動に役立てられます。
1% das vendas dos produtos REQUINTE será doada à NPO Sabja* para que possa desenvolver
 suas atividades junto aos brasileiros residentes no Japão.

* 在日ブラジル人を支援する非営利活動団体

Serviço de Assistência aos Brasileiros no Japão, uma organização sem fins lucrativos. <http://www.nposabja.org/>

ブラジルの食卓に欠かせない食品・飲料を提供する通販サイトでもお求め頂けます。

À venda nas melhores lojas brasileiras e no "www.extrajpao.com",
onde tem tudo que você precisa e merece.

リードオフジャパン株式会社 LEAD-OFF JAPAN CO., LTD.

〒107-0062 東京都港区南青山7-1-5 コラム南青山 2F
2F Column Minami Aoyama 2º andar, Minami Aoyama, Minato-ku, Tóquio
Tel: 03-5464-7179 | Fax: 03-5464-8174



Companhia Vale do Rio Doce

A Companhia Vale do Rio Doce (CVRD) foi criada pelo Governo Federal em 1942 e privatizada em 1997. A CVRD é hoje a segunda maior empresa de mineração e metais do mundo. A Vale possui atualmente operações em 13 estados brasileiros e no exterior está presente em 16 países. Opera mais de 9 mil quilômetros de malha ferroviária e 10 terminais portuários próprios.

Líder na produção e exportação de minério de ferro e pelotas, a Vale é uma importante produtora global de concentrado de cobre, bauxita, alumina, alumínio, potássio, caulin, manganês e ferroligas, e prepara-se para iniciar a produção de níquel. Empresa privada que mais investe no Brasil, a Companhia também atua como facilitadora e articuladora de projetos que contribuem para o fomento e a revitalização de indústrias.

A aquisição da Inco Ltd. transformou a CVRD na segunda maior empresa do mundo na indústria de mineração e me-

tais por capitalização de mercado.

Entre dezembro de 2001 e fevereiro de 2007, o valor de mercado da CVRD aumentou em mais de US\$ 75 bilhões. Foram registrados recordes na produção de minério de ferro (271,069 milhões de toneladas), alumina (3,939 milhões de toneladas), alumínio (550 mil toneladas), cobre (267 mil toneladas), potássio (732 mil toneladas) e caulin (1,352 milhão de toneladas). Em 2006, a Companhia transformou-se no maior fornecedor de minério de ferro para a China, reafirmando sua liderança global.

ヴァレ・ド・リオ・ドセ(CVRD)は、1942年に連邦政府によって創設され、1997年に民営化した。それは、ナショナル製鉄(CSN)が統率するブラジル・CVRDは今日、鉱物と金属を取り扱う企業の中で、世界で最も大きなものの中に数えられている。CVRDはブラジル国内13州で操業している。海外では、南アフリカ、アンゴラ、アルゼンチン、オーストラリア、チ

ヴァレ・ド・リオ・ドセ

リ、中国、アメリカ、フランス、ガボン、インド、日本、モザンビーク、モンゴル、ノルウェー、ペルー、スイスの16カ国で活動している。9,000以上の鉄道網と、自社の10箇所の港湾ターミナルを運営している。

鉄鉱石とペレットの生産と輸出において、世界をリードするCVRDは、銅、ボーキサイト、アルミナ、アルミニウム、カリウム、マンガン、合金鉄においても、世界的に重要な生産者であり、現在、ニッケル生産の開始を準備中だ。また、ロジスティック事業において、顧客のニーズに統合的に対応できるブラジル最大のオペレーターであるほか、国内消費にとって重要な電力生産者である。

CVRDはブラジルに最も投資する民間企業であり、また国の産業の振興と再活性化に寄与する数々のプロジェクトの助成者であり、発言者でもある。CVRDは、Inco社を吸収したこと、時価総額において、鉱物・金属産業界で、世界で2番目に大きな企業となった。2001年12月から、2007年2月にかけて、CVRDの市場価値は、750億ドルとなった。鉄鉱石(2,710億6,900万トン)、アルミナ(39億3,900万トン)、アルミ(55万トン)、銅(26万7,000トン)、カリウム(73万2,000トン)、カオリソ(13億5,200万トン)。2006年には、CVRDは、对中国最大の鉱石供給国となり、改めて世界的な優位を示して見せた。

A CVRD HOJE 現在のCVRD

Número de empregados próprios (em 04/05/07) 直接雇用者(2007年5月4日)	55.694
Capitalização de mercado* (em 04/05/07) 時価総額(2007年5月4日)	US\$ 101.183 bi
Receita bruta 1T07 総収益1T07	R\$ 16,629 bilhões
Lucro líquido 1T07 純益1T07	R\$ 5,095 bilhões

* Fonte 出典: NYSE

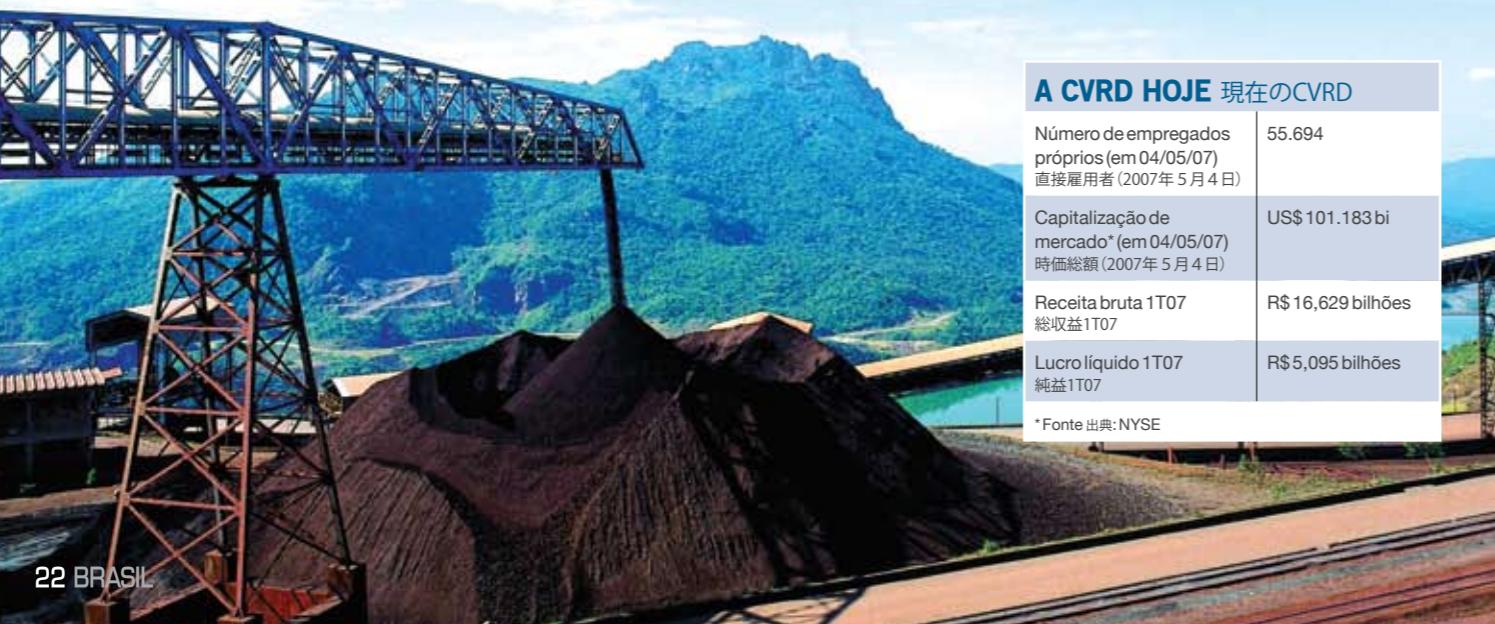


Sustainable Banking Is In Our Nature.

SMBC has an unwavering commitment to sustainable development, which strives to unify economic, environmental and social concerns on a global basis. Through sustainable banking, SMBC helps fulfill the pressing needs of today while ensuring that future generations have the resources to satisfy their own needs. And as a responsible corporate citizen, our support is only natural.



SMBC
SUMITOMO
MITSUI
BANKING
CORPORATION





EMBRAER 170: a JAL comprou dez destes aviões. O primeiro será entregue em 2008

EMBRAER エンブラエル

AEmbraer (Empresa Brasileira de Aeronáutica S.A.) é uma das maiores empresas aeroespaciais do mundo. Com mais de 37 anos de experiência em projeto, fabricação, comercialização e pós-venda, a empresa já produziu cerca de 3.900 aviões, que hoje operam em 69 países.

A Embraer foi a maior exportadora brasileira entre os anos de 1999 e 2001, e foi a segunda maior empresa exportadora nos anos de 2002, 2003 e 2004. Atualmente são 19.265 empregados, 85,9% baseados no Brasil e mais de 5.000 empregos indiretos.

Fundada em 1969 como empresa de capital misto, a Embraer foi privatizada em 7 de dezembro de 1994 e seu controle está em mãos brasileiras.

Em março de 2006, a maioria dos acionistas da Embraer aprovou a reestruturação societária da empresa, que consistia na simplificação da estrutura do capital social da Embraer que passou a ser composto de apenas um tipo de ação e proporcionar um aumento da liquidez a todos os acionistas.

A Embraer continua a liderar o setor com suas linhas de jatos regionais comerciais. Mais de 900 ERJs foram produzidos desde 1996 e entregues a mais de 30 companhias aéreas em 20 países.

O uso intensivo do Centro de Realidade Virtual (CRV), permite o aperfeiçoamento de metodologias de execução rápida de arranjos de peças e componentes em três dimensões, assim como a visualização em tamanho real das aeronaves, incluindo a estrutura de componentes, simulações de fabricação e montagem e simulações de análises de engenharia.

エンブラエル(Empresa Brasileira de Aeronáutica S.A.)は、世界で最も大きな航空機製造会社の一つである。設計、製造そして販売、アフター・サービスにおいて37年以上の経験を誇り、これまでに、およそ3,900台の飛行機を製造してきた。今日、それらの飛行機は、全世界の69カ国。

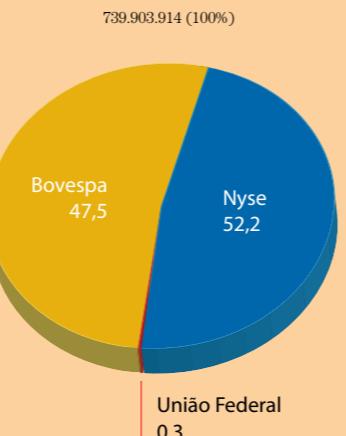
1999年から2001年の間、エンブラエルは、ブラジルにおいて最大の輸出業者であり、2002年から2004年においても、2位を占めた。今日、従業員は19,265人を数え、そのうちの85.9%は、ブラジル国内で勤務している。その他、5,000人を間接雇用している。

1969年に、法令770により合資企業として創立し、1994年に、エンブラエルは民営化され、現在、経営主導権ははブラジル資本にある。

2006年3月に、エンブラエルの大多数の株主が、会社組織の再編成を承認した。これにより、一種のみの株によって構成されるようになり、すべての株主に流動資産の増加をもたらすようになる。エンブラエルの共同資本の構造の簡素化に基づく再編成であった。エンブラエルは、リージョナル商用ジェット機の分野をリードし続けている。1996年以来、900台以上のERJ機を製造し、20カ国30社以上の航空会社に提供する。

このような新しい技術の吸収に対

ESTRUTURA DE CAPITAL 資本構造連邦政府



Dados atualizados até fevereiro de 2007

して、学術機関や研究所の協力があるほか、この技術の吸収は、ブラジルの供給者においても見受けられる。ヴァーチャル・リアリティ・センターを多用することで、3Dで部品や構成要素を迅速に配列する方法を改善することや、構成要素の構造を含む機体の実寸大での視覚化、製造、組み立てのシミュレーション、そして工学分析のシミュレーションが可能だ。



ブラジルに注目

ブラジル投資はイタウ銀行グループがお手伝い
イタウ・アジア証券駐日事務所オープン

Creating value for Japanese investors

東京都千代田区大手町1-5-1、大手町ファーストスクエア E4F T: 03-5219-1334, F: 03-5219-1201

Estabilidade econômica do Brasil

O Secretário de Política Econômica, Bernard Appy, visita o Japão para divulgar o PAC - Programa de Aceleração do Crescimento -, implantado pelo presidente Lula

POR NEIDE HAYAMA

Inflação baixa e sob controle, contas externas superavitárias, continuidade da política fiscal e redução consistente e progressiva da dívida pública do Brasil. Este foi o quadro mostrado pelo secretário de Política Econômica do Ministério da Fazenda do Brasil, Bernard Appy, em visita ao Japão em meados de julho. "Essa situação de estabilidade macroeconômica, que nunca existiu no Brasil moderno, permite que o foco do País seja de ampliar o crescimento da economia de maneira rápida", avaliou Appy, que veio ao Japão com a missão de divulgar o PAC - Programa de Aceleração do Crescimento.

O processo para chegar a essa estabilidade econômica, conforme o secretário, começou no governo anterior, com o Plano Real, em 1995. Appy destacou a desoneração tributária com o acumulado de 2004 até hoje de impacto analisado de R\$ 30 bilhões ou US\$ 15 bilhões por ano, com foco principal de reduzir custo de investimento no País. Em relação a execução dos projetos previstos no PAC, os de infra-estrutura, conforme o secretário, estão começando em vários casos. No caso da reforma tributária, Appy prevê que a discussão entre os estados, cidades e empresas brasileiras deve terminar até setembro para ser enviado ao Congresso Nacional. Já a reforma da Previdência Social está em fórum com o governo, empresários e trabalhadores, com encerramento no início de setembro. "O PAC abre oportunidade para investimento às empresas japonesas. Temos registrado interesse de empresas europeias nas áreas de transmissão e geração de energia, sistema financeiro, entre outros setores", disse.

Bernard Appy: PAC abre oportunidade de investimento para empresas japonesas
ベルナルド・アピー氏: PACは日本企業にも新規投資の機会を提供する



記事:ネイデ・ハヤマ 翻訳:仁尾英刀

低いインフレ率、貿易収支の黒字化、税制統治政策の継続、確実に削減される公的債務。これらは、7月中旬に在日ブラジル企業や日本企業、日本の行政に経済成長加速化計画(PAC)を紹介するために来日した、ブラジル大蔵省財務次官ベルナルド・アピー氏が示したブラジルのマクロ経済の現状だ。

「ブラジル経済はかつてないほど安定しており、急速な経済発展の拡大を可能にしています。」とブラジル経済の安定を確固たるものにするべく尽力してきたアピー氏は説明する。

ブラジル経済が安定するまでのプロセスは、前政権がレアル・プランを導入した1995年にまで遡る。レアル・プランが導入されて数年後の1999年には、通貨変動相場制への移行やより有効な税制へ向けての改革がなされた。ブラジルへの直接投資を促進するために税免除政策がとられ、2004年から現在までに免除された税金額は300億レアル、約150億ドルにものぼる。

アピー氏によると、PAC(経済成長加速化計画)で予定されているインフラ整備がすでに始められている。税制の改革に関する各州や市町村といった地方自治体との対話は今年10月までに終り、国会にその結果が反映されると見込まれている。社会福祉の改革は、すでに政

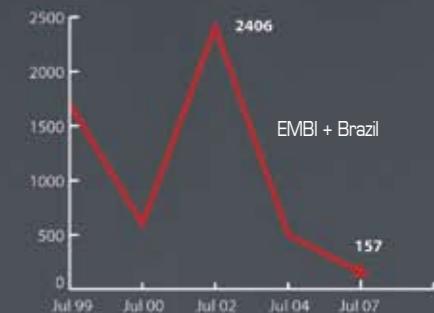
府、企業幹部、労働者との会談をする段階にまできており、10月上旬にはその対話が終わる予定である。
「PACによって日本企業にも投資の機会が提供されます。すでにエネルギー、金融システム、耐久消費材生産、不動産金融分野においてはヨーロッパ企業勢の関心を引いています。」と言う。



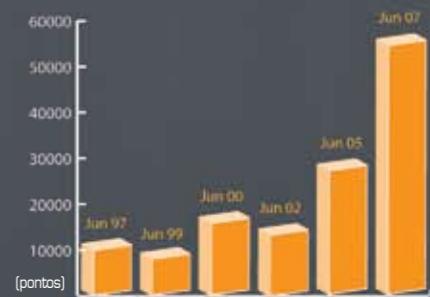
Bernard Appy ao lado do embaixador André Amado (à esq.), do presidente da CCBJ, Osvaldo Kawakami (à dir.) e diretoria da Câmara de Comércio
アンドレ・アマード駐日ブラジル大使、ベルナルド・アピー財務次官、川上オズワルドCCBJ会頭、その他

安定したブラジル経済

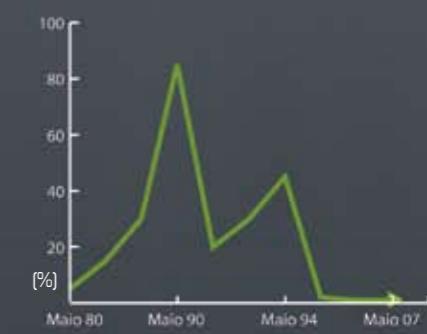
TAXA DE RISCO DE INVESTIMENTO



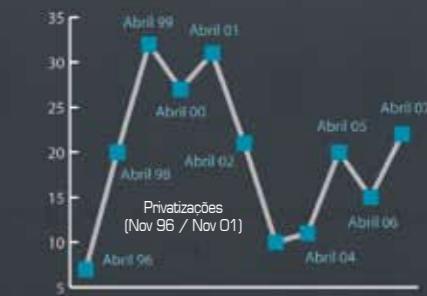
CAPITAL DE MERCADO - IBOVESPA INDEX



INFLAÇÃO (IPCA - % POR MÊS)



INVESTIMENTO ESTRANGEIRO DIRETO





Horisaka: o Brasil precisa entender melhor a cultura japonesa

ブラジルは、日本文化についてもっと知る必要があると語る堀坂教授

記事：ネルソン豊村
翻訳：仁尾帶刀

壁には、バイアの街並みや若いブラジル人労働者たちの写真が飾られ、書棚には、ブラジルに関する日本語、英語、ポルトガル語その他の言語の書籍がずらりと並ぶ。その中には50年代に発行され、「50年を5年で」というスローガンで知られるジュセリーノ・クビチェック大統領の政策プランもあった。書棚の下段には、「ジェトウリオ・ヴァルガスの日記」という興味深い刊行物も見受けられた。教授室は、カシャッサの小瓶1本、無尽蔵の情報、ブラジルのみやげ物や手工芸品で満たされていた。雑誌「ブラジル」は、東京の上智大学外国语学部及びイエローメディア研究所の堀坂浩太郎教授に話を伺った。

Horisaka é hoje o principal estudioso sobre o Brasil e a América Latina no Japão. Sua experiência de vida no Brasil foi trabalhando como representante do jornal japonês Nihon Keizai, em São Paulo, entre os anos de 1978 e 1982.

Entre os ensaios e livros publicados estão a *Encyclopédia Contemporânea do Brasil* e *Vontade Política, Brasil em Nova Era - Reformas e Mudanças no governo do PT*.

Dos livros em português, o professor participou na elaboração de “A alvorada das relações econômicas nipo-brasileiras”, escrito pelo economista Paulo Yokota; “O fenômeno dekassegui: novo desafio na internacionalização nipo-brasileira”, escrito pelo advogado Masato Ninomiya e “A nova estratégia das empresas japonesas e a relação econômica bilateral nipo-brasileira”, escrito por José Álvaro Moisés.

Para poder compreender melhor o atual momento das relações entre ambos os países e analisar o cenário político e econômico desde a entrada das primeiras empresas japonesas no Brasil, a *Revista Brasil* entrevistou o professor Horisaka.

堀坂教授は、今日の日本におけるブラジルとラテン・アメリカ研究の第一人者である。ブラジルでは、1978年から1982年にかけて、日本経済新聞の特派員としてサンパウロに滞在した。執筆した数ある論文や書籍には、「現代ブラジル辞典」や「ブラジル新時代 変革の軌跡と労働者党政権の挑戦」もある。

ポルトガル語で書かれた書籍では、エコノミストのパウロ・ヨコタ氏が著した「A alvorada das relações econômicas nipo-brasileiras」、二宮正人弁護士著「O fenômeno dekassegui: novo desafio na internacionalização nipo-brasileiro」やジョゼ・アルヴァロ・モイゼス著の「A nova estratégia das empresas japonesas e a relação econômica bilateral nipo-brasileira」で推敲を手掛けている。

日本とブラジルの両国の関係のいまを理解し、日本企業のブラジル進出当初からの政治的、経済的推移を解析するために雑誌「ブラジル」は堀坂教授にインタビューした。

O Brasil como tema principal

O brasilianista Kotaro Horisaka explica a entrada histórica das empresas japonesas no Brasil, fala sobre a “década perdida” e a retomada das relações entre o Brasil e o Japão

研究者の歴史的進歩と、堀坂浩太郎教授に聞く
日本企業のブラジルにおける現状と、堀坂浩太郎教授に聞く
日本企業のブラジル進出当初からの政治的、経済的推移を解析するための雑誌「ブラジル」は堀坂教授にインタビューした。

POR NELSON TOYOMURA

Na parede, uma foto das ruas da Bahia e outra de jovens trabalhadores brasileiros. Nas prateleiras, vários livros sobre o Brasil em japonês, inglês, português entre outras línguas. Há, inclusive, um exemplar do Plano de Metas do presidente Juscelino Kubitschek, publicado na década de 50, que ficou conhecido pelo slogan “50 anos em cinco”. Na fileira de baixo, outra publicação interessante é o Diário de Getúlio Vargas. Completam-se ao cenário uma garrafa pequena de

Revista Brasil - Nos anos 70, o Brasil recebeu maciços investimentos de empresas japonesas. Como o senhor avalia a entrada das empresas japonesas no Brasil?

Professor Kotaro Horisaka - As empresas do Japão estão no Brasil antes da década de 70. Os anos 70 são a segunda fase do investimento japonês no Brasil. A primeira fase tem início na segunda metade dos anos 50. Exatamente quando Juscelino começa a industrializar o Brasil. O Japão começava sua retomada industrial e de crescimento, dez anos após a guerra. Nessa época, a Ásia ainda se encontrava devastada pelo confronto mundial e os países tinham aversão e ressentimento ao Japão. Assim, foi preciso procurar outros mercados no exterior não ligados com a guerra.

Os primeiros investimentos japoneses no exterior foram no Alasca, voltados à produção de celulose, no Oriente Médio,

para a extração de petróleo e no Brasil. O governo japonês tinha o projeto de dobrar a renda per capita do país. Havia também a possibilidade de se investir no México, mas o Brasil tinha um projeto claro de desenvolvimento industrial elaborado pelo presidente Juscelino Kubitschek, que era o plano de metas. Nessa época, o Japão já fazia exportações, não com a qualidade dos produtos hoje, mas tinha uma boa aceitação na América Latina, incluindo o Brasil. Um dos primeiros navios do tipo "feira", o Sakura Maru, foi para Santos e Rio de Janeiro, mostrando os produtos japoneses. Isso durou cerca de dez anos. A empresa Ishibrás, por exemplo, começou a operar nessa época. A Toyota também entra no Brasil nessa década, na parte das tecelagens temos a Toyobo e Kanebo. A primeira empresa brasileira a receber investimento japonês foi a Usiminas, que havia sido criada em Minas Gerais. Essa foi a primeira fase de investimentos no Brasil. Depois veio a crise econômica,

uma consequência do megainvestimento nas obras em Brasília e industrialização, em seguida a instabilidade política e por fim o golpe militar. Foi quando os investimentos japoneses pararam pela primeira vez.

RB - E o que aconteceu após o golpe militar no Brasil?

Horisaka - O Japão parou de investir no Brasil depois do golpe. Foram necessários quatro anos para a retomada dos negócios que incluíam equipamentos eletrônicos, tecelagem sintética entre outros produtos. Nessa segunda fase, a economia japonesa já começava a adquirir o caráter da "internacionalização" do comércio e de empresas com investimentos diretos no exterior.

50年代、ブラジルには産業発展のための明確な計画があった。

Nessa época o Brasil se transformou num dos principais receptores de investimentos japoneses. Isto porque tinha um projeto claro de industrialização para melhorar a sua balança de pagamento.

Assim tem início projetos como a Cenibra (celulose), Nibrasco (pelotização), Albras (alumínio), que foram sendo instalados no Brasil na década de 70. Nessa época, os japoneses começam a procurar fontes de suprimento de matéria-prima. Como o Brasil era considerado o país dos recursos naturais, foi natural ir para o Brasil. As empresas que se instalaram como Toyobo, Toyota e até o investimento na Usiminas, tinham como meta o mercado interno do Brasil. Mas com a crise do petróleo e a necessidade por novos recursos naturais para suprimir a demanda japonesa, fez do Brasil um parceiro natural.

Nessa época, procurou-se por celulose, alumínio e financiou-se o Projeto Carajás. No final dos anos 70, os japoneses começaram a se interessar pelo Cerrado para produção de itens agrícolas, não para o mercado japonês direto, mas para aumentar a oferta no mun-



Universidade de Sophia

は、国民の所得倍増を計画していたのです。メキシコへ投資する可能性もありましたが、ブラジルにはクビチェック大統領の政策プランであった産業発展のための明確な計画がありました。当時、日本は既に輸出を行っていました。もちろん今日の製品の品質には及びませんでしたが、ブラジルを含むラテンアメリカから好評を得ていました。

商品見本市を早い時期に行なった船舶のうちの一つである「さくら丸」は、およそ10年間にわたってサンストリオ・デ・ジャネイロで日本製品の展示会を行いました。

イシプラス社は、この時期に創業しています。また、トヨタや紡績業の東洋紡や鐘紡も同時にブラジルに進出しています。日本からの大型投資を最初に受けたブラジル企業は、ミナス・ジェライス州に造られたウジミナスでした。これがブラジルへの投資の第一期でした。その後、ブラジルは、首都ブラジリア建設と工業化のための巨額な投資によって引き起こされた経済危機を迎え、次いで政情不安、そして軍事クーデターが起きました。それによって、初めて日本からの投資が中断されました。

RB: ブラジルでの軍事クーデター後はどうなったのでしょうか？

堀坂: この軍事クーデターによって、日本はブラジルへの投資を一時中断しました。家庭電子機器、化織紡績その他多くの製品の事業再開には、約5年を要しました。この第二期には、日本経済は、商取引と海外に直接投資する企業という点において、既に「国際化」の性格を帯び始めていました。

この時期に、ブラジルは日本から最も多く海外投資を受ける国の一となりました。それは、ブラジルが支出バランスを改善するために、工業化の明確な計画を打ち出していたからです。これにより、セニプラ(セルロース生産)、ニプラスコ(ペレット生産)、アルプラス(アルミ生産)の計画が着手され、70年代には、それぞれの設備が建てられました。日本が、原料の供給源を開拓したのがこの時期で、天然資源の国として知られたブラジルに進出したのは当然の成り行きでした。東洋紡やトヨタのようにブラジルに進出した企業、

あるいはウジミナスへの出資は、ブラジルの国内市場を狙つものでした。しかし、石油危機と日本の需要を補うための新しい天然資源の必要性から、日本はブラジルを補完関係のパートナーとしました。この時期に、セルロース、アルミニ地金を求め、さらに鉄鉱山のカラジャス計画

に出資しました。70年代終わりに、日本はセラードでの農産物生産に関心を寄せ始めました。これは、直接的に日本市場への供給を狙つものではなく、世界に対する供給増とそれによる国際市場での価格の安定化を目的としたものでした。その後、ブラジルの経済危機が発生し、日本は投資の意欲を失ってしまいました。

RB: 80年代の危機によってどんな状況になつたのでしょうか？

堀坂: 日本では、貿易黒字が拡大したため、この時期にはいかなる市場からも資源を輸入できる経済力を持つようになりました。そしてそれは、ブラジルへの関心を失つたことの一つの要因でした。

RB: ブラジルは、ヨーロッパとアメリカを主として、様々な国から投資を受けています。しかし、日本企業は未だ投資に消極的です。日本は、この歴史的なチャンスを逃さないよう、賭けに出ることはしないのでしょうか？

堀坂: いま、ようやくブラジルへの投資の第三期に入ろうとしているのだと思います。過去30年間の投資は消極的なものでした。日本の銀行は、ブラジルへの貸し付けで大変苦労をしました。日本の進出企業の大多数は銀行グループの系列下にあるので、これらの系列の商社や貿易会社は、銀行から話を聞いていました。そこで得られる情報は、ブラジルへの投資はリスクが高いということでした。

この日本のシステムは、銀行の直接傘下にない欧米のグループとは少々異なるものです。ブラジルにおける国営企業民営化の時期においても、ブラジルに投資するにはまだ安全ではないとして、日本は消極的でした。同時期、東アジア、すなわち東南アジア、中国そしてインドシ

Horisaka - Acho que agora, finalmente, estamos entrando na terceira fase de investimentos no Brasil. Os investimentos nos últimos 30 anos foram tímidos. Os bancos japoneses penaram muito com os empréstimos ao Brasil. Como a maioria das empresas do Japão faz parte dos grupos dos bancos, esse grupo de negócios ou trading ouviam muito esses bancos. As informações que chegavam sobre o Brasil era de que o investimento no país era de alto risco. O sistema é um pouco diferente dos grupos euro-americanos,

que não são dominados por bancos. Mesmo no período das privatizações, o Japão foi muito tímido, sentindo não ser seguro ainda aplicar no Brasil. Ao mesmo

tempo o crescimento econômico da Ásia Leste, Sudeste, China e a região da Indochina, consecutivamente, atraíram os investimentos japoneses.

RB - E o que se sucedeu nos anos 90?

Horisaka - Houve uma forte crise de câmbio na Ásia, em 1997. Foi um período curto e não durou como na América Latina. Depois disso essa região se transformou numa das concentrações de investimento mundial. As empresas americanas e europeias também passaram a investir na região da Ásia e do Pacífico.

A Ásia também era mais compreensível para empresas do Japão por uma série de fatores culturais, educacionais e trabalhistas. O nível educacional do operariado também era bom e foi natural se fazer investimentos na região.

Esta terceira fase de investimento na América Latina ainda é pequeno se comparado ao investimento na China ou a outros países. As empresas japonesas começaram a pensar mais na situação

global, inserindo o Brasil dentro do cenário da economia globalizada. A primeira e segunda fases, de investimentos feitos pelo Japão no Brasil, têm muito de relação bilateral. Hoje, os investimentos no Brasil devem estar dentro do cenário global. Assim, os japoneses estão retomando o negócio no país como a Nippon Steel, que investiu na Usiminas novamente e vai construir autoforno, além da Sumitomo Metal, que também vai construir autoforno para produzir pipa para poços de petróleo no Brasil.

Hoje, os investimentos no Brasil devem estar dentro do cenário global.

ブラジルへの投資は今、国際戦略のなかに組み込まれている。

vencer os capitais indianos no setor siderúrgico. Para isso, é preciso ter parceiros confiáveis e isso ocorre, por exemplo, também na indústria de carros. A produção da Toyota ou da Honda no Brasil ainda é baixa, se comparada com o poder deles, mas investir no mercado brasileiro é uma estratégia global. A Cenibra recebeu investimento e hoje é 100% de capital japonês, as tradings como a Mitsui também trabalham voltadas para essa estratégia mundial, tentando posicionar o Brasil dentro da internacionalização.

RB - Mas a China vem chamando a atenção no cenário mundial?

Horisaka - Dentro desse cenário, a China tem um valor estratégico. Esse país cresce muito rapidamente, aumentando sua demanda e está a procura de recursos naturais e mercados. É onde entram as tradings companies japonesas com o seu know-how sobre Brasil, China e sobre o mundo. Agora elas estão tentando entrar nos negócios entre o Brasil e a China, tra-

ナ地域の目覚しい経済成長は、相次いで日本の投資を呼び込みました。

RB:90年代にはどんなことが起ったのでしょうか?

堀坂:1997年にアジアで大きな金融危機が発生しました。それは短期間のもので、80年代におけるラテンアメリカの危機ほどには長引きませんでした。その後、アジアは、世界からの投資が集中する地域の一つとなりました。欧米の企業もアジア太平洋地域に投資するようになりました。

アジアは、文化的、教育的側面、そしてビジネスの面から、日本企業には、理解しやすい地域でもあります。労働者の教育レベルも高く、アジアに投資するに大きな障害がありました。このラテンアメリカへの投資の第三期は、中国やその他の国々に対する投資と比べるとまだ規模の小さなものです。日本企業は、世界の状況により目を向けるようになり、ブラジルをグローバル化した経済の中でとらえるようになってきています。対ブラジルの日本の投資の第一期、第二期の多くは、両国の双方向な関係によるものでしたが、今日、ブラジルへの投資は、グローバルな視野でとらえなくてはならないものです。このようにして、日本は再びブラジルでビジネスを展開するようになりました。

新日本製鉄は、ウジミナスへの投資を再開し、溶鉱炉を建設することになりました。また、住友金属も、ブラジル内外の油田へのパイプを製造するための溶鉱炉を建設します。過去においては、ブラジル市場向けの製品をブラジルで製造するという考えでしたが、今は違います。国際的戦略のもとで行われます。製鉄業では、世界市場で競争し、例えパルケンブルグのミッタルを買収したインドの資本を上回らなければなりません。

それには、信頼の置けるパートナーが必要で、例えば、自動車産業においても同じことが言えます。トヨタやホンダのブラジルにおける生産は、両社の規模を考えたら、まだ小さなですが、ブラジル市場に投資するということは、グローバルな戦略の一部なのです。日本資本の追加投資を受けたセニブラは、今日では100%日本の資本によるものです。また、三井物産のような商社もまた、このような世界規模の戦略のもとで事業を展開し、ブラジルを、国際化する経済の中に位置づけようとしています。



私たちアイエヌシーは
企業のアウトソーシングを
強力にサポート致します

INC co.,ltd.
INTERNATIONAL NETWORK CORPORATION

スピード・信頼・誠実をモットーに企業様のあらゆる要望に
合わせた人材を素早く確保いたします



ichibaku no kai
一麦の会

私たちはNPO一麦の会を支援し、同時にラテンアメリカ諸国支援を必要とする各団体やコミュニティへ寄贈品を送ることにより、文化交流促進を図っています。

〒323-0807 栃木県小山市城東4-19-31 • Tel.: 090-1547-1922

INC co.,ltd.
INTERNATIONAL NETWORK CORPORATION

フリーダイヤル **0120-721-133**

本社: 〒323-0807 栃木県小山市城東4-19-31 • ☎ 0285-30-3338 (8am ~ 6pm)

営業所: 〒370-0851 群馬県高崎市上中居町763-1 • ☎ 0273-10-5666 (8am ~ 6pm)

balhando na esfera do multirelacionamento.

A TV digital é um bom exemplo para mostrar a tecnologia japonesa ao Brasil. Embora o mercado chinês seja o maior do mundo, as empresas japonesas têm formação tecnológica variada e sofisticada e diferente do americano ou europeu. Japão tem inovação tecnológica própria e diferente da China. O Japão é mais avançado nesse ponto. A tecnologia da TV digital deve se transformar na vitrine da tecnologia japonesa para os brasileiros notarem as diferenças com outros países. A relação entre os dois países deve se dar em termos de qualidade e não de volume.

RB - Do nosso ponto de vista, a balança comercial entre Brasil e Japão é razoavelmente baixa, a que podemos atribuir isso?

Horisaka - No ano de 2005, segundo o Ministério da Indústria do Brasil, o Japão ocupava o quarto lugar em produtos importados e oitavo lugar em produtos exportados. Comparado com os números da economia japonesa poderia aumentar mais, mas não se pode esperar muita coisa em termos de volume.

RB - O Japão vem ao longo desta década fechando vários acordos de livre comércio, inclusive com México e mais recentemente com o Chile. Por que Brasil e Japão não conseguem firmar um acordo de livre comércio? Por outro lado, a sobretaxa brasileira sobre produtos importados é muito alta. Para os carros importados, por exemplo, chega a custar mais de 50%. Isso também é um entrave para a melhoria dos negócios entre ambos os países?

Horisaka - Isso é realmente um entrave, mas não é fácil iniciar uma conversa com o Brasil porque o Brasil está dentro do Mercosul. Para negociar, é preciso fazer isso com o Mercosul, composto por cinco países com muitas diferenças entre esses países. A União Européia também já vem nego-

RB:世界的な動向において、中国に注目が集中していますね。

*堀坂:*このような世界の現状において、中国には、戦略的価値があります。中国は急成長を遂げ、需要を伸ばしており、天然資源や市場を求めています。ブラジル、中国双方、そして世界に関するノウハウを持っている日本の総合商社各社が活躍できる場がここにあります。いま日本の商社は、ブラジルと中国の間のビジネスに、様々な関係の領域で仕事を提供することで介入しようと試みています。

デジタルテレビは、ブラジルに日本の技術を示す格好の材料です。確かに中国市場は、世界一の規模ですが、日本の企業は欧米のものとは異なる様々な洗練された技術をもっています。日本はもちろん中国とは異なる、独自の最新技術をもっています。この点に関して、日本は世界で最も進んでいます。デジタルテレビの技術は、他の国々と、日本の技術の差を、ブラジル人が感じるための技術の見本となるように思います。両国間の関係は、量より質を問うようになるでしょう。

ciando com o Mercosul há algum tempo, os Estados Unidos também através da ALCA. Pelo lado japonês, considero ser necessário um esforço maior das autoridades para convencer o governo brasileiro não apenas

A TV digital é um bom exemplo para mostrar a tecnologia japonesa ao Brasil.

デジタルテレビは、ブラジルに対して日本の技術水準を見せる格好の材料である。

RB:私たちの見るところでは、ブラジルと日本の貿易収支は、そう高くありません。何が原因ですか？

*堀坂:*ブラジルの産業省によると、2005年には日本は輸入において4位、輸出において8位でした。日本経済の数字的なことを考えれば、両国間の貿易は増えてもよいのではないかと思います。しかし、量に関して言えば、あまり多くのことは、期待できません。

RB:日本はこの10年間に様々な国と自由貿易協定(FTA)を結んできました。メキシコや、ごく最近ではチリと協定を結びました。なぜ、ブラジルと日本とでは自由貿易協定を結ぶに至っていないのでしょうか？また、輸入品に対するブラジルの追加税は税率が高く、例えば、輸入車は50%以上も高くなってしまうこともあります。税金もまた、両国間の貿易改善の足かせになっているのでしょうか？

*堀坂:*確かに税金は足かせになっています。ブラジルは、メルコスルに加盟しているため、ブラジル単独と商談を取り持つことは簡単ではあり

ません。取引をするには、それぞれ格差のある5ヶ国によって構成されるメルコスル全体と行なわなければなりません。EUもまた、メルコスルと取引するようになって何年かになります。アメリカもALCAを通じて取引しています。私は、日本側の当局者には自由貿易のことだけではなく、両国がもっと身近になれるようブラジル政府を説得するための更なる努力が必要だと思います。ブラジルの立場ははっきりしたもので、メルコスルにとって重要な存在です。そのため、自由貿易という話題に関して言えば、両国間関係が深まるなどを少し待たなければならないでしょう。

RB:ブラジル産牛肉の輸入に関してお話を伺います。牛肉が輸入できない本当の理由は何でしょうか？

*堀坂:*この件は、日本市場の規制が厳しいことによる。例えば、国際的な戦略パートナーとしてとても重要なアメリカであっても、狂牛病に感染した牛肉の問題が発生したことに対して、日本の消費者は直ちに反応しました。日本の消費者は、品質に対して厳しいのです。私は、個人的にブラジル産牛肉が好きですので、ブラジルから牛の輸入

ができることが日本にとって良いことだと思います。

しかし、一度問題が発生したら消費者は全く信用しなくなり、再び信用を取り戻すのは、簡単ではありません。ブラジルの指導者は、日本のことをよく理解し、日本に対して農畜産物を輸出するための政策を構築しなくてはなりません。マンゴーがその良い例です。日本に輸出するのに長い年月を要しました。ブラジルの人も、日本の市場と文化について、より多くより深く知る必要があります。と言いますのも、ブラジルでは日本に関する学術研究が不足しているのです。日本のブラジル研究のほうは、ブラジルの日本研究より数多くあります。

ブラジルに関する日本語で出版された書籍の数と、日本に関するポルトガル語で出版された書籍の数を比較してみたらご理解頂けると思います。主としてその理由は、ブラジルが“グローバル・プレイヤー”として急速に成長してきたからです。イタマラチ（ブラジル外務省）は、ブラジル政府機関の中で最も競争力があり、対外交渉に強い機関です。それは、WTO（世界貿易機関）における貿易自由化の主たる関係国



Horisaka: falta estudo acadêmico sobre o Japão no Brasil
ブラジルには、日本に関する学術研究が不足していると堀坂教授は語る

Horisaka - Nesse caso, é uma rigidez do mercado japonês. Os Estados Unidos, por exemplo, são um importante parceiro de estratégia internacional, mas houve um caso de carne contaminada com o vírus

da vaca louca e a reação dos consumidores no Japão foi imediata. O consumidor japonês é exigente. Eu, particularmente, gosto da carne brasileira e seria muito bom para o Japão comprar esse produto

do Brasil. Mas se houver uma falha, o consumidor vai perder a confiança total e não é fácil reconquistar. Os dirigentes brasileiros precisam conhecer melhor e traçar uma política para entrada de agropecuários no Japão. A manga é um exemplo. Demorou

grandes tradings são as responsáveis por essa entrada brasileira. Ora importando ou comprando empresas no Brasil, ou seja, mesmo o Brasil tendo se transformado em um país exportador de semimanufaturados, os japoneses ainda vêem o Brasil como um grande exportador de commodities? Existe espaço para o produto industrializado brasileiro estar entrando no Japão?

Horisaka - Os japoneses, em geral, ainda vêem o Brasil como um país de produtos primários. Mas devemos levar em conta que a agricultura e a pecuária brasileiras mudaram muito. O Brasil continua a exportar soja, frango, laranja, que são os principais produtos importados pelo Japão, mas por traz disso está hoje o Agrobusiness, um sistema complexo de agricultura associada à indústria e negócios. O etanol é um bom exemplo. Antigamente era um subproduto do açúcar, hoje uma nova indústria na

sua produção. A economia brasileira não só deixou de ser apenas país que exporta primário e tem indústrias de manufaturados. Os japoneses precisam entender essa mudança na estrutura brasileira.

RB - Quais foram as mudanças sentidas no governo do presidente Luiz Inácio Lula da Silva?

Horisaka - O Brasil ainda tem vários problemas para serem solucionados. Um deles é a questão da criminalidade e falta de cumprimento de normas. Também aumentaram os escândalos políticos. Mas, em nossa opinião, a novidade entre a transição do presidente Fernando Henrique Cardoso e Luiz Inácio Lula da Silva foi a continuidade política de governo, ou seja, apesar de um presidente da oposição vencer a eleição, os mandatos são semelhantes. FHC governou por oito anos, depois Lula mais oito anos.

Isso nunca havia acontecido desde Getúlio Vargas, mesmo durante o regime militar foi de um mandato. Geralmente com a mudança do presidente da República, ocorriam não somente troca de funcionários de ministérios, mas de toda a política-econômica do país. De quem observa o Brasil de um país do exterior, a rivalidade política entre Lula e FHC não afetou o governo em si. A bolsa família, por exemplo, é uma continuidade da bolsa escola, com projetos de melhoria da distribuição de renda. A política monetária é uma continuação do plano Real. Lula respeita os projetos assumidos com os bancos como o PROER. Não houve uma ruptura como nos governos anteriores. Graças à essa continuidade e com o fim da hiperinflação, começam a surgir os planos de desenvolvimentos mais longos, o que contribui para a distribuição melhor de renda, com os grupos C e D passando a consumir mais, inclusive com a retomada dos carnês de vendas a crédito, o que era impossível antigamente. O resultado pode se ver na confiança depositada no Brasil e na sua estabilidade econômica. O Brasil tem um caminho mais claro, esperamos que o próximo governo também tenha essa visão.

RB - O governo do premier Shinzo Abe tem relação diferente de Koichiro Koizumi com o Brasil. Abe nos parece mais preocupado com as questões Ásia. Por quê?

Horisaka - Koizumi deixou uma lição de casa para Abe: melhorar a relação com a China e a Coreia, que continua como prioridade na política externa do Japão. E o premier vem fazendo isso apesar dos problemas no passado criados na Segunda Guerra Mundial. Em seguida, a preocupação é com as relações comerciais com os Estados Unidos e Europa. A América Latina vem depois disso. Com o Brasil, não temos problemas políticos, mas precisamos pensar em como aumentar a aproximação, precisamos esperar um pouco para Abe se voltar para a Amé-

の一つであり、世界のこと日本のこととかなり熟知しています。しかし、一般社会と学術機関は日本に関してあまり多くの知識を持っていません。

RB: 今日、ブラジルは、日本にとって主要な原料供給国の一です。そして大手商社が、それらのブラジルからの輸入を担っています。

ブラジルから商品を輸

入したり、ブラジルの企業を買収したり、またはブラジルの企業と提携を結んだりしています。ブラジルが半加工品の輸出国に変わりつつあっても、未だ日本人は、ブラジルを大きな原料輸出国として認識しているのでしょうか？

RB: ブラジルの工業製品が日本に入り込む余地はあるのでしょうか？

堀坂: 日本人のほとんどは、未だブラジルを一次産品の国と思っています。しかし、ブラジルの農業と畜産業が大きく変わったことを知つておかなければなりません。ブラジルはこれまでと同様に鉄鉱石やアルミニウムのほか、大豆、鶏肉、オレンジを輸出しています。それらは日本にとって主要な輸入品目です。しかし、今日これらの商品の背景には、農畜産業が工業、ビジネスと一緒に複合的なシステムであるアグロビジネスが存在します。エタノールは、その良い例です。以前は、砂糖産業の副産物に過ぎませんでしたが、今日では、アグロビジネスにおける新しい産業となっています。これらの商品を輸出するには、巨大なロジスティックが必要です。日本人が知るべきは、ブラジルの農畜産業は、大きく変わったということです。ブラジルの経済は、天然資源の巨大な生産量と、この生産手段に関係した強力な産業を有する北アメリカ合衆国とますます似たものとなってきています。鉄鉱石やアルミニウムなどの鉱業も複合化してきています。なり、石油化学の分野にも着手しています。

RB: ルーラ政権において、どんな変化がもたらされたのでしょうか？



堀坂: ブラジルには、解決すべき様々な問題があります。犯罪と規律の不履行がそのうちに数えられます。また、政治スキャンダルも増えました。しかし、我々の意見ではカルドーゾ政権からルーラ政権への移行において目新しかったことは、政策が継続したこと、つまり対立する政権に代わっても、マンデート（委任された権限）は、似たものだったとい

うことです。カルドーゾ政権は8年間継続し、その後ルーラ政権が8年となります。こういったことは、1930-40年代前半のジェトウリオ・ヴァルガス政権以降初めてのことです。軍事政権の間も、政権は一期ごとでした。

大統領が交代すると、通常、省庁高級職員が取り替えられるだけでなく、国の経済政策すべてががらっと変えられてきました。海外からブラジルを観察する者にとっては、ルーラ大統領とカルドーゾ前大統領の政治的対立は、政府そのものには及ばなかったように写りました。例えば、底辺層の収入の分配を改善するプロジェクトであるボルサ・ファミリア（家族基金）は、カルドーゾ政権がスタートしたボルサ・エスクーラ（学童基金）の継続です。通貨政策もアレル・プランの継続です。ルーラ政権は、こうして世界の信用を得ることになったのです。

RB: 安部政権は、対ブラジルにおいて、小泉政権とは異なった関係となっています。安部政権は、アジアにばかり目を向けているように思えますが、それはなぜでしょうか？

堀坂: 小泉前首相は、安部首相に一つの課題を託しました。それは、日本の外交において、変わらず最重要である中国と韓国との関係の改善です。それに次ぐ重要事項は、欧米との貿易関係です。ラテンアメリカは、それらの後となるでしょう。ブラジルとの関係において、政治的問題はありませんが、両国関係がどのようにしたらさらに親密なものとなるか、考えなくてはなりません。安部首相がブラジルおよびラテンアメリカと向き合うまでには、まだ少々時間がかかりそうです。



**ポルトガル語・英語・日本語などでご相談ください
日本だけでなく、サンパウロオフィスでも承ります**

*3ヶ国語以上できるIT技術者の派遣・紹介、HPの作成

*ポルトガル語と日本語の堪能な事務系人材

*ブラジル・日本向けのITのコンサルティングやインフラ構築

**Consulte-nos em Português, Inglês ou Japonês
Estrutura de atendimento no Japão e no escritório de São Paulo**

- Alocação e apresentação de profissionais multilingues de TI, confecção de website
- Profissionais bilingues japonês e português na área administrativa
- Consultoria e implementação de infra-estrutura em TI no Japão e no Brasil

Brastech

株式会社ブラステック

〒151-0064 東京都渋谷区上原 3-43-1

代々木上原ペアシティ・アネックス2F

TEL: 03(5738)3797(代表) FAX: 03(5738)3793

<http://www.brastech.co.jp>

Brastech do Brasil

Av. Eng° Luis Carlos Berrini nº 1511 - Cj 121. Brooklin Novo

CEP: 04571-011 São Paulo - SP, Brasil

TEL: 011-5102-2523 FAX: 011-5102-2524

<http://www.brastechbrasil.com.br>



Sabores importados

A Lead-Off Japan, importadora de produtos alimentícios e bebidas alcoólicas no Japão, se prepara para mais uma importante investida: pretende fabricar produtos com ingredientes brasileiros e de outros países.

POR NELSON TOYOMURA

Com sede em Minami Aoyama, em Tóquio, a Lead-Off Japan, importadora japonesa de alimentos e bebidas alcoólicas, vem, ao longo dos anos, trabalhando para a distribuição de produtos fabricados no Brasil e de outros países.

A família de Hiroyuki Watanabe, presidente da Lead-Off Japan, desde várias gerações, viveu do trabalho de administrar teatros. Com o boom do cinema no Japão, o avô de Watanabe passou a investir em salas de projeção, adquirindo no total 30 cinemas da rede Nikkatsu. O pequeno Hiroyuki, que cresceu vendo o sucesso da família nos negócios, sonhava ser cineasta, jogador de beisebol, piloto de avião ou quem sabe, um dia, dono de sua própria empresa.

A virada na vida de Hiroyuki aconteceu quando, aos 20 anos, decidiu visitar seu tio, que estava no México comandando uma empresa de garimpo. Nesse mesmo período, o jovem conheceu o Brasil. Dos sonhos de infância, acabou prevalecendo a tradição da família, que criou uma geração de empresários. Dessa viagem ao México e ao Brasil, nasceu em 1985, a Lead-Off Japan.

Atualmente, a empresa distribui produtos brasileiros, mexicanos, da América do Sul, da Europa Latina, da Ásia e da Austrália. Para explicar como trabalha o mercado japonês diante da rigidez das leis do Japão, a Revista Brasil entrevistou Hiroyuki Watanabe, diretor-presidente da Lead-Off Japan.

輸入食品

食品とアルコール飲料の輸入業者であるリードオフジャパンは、新たにブラジルやその他の国々の原料を使って食品を製造するという興味深い事業に乗り出すべく準備を進めている

記事: ネルソン・トヨムラ
翻訳: 仁尾帶刀

東京の南青山に本社を構える食品とアルコール飲料の輸入商社リードオフジャパン株式会社は、長年にわたってブラジルやその他の国々の製品の普及に努めてきた。

リードオフジャパンの代表取締役社長渡邊弘之氏の一家は、数世代にわたって劇場経営を営んできた。映画ブームにともない、渡邊氏の祖父は映画館に投資し、日活系列の映画館を計30館を経営していた。渡邊氏は、一家のビジネスでの成功に支えられ、映画監督、野球選手、パイロットあるいは、起業家になることなどを夢見ながら少年時代を過ごした。

渡邊氏は、20歳の時、メキシコでオパール採掘を営んでいた叔父のもとを訪れる決意をしたことで人生の転機を迎える。渡邊氏は、同じ頃、ブラジルも訪れていた。経営者の家系を築いてきた一家の伝統を引き継ぎ、少年時代の夢を成し遂げたのである。このメキシコとブラジルへの旅がきっかけで1985年にリードオフジャパンが誕生した。

現在、リードオフジャパンは、ブラジル、メキシコの他にも南米やヨーロッパのラテン諸国や、アジア、オーストラリアなど世界中の商品を取り扱っている。日本の厳しい法律のもと、日本の輸入商社がどのように取り組んでいるかを知るために、雑誌ブラジルは、リードオフジャパン代表取締役社長の渡邊弘之氏に話を伺った。



Equipe: Touru Nagao, Atsuro Fukushima, Kiyoshi Koizumi e William Achury
長尾暢、福島淳郎、小泉清司、そしてウィリアム・アチュリ

Revista Brasil - O senhor poderia contar um pouco a sua vivência no México?

Hiroyuki Watanabe - Meu tio ganhou uma licença especial do governo mexicano para explorar as minas. Eu tinha 20 anos e fui ao México para visitar o país e o meu tio. Ficava vendendo o trabalho na mineração. Depois de um ano retornei ao Japão e concluí o ensino superior. Ao me formar, voltei ao México e fiquei dois anos ajudando o meu tio na mineração. Ainda lembro de uma cena interessante. Na volta do trabalho, tinha uma vila de fabricação de tequila e os operários das minas sempre param no local para beber um pouco. Foi nesse lugar que surgiu a idéia de importar tequila para o Japão.

RB - E a sua ligação com o Brasil?

Watanabe - Durante o período no México, visitei vários lugares do Brasil. Fui de ônibus do México para São Paulo, Rio de Janeiro, Foz do Iguaçu, Belo Horizonte, Brasília, Belém e Manaus. No bairro da Liberdade, em São Paulo, naquela época já tinha

レヴィスタ・ブラジル(以下RB)：メキシコでの経験をお聞かせください。
渡邊弘之(以下W)：私の叔父は、メキシコ政府から特別な許可を得て、オパール採掘を行っていました。当時は20歳で、メキシコという国を知るため、そして叔父を訪れるために海を渡りました。宝石の採掘というものをこの目で見て強い関心を抱き、私も鉱業を営みたいと思いました。1年後に日本に帰国して大学を卒業。卒業後は、再びメキシコに渡り、叔父の手伝いなどをしながら2年間滞在しました。叔父の家と鉱山を行き来する毎日のなか、今でもよく覚えている、面白い場面があります。仕事の帰り道に、テキーラを製造するその名もテキーラ村がありまして、鉱山労働者たちは、ちょっと一杯やりに、いつもそこに立ち寄っていました。この場所で、日本にテキーラを輸入するという考えが浮かんだのです。

RB: ブラジルとのご関係は?

渡邊：メキシコに滞在している間に、ブラジルのあちこちを訪れました。メキシコからバスで出発し、サンパウロ、リオ・デ・ジャネイロ、フォズ・ド・イグアス、ペロ・オリゾンテ、ブラジリア、ベレン、マナウスを旅して歩きました。サンパウロのリベルダーデ地区には、既にあの時代に大阪ホテルがあり、そこに宿泊しました。ホテルにはお風呂があり、感激しました。ブラジルの虜になって、ブラジルに住みたいと思いました。日本語新聞で、仕事はなかなか探したりもしました。アマゾナス州にも、日系人は多いのですが、とても有名な日本人宿に滞在しました。夜になると、宿の住民たちが日本のことを懐かしがって私は色々と質問されました。いい思い出ばかりで、ブラジルにはとても良い印象を持っています。



PRINCIPAIS PRODUTOS DO EXTERIOR 主な輸入品

	Bebida alcoólica Gin	ジン
Inglaterra	イギリス	
	Tortilha	トルティーヤ
Estados Unidos	アメリカ	
	Vinho	ワイン
Chile	チリ	
	Pasta	パスタ
Itália	イタリア	
	Suco	ジュース
Espanha	スペイン	
	Azeite	オリーブオイル
Portugal	ポルトガル	



o hotel Osaka, onde fiquei hospedado. Não acreditei quando vi que podia entrar no ofurô nesse local. Gostei muito do Brasil e despertou o interesse em morar nesse país. Cheguei a procurar emprego nos jornais em japonês. No Amazonas, onde também é grande o número de nikkeis, fiquei hospedado em uma pensão de japoneses muito famosa. À noite, saudosos de seu país, eles me perguntavam sobre o Japão. Guardei ótimas lembranças e tive uma boa imagem do Brasil.

RB - Qual foi o primeiro produto comercializado pela Lead-Off Japan?

Watanabe - A primeira bebida que a empresa importou foi a tequila. Há 20 anos, o Japão comercializava apenas cinco tipos de tequila. Pensei em vender mais essa bebida, mas era difícil conseguir a licença para autorizar a entrada do produto. Fiz diversas consultas e preparei toda a documentação, o que levou entre seis meses e um ano. Finalmente consegui a autorização de importação e vendas para atacadistas. Foi uma fase difícil, tivemos que oferecer o produto de porta em porta, andando de trêm por quase todo o Japão. Por sorte, depois de três anos, houve uma febre pela cultura mexicana e com isso a abertura de

mais restaurantes mexicanos no Japão, consequentemente, aumento na venda de tequila também.

Acredito que não precisávamos de uma lei tão rígida no Japão para produtos vindos do exterior.

日本における輸入食品に対する法律は厳しすぎると思います。

HIROYUKI WATANABE

RB - E a cerveja Brahma?

Watanabe - Depois da tequila, a empresa começou a importar a cerveja Tecate, uma das mais populares do México. Em seguida importou a Brahma, do Brasil. Isso foi há 15 anos. Ainda não conhecíamos o mercado de brasileiros dekasseguis. No início, o produto não registrou boas vendas e demorou um ano até que, de repente, o negócio disparou. Foi quando descobrimos o motivo da alta no comércio dessa bebida, eram as lojas de produtos brasileiros que atendiam o mercado dekasseguis. Porém, infelizmente, desde que

RB:リードオフジャパンが最初に扱った商品は何でしたか?

渡邊:最初に輸入したお酒はテキーラでした。20年前、日本にはたった5種類のテキーラしかありませんでした。このお酒をもっと売りたいと思いましたが、テキーラの輸入許可を取得するには苦労しました。ここは削除してください!!「許可を得るのに3000万円かかりました。」何度も法律を見直し、全ての書類をそろえるのに半年から1年費やして、ようやく輸入と卸売業者への販売の許可を得ました。当時は色々と困難で、商品を1店1店届けなくてはならず、電車で日本をほぼ全国まわりました。幸運にもそれから3年して、メキシコ・ブームが訪れまして、メキシコ料理店が増えて、自ずとテキーラの販売も増えました。

RB:ブラマのビールについてお話を聞かせて下さい。

渡邊:テキーラの次にテカテ・ビールを輸入しました。テカテは、メキシコで最も売れているビールの一つです。それに続いてブラジルのブラマを輸入しました。かれこれ15年前のことです。当時は、在日ブラジル人の市場を全く知りませんでした。はじめブラマはなかなか売れなかったのですが、1年ほどして急に上り調子になりました。それは、出稼ぎ者のニーズに応えるブラジル雑貨店の存在によるものだということを知りました。しかし、残念なことにアンベヴ(Ambev: Companhia de Bebidas das Américas)設立以来、日本は得意先でなくなり、日本への輸出が絶たれてしまいました。

RB:リードオフジャパンが輸入するブラジルの飲食品で、何がよく売っていますか?

渡邊:合計すると、私たちは80種以上のブラジルの商品を輸入しています。最も売れているのは、サジア社の鶏肉(丸ごと)やアイスフルーツ社の冷凍フルーツパルプ、ネスレ社のチョコレート飲料ネスカウと生クリームです。生クリームに関してはとても興味深いのですが、ブラジル人のニーズに応えるためと、日本の食品基準を満たすため、実際には、日本で製造させており、容器をポルトガル語表記にしているのです。これは、スイスの大企業であるネスレ社から、私たちリードオフジャパンだけに与えられた特権です。私たちの取り扱う商品は、約400店のブラジル商品専門店で販売されています。ブラジル商品専門店での販売は、何年も

foi criada a Ambev - Companhia de Bebidas das Américas -, o mercado japonês deixou de ser prioridade e a empresa brasileira parou de exportar para o arquipélago.

RB - Quais são os produtos do Brasil importados pela Lead-Off Japan e mais vendidos no Japão?

Watanabe - Ao todo, a empresa importa hoje mais de 80 produtos do Brasil. Os mais vendidos são o frango inteiro da Sadia, a polpa de fruta congelada da Icefruit, o achocolatado Nescau e Creme de Leite da Nestlé.

observar que o Creme de Leite, na verdade, é fabricado no Japão e recebe apenas a embalagem em português, isso somente para atender ao mercado dos brasileiros e também para obter o produto que esteja de acordo com as regulamentações japonesas. O Creme de Leite da Nestlé no Japão é um privilégio muito especial que somente a Lead-Off Japan conseguiu receber da megaempresa suíça Nestlé. A comercialização dos nossos produtos é feita em cerca de 400 lojas de produtos brasileiros.

Os europeus entenderam que se conseguirem vender ao Japão, atendendo as normas legais, podem comercializar seu produto em qualquer lugar do mundo.

ヨーロッパの企業には、日本の法律基準をクリアすることができれば、その商品は世界中どこでも販売できるという認識があります。

HIROYUKI WATANABE

上向いてきたのですが、ここ3年間は、安定して横ばいです。

RB:なぜサンパウロに営業所を設けたのですか?

渡邊:1994年にリードオフジャパンは、自社営業所を設けることを決定しました。その目的は、日本で販売できそうな新しい商品の開拓です。しかしながら困難で、特に食品製造のプロセスで使用される原料に難点があります。製品に使われる全ての原料を特定できないケースが幾度かありました。日本で販売業者に商品を紹介するとき、まず初めに尋ねられるのが、その商品が安全を保障できるのか、つまり消費者の健康を損なうことはないのかということです。

RB:食品を輸入するにあたって困難なことは何ですか?

渡邊:日本の法律はとても厳しく、検疫所は常にいくつかの商品の輸入を差し押さえます。日本の法律は、一般的日本人の食習慣における滋養に基づいており、日本で恒常的に消費されている栄養素や添加物を含む食品の輸入を禁止しています。

一般的に、南米の生産者は、日本とは輸入基準の異なるアメリカ市場への輸出に焦点を当てています。

す。ブラジル企業は、日本への食品輸出事業について考え直さなくてはなりません。例えば、ヨーロッパの企業は、日本の法律基準をクリアして、販売することができたら、商品を世界中どこでも販売できると理解しています。もう一つ助言させて頂くなら、例えばアベスト(Abest: Associação Brasileira de Estilistas ブラジル・スタイル協会)が東京でショールームを開催して広くブラジルのモードとスタイルをプロモーションしているように、ビジネスはいつでも協会組織を通じて行うべきであるということです。

RB:輸入食品がもっと市場に並ぶように、日本の法律は緩和されるべきだと思いますか?

渡邊:日本の法律は少し厳しすぎるのではないかと思います。

RB:会社の売上高をお聞かせください。

渡邊:私たちの系列会社も含めて言わせて頂くと、昨年度の売上高は100億円で、収益は6億円を計上しました。

RB:会社の最近の傾向をお聞かせください。
渡邊:消費者の皆様により楽しい充実した人生



PERFIL DA EMPRESA 会社プロフィール

Fundação 設立
1985 1985年

Primeiro produto importado
最初に輸入した商品
Tequilado México メキシコ産テキーラ

Produtos comercializados total
取扱商品
Mais de mil, sendo distribuídos em 40 mil lojas de conveniências, departament stores (tipo shopping center), supermercados, lojas de produtos importados, lojas de bebidas alcoólicas, internet shops (La Tiendita, Extra), etc.
1000品以上、全国4万店のコンビニ、デパート、スーパー、スペシャリティストア、酒販店、オンラインショップ「ラティエンデータ、エストラ」などで販売

Produtos brasileiros ブラジル産商品
80, sendo distribuídos em 400 lojas brasileiras

80品、400店のブラジル商品専門店で取り扱い

Funcionários 従業員数
100 (100人)

Faturamento 売上高
10 bilhões de ienes (2006)
100億円(2006年度)

Lucro 収益
600 milhões de ienes
6億円

Nos últimos três anos, os negócios nesse setor vêm se mantendo estável, depois de anos de crescimento.

RB - Por que a empresa abriu o escritório em São Paulo?

Watanabe - Em 1994, a Lead-Off Japan decidiu montar seu próprio escritório, em São Paulo. O objetivo era descobrir novos produtos que pudessem ser comercializados no Japão. Mas enfrentamos dificuldades, principalmente com os ingredientes utilizados no processo de fabricação dos alimentos. Em alguns casos, não era possível identificar todos os itens utilizados para fazer um produto. Quando apresentamos um produto na loja do Japão, a primeira pergunta é se realmente garantimos que esse produto é seguro, ou seja, não vai fazer mal à saúde do consumidor.

RB - Quais as dificuldades para a entrada de produtos no Japão?

Watanabe - A lei no Japão é bastante rígida e a fiscalização acaba sempre por proibir a entrada de alguns itens. A lei japonesa é baseada nos nutrientes dos hábitos alimentares dos japoneses em geral, proibindo o uso de nutrientes e aditivos bastante consumidos tradicionalmente no Japão. Em geral, os fabricantes da América do Sul focam suas exportações para o mercado dos Estados Unidos, que têm regras de importação diferentes das do Japão. As empresas brasileiras deveriam repensar o negócio de exportação de alimentos com o Japão. Os europeus, por exemplo, entenderam que se conseguirem vender ao Japão, atendendo as normas legais, podem comercializar seu produto em qualquer lugar do mundo. Outra dica é sempre fazer negócio através de associações, a exemplo de como tem feito a Abest (Associação Brasileira de Estilistas), que faz showroom em Tóquio, promovendo a moda e o estilo brasileiro em geral.

RB - Quais os planos da empresa para o futuro?

Watanabe - Um dos planos da empresa é fabricar produtos que agradem o consumidor japonês e a nós mesmos, no Japão. Esses produtos estariam utilizando ingredientes brasileiros ou de outros países, sendo feitos com a qualidade japonesa. Assim, a Lead-Off Japan deixará de ser importadora, tornando-se uma empresa que promove riquezas naturais do Brasil no Japão.

RB - O senhor avalia que a lei do Japão poderia ser menos rígida para entrar mais produtos importados?



PRINCIPAIS PRODUTOS BRASILEIROS ブラジルの主な製品

Frango inteiro da Sadia
サジア社の鶏肉(丸ごと)

Polpa de fruta congelada da Icefruit
アイス・フルーツ社の冷凍果汁

Achocolatado Nescau, da Nestlé
チョコレート飲料ネスカウ

Creme de Leite Nestlé
ネスレ社の生クリーム

外国人材ソリューション

Human Resource Solution

未来と人間の無限な可能性に視点をおく

●アウトソーシング ●人材派遣 ●外国人採用業務管理



ベルテック社のグループ企業

企業名	創立	所在地	事業内容
株式会社ベルテック	平成2年	刈谷市	製造委託請負、外国人採用業務管理
株式会社トータルサービスシステムズ	平成4年	刈谷市	一般労働者派遣業(般23-300098)、職業紹介事業(般23-3-300052)、マンション管理事業(国(1)第050949)
角文建設株式会社	文久3年	刈谷市	総合建築業：土木、建築、舗装、造園
すまいの角文株式会社	文久3年	刈谷市	不動産業、分譲住宅。マンション企画販売
鏡和建設株式会社	昭和22年	碧南市	総合建築業：土木、建築の施工管理
株式会社ジーエスエレック	昭和42年	刈谷市	自動車用ワイヤーハーネス製造販売
株式会社エレクトロフレックス	昭和58年	刈谷市	電子機器の研究開発、製作、販売
株式会社光屋ライティング	平成9年	安城市	光ファイバー照明機器の開発、製作、販売
西三河リハウス株式会社	平成6年	刈谷市	不動産売買、仲介
有限会社白木屋	昭和61年	刈谷市	高級木造注文住宅施工、管理
有限会社オリヂン総研	昭和58年	刈谷市	不動産賃貸、管理、貿易業務
GSWマニュファクチャリングInc.	1989年	OH USA	自動車用ワイヤーハーネス製造販売
GSオブウェストバージニアInc.	1994年	WV USA	自動車用ワイヤーハーネス製造販売
グリンサイドワールド・ワイド・Inc.	1989年	OH USA	不動産賃貸、管理、貿易業務
グルメインターナショナルInc.	1994年	OH USA	日本食レストラン経営

本社 〒448-0004 愛知県刈谷市泉田町割田77-1 Woody³ Tel:0566-25-7111
三重営業所 〒510-1233 三重県三重郡菰野町大字菰野1001-1福田ビル2F-A Tel:059-391-2510
名古屋営業所 〒460-0002 名古屋市中区丸の内1-10-29白川第8ビル1F



bell tech

株式会社ベルテック

bell@belltech.jp

A educação nas escolas japonesas

Projeto Educar mostra como os governos das províncias de Aichi, Gifu e Nagano estão trabalhando com os alunos estrangeiros

行政連載「日本の学校における教育」
行政連載が「どの教育よう口に外国人学生では対応愛知県い、岐阜県を紹介ししますなどの」



POR NEIDE HAYAMA E NELSON TOYOMURA

A educação das crianças brasileiras nas escolas japonesas é o tema do **Projeto Educar** desta edição, que vem discutindo os caminhos para as futuras gerações adquirirem conhecimento e se tornarem cidadãos. A **Revista Brasil** ouviu depoimentos de dirigentes do ensino brasileiro nas edições anteriores e foi buscar informações sobre o trabalho educacional realizado nas províncias com maior concentração da comunidade nikkei. São elas: Aichi, Gifu e Nagano.

Apenas nessas províncias, residem cerca de 90 mil brasileiros. Os representantes dos governos e das associações ligadas ao convívio com estrangeiro gentilmente atenderam ao pedido da Revista Brasil para a reportagem.

O Ministério da Educação, Ciência e Tecnologia anunciou que pretende ampliar o sistema de treinamento de professores para estudantes estrangeiros. Isto porque apenas 70 das 885 cidades, com alunos estrangeiros que recebem orientação em língua japonesa, têm professores especializados para isso. Dos 2,08 milhões de estrangeiros no Japão, 312 mil são brasileiros ou 15% do total.

O ensino aos estrangeiros nas escolas japonesas não é obrigatório, mas todos podem freqüentar os estabelecimentos de ensino. Mas esse quadro pode mudar conforme o diretor-executivo da Associação da Província de Nagano para Promoção de Intercâmbio Internacional (Anpie), Naomi Sunohara. De acordo com ele, há estudo das 20 cidades com maior concentração de estrangeiros para pedir ao governo do Japão para tornar obrigatório o estudo até o chugakko ou até concluir o ensino fundamental.

Nas escolas brasileiras, conforme levantamento feito pela Associação das Escolas Brasileiras no Japão (AEBJ) em março desse ano, levando em consideração as 41 unidades associadas da entidade e outras 57 não associadas, cerca de 10 mil crianças estão matriculadas nos estabelecimentos.



Diretor da Anpie, Naomi Sunohara: Nagano oferece bolsa de estudo aos estrangeiros
アンピ常務理事兼事務局長の春原直美氏: サンタ・プロジェクトでは外国人児童に対し就学のための援助金を提供しています

記事: ネイジ・ハヤマ、ネルソン豊村

翻訳: 仁尾帶刀

子供たちが日本で生活していくための知識を身につけるプロセスや、市民としてのあり方を探ってきた連載「教育プロジェクト」の今回のテーマは、日本の学校におけるブラジル人子女の教育問題です。雑誌「ブラジル」は、これまでの号でブラジル人学校の指導者たちから、その現状を伺ってきました。今回は、愛知、岐阜、長野という日系人コミュニティの最も多い県で実施されている教育プログラムの実態を取材しました。

これらの県だけでも、およそ9万人のブラジル人が生活しています。それぞれの県の担当者と、外国人との共生に携わる協会の方々に、雑誌「ブラジル」の取材に答えて頂きました。文部科学省は、外国人学生を担当する教員の育成増大を発表しました。この背景には、外国人教育専門の教員が全国885の市のうち70の市にしかいないことが挙げられます。現在、日本に暮らす208万人の外国人のうち、ブラジル人の人口は31万2,000人で、全体の15%を占めます。

日本の学校では、外国人のための教育は義務ではありませんが、誰でも学校に通うことができます。しかし、(財)長野県国際交流推進協会(アンピ)の常務理事兼事務局長の春原直美氏は、この状況は、変わるものかもしれないと言っています。春原氏によると、外国人在住者が多い20の市で、外国人生徒に対して中学校、あるいは基礎教育の修了義務化を国に請願するべく検討しているそうです。

在日ブラジル学校連合(AEBJ)が今年の3月に行った調査によると、ブラジルの学校は、連合に加盟している学校が41校、加盟していない学校が57校あり、およそ1万人の子女がそれらブラジル学校に通っているとのことです。

GIFU

A província de Gifu vem registrando o aumento no número de brasileiros gradativamente. Em dezembro de 1995, eram 8.073 brasileiros. Em janeiro de 2007, residiam 19.966 brasileiros, o que corresponde a alta de 247% em 12 anos.

Como consequência, o número de alunos matriculados na rede pública japonesa, administrada pelas cidades, também aumentou, com alta de 9% entre maio de 2006 e março desse ano. Isso significa que mais 805 alunos ingressaram em escola japonesa de Gifu. A informação é da diretora do Conselho da Educação de Gifu, Reiko Matsukawa.

Em Gifu, estão matriculados 1.480 alunos estrangeiros no ensino fundamental, conforme o Conselho da Educação da província, no balanço de março desse ano. Desse total, 876 alunos são brasileiros em escolas japonesas, ou seja, 59,2%. O governo informa que a verba destinada para as ações de educação aos estudantes estrangeiros é de 296,750 milhões ienes neste ano.

A diretora Reiko informou que a novidade consiste no curso para os professores, desde o jardim de infância até o segundo grau, do Centro de Educação de Gifu. "Eles recebem orientação sobre a convivência com diferentes culturas e como deve ocorrer a adaptação escolar de um aluno estrangeiro", disse.

岐阜県

岐阜県教育委員会の松川禮子教育長によれば、岐阜県ではブラジル人の人口は徐々に増えており、1995年12月には、8,073人であったブラジル人は、2007年1月には1万9,966人を記録。12年間で147%増加した計算になります。

それに従って、公立小中学校に通うブラジル人児童生徒の数も増えており、2006年5月と今年の3月の比較では、9%増加しています。つまり、岐阜県の公立小中学校では、ブラジル人生徒数が805人増えたということになります。

岐阜県教育委員会によると、本年3月現在において、同県では、公立小中学校で、1,480人の外国人生徒が記録されています。このうち、876人がブラジル人子女で、59.2%を占めています。県庁の情報によると、外国人生徒の教育に対する本年度の予算は、2億9,675万円となっています。

外国人生徒の就学を支援するために、岐阜県総合教育センターは、新たに幼稚園から高校までの教員の質の向上を目的とした講座を開設したと松川教育長は語っています。「教員の方々には、異なる文化との共生について、外国人の児童や児童生徒に対して学校がどう対応すべきかについて指導を受けて頂きます」と松川教育長。



Diretora do Conselho da Educação de Gifu, Reiko Matsukawa: curso para professores sobre convivência multicultural
教員の質の向上のための講座について語る岐阜県教育委員会の松川禮子教育長

PROFESSORES

O Conselho da Educação, conforme Reiko, conta com 26 professores de apoio à língua japonesa aos alunos estrangeiros. Desde o ano passado, há, inclusive, funcionários que falam a língua portuguesa para adaptação do estudante. Neste ano, empregou mais dois funcionários, totalizando sete. Esses profissionais não são professores, mas oferecem o suporte educacional, com contato com os pais. Foram contratados 20 professores temporários no ensino da língua japonesa a fim de os menores dominarem o idioma e conseguirem situação confortável para o estudo. No ano passado, o governo de Gifu distribuiu para as escolas do primário e ginásio a publicação intitulada Materiais Didáticos Práticos para Ensino aos Alunos Estrangeiros, com expressões básicas do dia-a-dia da vida escolar.

"Quando o aluno estrangeiro vai para uma escola japonesa, mas não conhece o idioma, a província possui um pré-curso, com aulas de língua japonesa e assistência das matérias. Em alguns casos, as aulas são individuais. É incentivada a convivência com os alunos japoneses, com o apoio de funcionários", salientou.

教員

松川教育長によると、岐阜県教育委員会には、外国人生徒に対する日本語サポート教員が26人います。学生たちが日本の学校に適応できるよう、昨年より、ポルトガル語会話ができる職員を配属しており、本年度は昨年度より2名増員し、7名がサポートにあたっています。これらの職員は、教員ではありませんが、父兄と連絡を取りながら、子供たちに教育上のサポートや日々の生活指導をします。さらに、県は幼少の子供たちが勉強にすんなり取り組めるように、臨時の日本語教師を20人雇用しました。昨年、岐阜県は、全ての小中学校に、学校での生活指導法が書かれた資料「外国人児童生徒教育実践資料集」を配布しています。「日本語がわからないまま学校に通う外国人生徒のために、岐阜県では日本語の授業と、教科の補習授業が用意されています。場合により、特に小学校では、補習は個人レッスンで行われます。生徒が勉強に適応できるように、また通常の授業で、日本人の生徒たちと溶け込めるようにサポートします」と教育長は語っています。

MULTICULTURAL

A seriedade do trabalho multicultural de Gifu pode ser observada no texto elaborado em fevereiro desse ano, denominado de 'Os Princípios para Convivência de Culturas Diversificadas do Governo de Gifu'. "Esse material afirma que devemos construir a sociedade regional em que os habitantes respeitem as culturas e os pensamentos dos outros e todos podem aproveitar a vida segura e confortável", explica Reiko, complementando que o estrangeiro também deve se considerar um indivíduo na sociedade regional, não recebendo apenas apoio, mas promovendo a independência do mesmo.

Desde o ano passado, existe o conselho dos professores e funcionários que têm contato direto com os alunos estrangeiros. O objetivo é trocar informações e promover a comunicação entre os profissionais a fim de melhorar a adaptação da vida escolar e o ensino. "Também como os estrangeiros, há japoneses sem motivação para estudo. Mas para os estrangeiros, a dificuldade de compreender

a língua causa a falta de motivação. Acredito ser difícil para o estrangeiro vir à escola sem saber japonês. Nós temos que tomar conta deles para não se recusarem vir à escola, tornando um ambiente agradável para eles", enfatizou Rieko, que entende não poder resolver a convivência de culturas diversificadas somente pela educação, mas é preciso contato com entidades, governo japonês, empresas, universidades, ONP, etc.

A diretora Reiko disse que os dados de quantos alunos estrangeiros estão matriculados em Gifu são estimados pelo relatório do Ministério da Educação, chamado de Estatísticas de Estrangeiros Residentes no Japão e Pesquisa Básica das Escolas, de 2003 a 2005. Nesse levantamento, constatou-se 53% dos alunos estrangeiros em idade escolar não estavam matriculados em escola pública do Japão.

Em Gifu, duas escolas estrangeiras são miscellaneous school. Uma delas é a escola brasileira Professor Kawase desde 2006.

多文化

岐阜県の多文化共生に対する真剣な取り組みは、今年2月に作成された「岐阜県多文化共生推進基本方針」に読み取ることができます。「この基本方針は、住民同士が互いの文化や考え方を尊重し、みんなが安心で、快適な生活を送れるような地域社会を築くことの必要性を説いています」と松川教育長は語っています。

それに加えて、外国人も、支援を受けるばかりでなく、地域社会の一員であることを自覚し、自立できるよう努めることが大切であると言っています。

昨年から、外国人生徒と直接コンタクトのある教員と職員たちの会議が開かれています。子供たちがより学校生活と勉強へ適応できるよう、教員同士の情報を交換し、連絡を活発にすることが目的です。

「外国人生徒同様に、勉強に意欲の持てない日本人生徒もありますが、外国人の場合、意欲をなくす理由の大半は、言葉がわからないことがその原因になっているのです。外国人にとって、日本語がわからないのに学校に来ることは苦痛以外のなにものでもないと思います。私たちは、彼らが不登校にならないように、彼らの相談に乗り、学校を彼らにとって過ごしやすい環境にしていかなければなりません」と松川氏は語ります。

松川氏は、多文化共生の問題を解決するには、教育だけでなく、関係団体、日本政府、企業、そして大学やNPOなどとの連携が必要だと考えています。



É impossível comer um só.

Mortadella

A autêntica
Aguanaboca

0575-21-7007
vendas@aguanaboca.co.jp
www.aguanaboca.co.jp

NAGANO

Nagano registra cerca de 37 mil estrangeiros, sendo 16.925 brasileiros, o que corresponde a maior comunidade de estrangeiros do local, com 39,6% do total. Em seguida estão os chineses com 9.138 pessoas ou 21,4%. A província tem 2,1 milhões de habitantes.

São 2.600 menores estrangeiros em idade escolar, sendo 1.323 brasileiros, conforme balanço de maio de 2006. Desse total, 687 crianças brasileiras estão matriculadas em escolas japonesas e 274 em escolas brasileiras. De acordo com a Associação da Província de Nagano para Promoção de Intercâmbio Internacional (Anpie), há dez escolas brasileiras com 274 alunos no local, o que corresponde a apenas 18,89% do total. A entidade informa que os estabelecimentos de ensino reconhecidos são apenas os coreanos, onde estão matriculados 250 jovens.

O diretor-executivo da Anpie, Naomi Sunohara, disse que desde abril as escolas

japonesas, que contam com assistentes na língua portuguesa, principalmente em cidades com muitos brasileiros, podem utilizar o material da Universidade de Tokyo de Estudos Estrangeiros, feito com o apoio da Mitsui Corporation, com explicações em português de matemática e kanjis (ideogramas japoneses), voltadas para o primário. O material é facilmente acessado pela Internet (<http://www.tufs.ac.jp/common/mlmc/kyouzai/brazil/>).

Em Nagano, são 19 professores no shogakko e seis professores no chugakko com orientação de japonês em salas separadas dentro do estabelecimento de ensino, além de 17 professores que ficam na sala de aula onde há muitos estrangeiros juntamente com outro professor responsável. Na província, há ainda os *hot supports*, que oferecem orientação aos alunos estrangeiros, sendo 26 no total. No jardim de infância, que corresponde a uma fase de preparação para entrar na escola japonesa, em Ueda, há uma professora brasileira e uma professora japonesa bilíngüe começou a trabalhar

a partir de maio desse ano. No município de Nagano, como forma de auxiliar os estudos dos estrangeiros, desde 2005 há aulas de reforço no dia-a-dia e nas férias escolares para esses alunos.

Entre as dificuldades detectadas pelo diretor Sunohara estão a falta de preocupação dos pais com a educação dos filhos, deixando esse item como sendo de responsabilidade da escola. Sunohara também aponta a falta de conhecimento das escolas japonesas sobre as diferentes culturas, reconhecendo que o sistema japonês pode acabar por inibir os estrangeiros. Para conciliar os problemas, há o Departamento de Suporte Infantil do governo que auxilia ainda em casos como de maus-tratos (*ijime*). Desde 2004, a Associação e a Comissão de Educação de Nagano também possuem orientação sobre carreira escolar em quatro locais da província para explicar sobre continuação dos estudos no segundo grau. Sunohara espera que o governo brasileiro também ofereça maior apoio às crianças no Japão.



Integracão de alunos da escola Ceca (Ashinaga Gakuen), de Okaya-shi

仲良く一緒に学ぶ岡谷市のあしなが学園の生徒たち

PROJETO SANTA

サンタプロジェクト(外国籍児童就学支援プロジェクト)

長野県には、34の関係団体が参加する外国籍児童支援会議があります。

プロジェクトは、外国籍の不就学者をなくすことが大きな目的ですが、具体的には母国語の学校に通っているまたは就学しようとする500人の子供たちを支援するものです。

経済難の家庭を助けるために、ブラジル人児童30人に対して、1万円から2万円の就学援助金が支給されています。このプロジェクトは、ブラジル人学校の教育環境を整えるための支援をしており、器材や教材の購入のために年間20万円を支給しています。この助成金は、これまで以下の学校に提供されてきました。

ノヴォ・ダマスコ、エスコーラ・ネクター・イイダ、クレセール・エ・アプレンデーラー教育センター、アルカ・デ・ノエ、コレジオ・サル・エ・ルース、コレジオ・デザフィオ、コレジオ・ビタゴラス、エコーラ・パラレロ、ロゴス。また、2006には生徒1人当たり1万円のブラジルのテキストの購入助成金もあります。プロジェクトでは、こうしたブラジルの教育機関が学校法人・各種学校として認可されるようなアドバイスもしています。

このプロジェクトのために現在、長野県からは350万円が補助されており、さらに企業や個人からの寄付金もたくさん集まっています。

Os alunos estrangeiros, conforme o governo da província, passam por uma adaptação da vida escolar japonesa e se não conseguirem acompanhar as aulas, são transferidos para uma série anterior.

県によると、外国人児童生徒は、原則として年齢相当の学年で学習しますが、日本語習得状況によっては、一時的に下の学年で学習することもあります。

Naomi Sonohara

長野県

長野県には、およそ3万7,000人の外国人が登録されており、そのうち、最も大きな外国人グループであるブラジル人は1万6,925人を数え、全体の45.7%を占めています。2番目の中国人は、9,138人で、24.7%。ちなみに県の総人口は、約210万人です。

2006年度の集計によると、就学年齢にある外国人の子供たちは、2,600人を数え、うち1,323人がブラジル人です。そのうち、687人のブラジル人の子供たちは、日本人の学校に通い、274人は、ブラジル人学校に通っています。(財)長野県国際交流推進協会(Anpie)によると、県内のブラジル人学校10校に通う児童は計274人で、それは、ブラジル人児童の全体数の20.7%に過ぎません。同協会では、認可された学校法人は朝鮮初中級学校のみとのことで、250人の児童が就学しているといいます。

アンピの常務理事兼事務局長である春原直美氏によると、主としてブラジル人人口の多い市日本人学校のうちポルトガル語のアシスタントがいる学校では、この4月から、小学校向けの算数と漢字のポルトガル語補助教材を使用していると言います。これは東京外国语大学が三井物産の協賛を得て作ったもので、ホームページ<http://www.tufs.ac.jp/common/mlmc/kyouzai/brazil/>からダウンロードすることができます。長野県では、小学校で19名、中学校で6名の教員が、学校内に設けられた特別教室で日本語のオリエンテーションを行っているといいます。加えて、外国人生徒の多い学校では、担当教員のほかに、17名の教員が日本語指導教室に配属されています。また県では、外国人児童のサポートをするための、ホットセンターが6人います。上田の小学校では、ブラジル人の教員が1人いるのに加え、今年5月からバイリンガルの日本人教員が1人勤務し始めました。外国人の学習を支援するために、2005年から長野市

では夏休みや冬休みにも補習が行われていることです。

春原氏の指摘する問題として、親が子供の教育の面倒をあまりみず、全てを学校任せにすることが挙げられます。さらに春原氏は、日本の小中学校では文化背景の違う子供たちという認識が不足していることを指摘し、こうした日本人側の認識が外国人たちに悪影響を与える可能性があることを認めています。諸問題を解決するために、県庁には「子ども支援課」があり、いじめ問題なども取り扱っています。長野県国際交流推進協会と長野県教育委員会では、2004年より県内4箇所で高校進学について説明する進学ガイダンスも行っています。ただ日本側の努力だけではもちろんまだ十分とは言えず、春原氏は、日本にいるブラジル人子弟のために、ブラジル政府にももっと積極的に協力して欲しいと望んでいます。

Para esse projeto, o governo de Nagano oferece 3,5 milhões de ienes, sendo o restante dependendo de doação de empresas ou de pessoas físicas.

ANPIE アンピ

Atendimento em português com Edna Notomi
ポルトガル語アンド:エジナ・ノトリ

Endereço:Nagano-ken Nagano-shi Oaza Minami Nagano 692-2 Kencho Higashi Chosha 1F

住所:長野県長野市南長野692-2 県庁東庁舎1F

Horário: segunda à sexta-feira, das 9h30 às 17h30
営業時間:月~金、9:30時~17:30時

Telefone: 026-235-7186
電話番号:026-235-7186

PROJETO SANTA サンタプロジェクト

http://www.anpie.or.jp/santa_project/index.htm

PROBLEMAS NAS ESCOLAS JAPONESES 日本の学校での問題

As províncias de Aichi, Gifu e Naganó registram problemas semelhantes com os alunos estrangeiros. Foreign students regarding, Aichi, Gifu, Nagano and Chiba are facing similar problems.

1 Não têm conhecimento da língua japonesa
日本語の知識がないこと

2 Apresentam estresse pelo costume desconhecido e o não entendimento da aula em japonês
異なる習慣や、日本語での授業が理解できないことにストレスを抱えていること

3 Alunos se recusam a ir à escola por não se adaptar ao ritmo escolar
授業の進み具合についてゆけず、登校拒否になってしまうこと

4 Ficam em grupos e causam brigas.
Quando são advertidos, respondem em português
グループで固まり、ケンカの原因となること。注意されるとポルトガル語で返すこと

5 Pais não têm tempo para ficar com os filhos que brincam na casa dos amigos. Muitos não costumam tomar café-da-manhã em casa
父兄たちに子供たちと過ごす時間がないため、友達の家で遊ぶこと、多くの子供たちは、家でほとんど朝食をとっていないこと

6 Escola tem dificuldade de contato com os pais
学校にとって、父兄と連絡を取ることが難しいこと

7 Pais mudam de trabalho com frequência
父兄が、しばしば仕事を変えること

Apoio

三井物産
www.mitsui.co.jp

Realização

CÂMARA DE COMÉRCIO BRASILEIRA NO JAPÃO
在日ブラジル商業会議所

AICHI

Na província de Aichi, estão matriculados 7.182 alunos estrangeiros no ensino fundamental conforme a Pesquisa Básica das Escolas do ano passado. Como não há identificação das nacionalidades das crianças, o governo não tem como informar o total de brasileiros. Mas são 2.571 jovens que estudam nas escolas públicas e possuem a língua portuguesa como língua materna e precisam de orientação do idioma japonês conforme balanço de setembro.

O Conselho de Educação de Aichi e municípios contrataram 84 conselheiros no ano passado. Os alunos estrangeiros, conforme o governo da província, vão estudar na série da idade deles e podem ser direcionados para uma série inferior por algum tempo conforme grau de entendimento da língua japonesa.

Para resolver problemas de alunos estrangeiros, que se recusam a ir à escola, o Conselho da Educação envia os conselheiros que entendem português às escolas ou há professores específicos para atender aos alunos estrangeiros.

O conselho sente necessidade de preparar oportunidades para alunos estrangeiros estudarem conforme grau de entendimento do japonês porque muitas famílias permanecem a longo prazo no Japão.

O governo de Aichi instalou o Escritório de Promoção de Convivência de Culturas Diversificadas no Departamento de Relações Internacionais, no ano passado. Nesse local, são promovidas atividades para resolver vários problemas, incluindo o de educação dos estrangeiros.

As ações acontecem, por exemplo, depois das aulas ou nas férias de verão, contando com o apoio de ONGs. Há ainda o projeto Pré-escolar aos estrangeiros antes da entrada na rede pública para o domínio da língua japonesa e orientação sobre a educação.

Neste ano, Aichi possui verba para a educação dos alunos estrangeiros de 1,637 bilhão de ienes, o que corresponde a aumento de 257 milhões de ienes em relação ao ano passado. Em Aichi, o Escritório de Promoção de Convivência de Culturas Diversificadas reconhece 18 escolas brasileiras, conforme balanço de fevereiro, mas apenas uma é miscellaneous school.

愛知県

昨年度の学校基本調査によると、愛知県の、国立・公立・私立の中学校に在籍する外国人児童生徒は7,182人を数えます。児童生徒の国籍が、明記されていないので、ブラジル人の数はわかりません。しかし、昨年9月の集計によると、公立の中学校に在籍しポルトガル語を母語とする日本語指導が必要な児童生徒の数は、2,571人になります。

子供たちの教育を支援するために、昨年度、愛知県教育委員会や県内市町の教育委員会は、ポルトガル語で対応できる84人の相談員等を採用しています。県によると、外国人児童生徒は、原則として年齢相当の学年で学習しますが、日本語習得状況によっては、一時的に下の学年で学習することもあります。

外国人児童生徒の日本語能力の向上や不就学の問題を解決するために、ポルトガル語が分かる語学相談員が学校を訪問したり、外国人の子どもたちのために特別に教員を配置したりする取組みを行っています。

外国人家族の多くは、長期に日本に滞在する傾向にあるため、外国人の子どももそれぞれの日本語能力に応じた学習の機会を整備することが必要であると考えています。

愛知県は、昨年、国際課の中に多文化共生推進室を設けました。この推進室では、外国人の教育問題解決を始め、様々な課題を取り組んでいます。例えば、NPOの協力を得て、放課後または、夏休み中に学習支援を実施したり、外国人児童が公立学校にスムーズに適応できるよう、入学する直前に日本語や生活適応指導を行うプロジェクトを実施したりしています。

外国人児童生徒の教育に関する今年度の愛知県の予算は約16億3700万円で、昨年度よりも2億5,700万円増えています。

県多文化共生推進室が今年の2月に行なった集計によると、愛知県には18校のブラジル人学校があります。しかし、学校法人・各種学校の資格を得ているのは、1校しかありません。

CDM事業登録件数世界2位を誇る
開発に積極的な
世界を取り巻く
温暖化ガス排出削減事業の
ブラジル民間企業



Brasil é o segundo País em projetos registrados de MDL

A iniciativa privada vem impulsionando o desenvolvimento de atividades para diminuir o efeito estufa no mundo

POR NEIDE HAYAMA

記事:ネイジ・ハヤマ 翻訳:山元一晃

A alteração da atmosfera pode ser notada há alguns anos. Secas, chuvas, tsunamis, furacões, temperaturas elevadas estão entre alguns fatores que preocupam o futuro de todos. O Grupo Intergovernamental sobre a Mudança Climática (IPCC) divulgou relatório apontando que a maior parte do aquecimento da temperatura dos últimos 50 anos foi por causa da atividade humana.

O aquecimento no mundo será maior do que o previsto em 2001. Com os novos estudos, os cientistas acreditam que ficará entre 1,8 e 4°C a mais. O relatório final foi divulgado em Bruxelas, em abril. A saída seria que os países adotassem as medidas para diminuir a poluição no mundo.

A boa notícia consiste no Brasil apresentar contribuição adiantada, sendo que o primeiro projeto registrado a respeito do Mecanismo de Desenvolvimento Limpo (MDL) teve autoria brasileira, em 2000. O MDL permite a participação voluntária de países em desenvolvimento para a certificação de projetos que visam reduzir a emissão de gases de efeito estufa. Posteriormente, esses pro-

地球環境の変化が数年前から顕著になっている。干ばつ、洪水、ハリケーン、高温など我々の不安をかき立てる要因は多い。IPCC(気候変動に関する政府間パネル)は、ここ50年間の気温上昇は、明らかに人間の活動によるものだとするレポートを公表した。世界における気温上昇は、2001年に予想されていたものよりも大きくなるだろう。これはブリュッセルで4月に公開された最終レポートの中で述べられた事実だ。また、最近の研究では近い将来1.8°Cから4.0°Cの気温上昇が予想されている。各国が環境汚染を減らすため、環境を適応させることができが解決策となるだろう。

CDM(クリーン開発メカニズム)に関して最初に登録された計画は、2000年のブラジル企業によるもので、ブラジルは環境保全では一步進んだ貢献をしている。CDMは、温室効果ガスの削減を目指した計画に発展途上国が自主的に参加することを認め、発展途上国が削減した成果は、先進諸国に排出権として販売できる。先進国は、購入した排出権を京都議定書の削減目標に適応できる。



José Miguez, secretário-executivo do
Ministério da Ciência e Tecnologia do Brasil
ジョゼ・ミゲス、CDM理事会議長

NÚMERO DE ATIVIDADES DE PROJETO DO MDL CDMに関連するプロジェクト

1	India インド	619	33,5%
2	China 中国	411	22,6%
3	Brasil ブラジル	216	12%
TOTAL 1.847 世界計1.847件中			

Fonte: Ministério da Ciência e Tecnologia até
4/4/2007
出所: ブラジル科学技術省(2007年4月4日までに登録
されたもの)

O MDL já é uma realidade
brasileira. Em apenas dois
anos, houve implementação
de capacidade de cerca de 2
mil megawatts em energias
renováveis no Brasil.

(JOSÉ MIGUEZ)

CDMは、もはやブラジルで
は当たり前となっている。わ
ずか2年の間にブラジル国
内の再生可能エネルギーに
よる発電能力は約2000メガ
ワットに達した。

ジョゼ・ミゲス

jetos podem ser vendidos como crédito para os países desenvolvidos atingirem as metas do Protocolo de Quioto.

O MDL já é uma realidade brasileira, não se limitando a planejamento de negócio futuro. Em apenas dois anos, houve implementação da capacidade de cerca de 2 mil megawatts em energias renováveis no Brasil. Há 938,5 megawatts sendo gerados por MDL em cogeração com bagaço, basicamente nas

indústrias de açúcar e álcool. As pequenas centrais hidrelétricas representam 474,71 megawatts de capacidade adicional gerada por MDL. A informação é do coordenador geral de Mudanças Globais de Clima, José Domingos Gonzalez Miguez, também secretário-executivo da Comissão Interministerial, do Ministério da Ciência e Tecnologia do Brasil, com base em levantamento até janeiro deste ano. De acordo com ele, "se não fosse o MDL, esse tipo de projeto não sairia do papel por causa da competitividade com essas fontes. A iniciativa privada mostrou interesse para suprir essa falta de investimento que poderia impedir o crescimento do Brasil".

O tema foi pauta do Seminário 'O Papel do MDL no período pós-Protocolo de Quioto e a atratividade do Brasil', promovido pela Embaixada do Brasil e Jetro (Japan External Trade Organization), no início do ano, em Tóquio. O Brasil, conforme o último levantamento do Ministério da Ciência e Tecnologia, possui 95 projetos registrados com certificação a respeito de MDL com base no levantamento até abril deste ano, ficando atrás apenas da Índia com quase 190. "O País participa ativamente do MDL e foi o primeiro a nomear representante da Autoridade Nacional Designada (AND), em 2002", ressaltou ele.

De acordo com Miguez, se comparar os projetos apresentados em relação aos aprovados com certificação, o Brasil tem grande vantagens. Isto porque o País possui 216 projetos com 95 aprovações com certificação contra 619 projetos da Índia, que tem 190 com certificação. No total, são 575 projetos registrados de um total de 1.847 projetos no mundo.

CDMは、もはやブラジルでは常識と言えるまでになっており、そのことが将来のビジネスを妨げることはない。ブラジルはわずか2年間で、再生可能エネルギーによる発電能力を約2000メガワットにまで向上させた。そのうち938,5メガワットが、砂糖やアルコール生産で余剰したサトウキビの絞りかすを燃料に使っていてCDMとして認められている。

また小水力発電(水路のわずかな落差を利用して発電する小規模な水力発電)により474,71メガワットが発電されている。これは、ブラジル科学技術省地球気候変動省間委員会最高責任者であるジョゼ・ドミンゴス・ゴンザレス・ミゲスCDM理事会議長が、今年1月までの成果をまとめて述べたのだ。「もし、CDMを採用しなかったら、ブラジルに於ける環境保全事業など、机上の空論にすぎなかつでしょう。環境に優しい技術は、競争力があるとはいえないからです。」

「CDMは、CDMに積極的に参加しています。そして、2002年ブラジルは指定国家機関の最初の代表に指名されました」とミゲス氏は言う。

承認済みの計画で比較すると、ブラジルには大きなメリットがあるといえどもミゲス氏は言う。ブラジルは、216計画のうち95計画が承認されているが、インドは619計画のうち190しか承認されていない。また、全世界での1847計画のうち、承認されているものは575計画のみである。ミゲス氏は、セミナーの中で、日本の関係者に、大気汚染削減におけるブラジルの実力を力説した。



MERCADO

No que se refere a redução de emissões projetadas, o Brasil está em terceiro lugar com previsão de 195 milhões de toneladas CO₂ equivalente ou 6% do total no mundo. Em primeiro lugar vem a China com 1303 milhões de t CO₂e (43%) e depois da Índia com 851 milhões de t CO₂e (28%) para o primeiro período de obtenção de crédito. No total, a estimativa consiste em diminuir 3,043 bilhões de t de CO₂e.

Esses números também mostram a potencialidade do negócio de MDL. Se uma tonelada for quantificada por US\$ 10, o Brasil pode ter a entrada de US\$ 260 milhões com a previsão de reduzir 26 milhões de toneladas de CO₂e por ano. "Esse valor permite reduzir emissão de gás e ajudar a biodiversidade, mas com benefícios laterais como alavancar o emprego, sendo importante para um país em desenvolvimento. Temos interesse no MDL porque gera desenvolvimento sustentável e diminui o efeito estufa. A meta é chegar a 600 projetos nesse ano", concluiu o coordenador Miguez.

O seminário contou com a participação de Junji Hatano, presidente da Comissão de Financiamento de Energia Limpa, da Mitsubishi UFJ Securities; do ministro Luiz Alberto Figueiredo Machado, diretor do Departamento de Meio Ambiente e Temas Especiais, do Ministério de Relações Exteriores do Brasil; Mayumi Beppu, da Jetro; Márcio Macedo Costa, do BNDES; Cícero Pontes, do Banco do Brasil e Hajime Uchida, do Banco Sumitomo Mitsui Banking Corporation.

マーケット

削減計画について言えば、ブラジルは1億9500万トンの二酸化炭素を削減する見込みがあり、これは世界の6%に当たり、世界第3位である。また、中国が1位で、13億300万(43%)の二酸化炭素の排出権を獲得、また2位はインドで、8億5100万トンの排出権を得ている。そして世界全体では、合計30億4300万トンの二酸化炭素削減となる。

こういった数字をみれば、排出権ビジネスの可能性が見えてくるだろう。1トンの排出権が10ドルで取引されたとすると、ブラジルは2億6000万ドルの外貨を得ることになり、また、年間2600万トンの二酸化炭素を削減が見込まれる。「この値は、二酸化炭素を削減し、生物の多様性を助けてくれますが、雇用を増やすといった副次的な利益もたらします。雇用の創出は発展途上国にとっては大事なことです。私たちがCDMに興味をもっているのは、継続可能な発展を促し、温室効果ガスの排出を減らしてくれるからです。600事業の計画が今年の目標です」とミゲス氏は締めくくった。

セミナーには、三菱UFJ証券の波多野順治クリーン・エネルギー・ファイナンス委員会委員長、ブラジル外務省環境問題および諸問題担当大臣ルイス＝アルベルト＝フィゲイレド＝マシャド氏、ジェトロからは別府真由美氏、BNDES(ブラジル社会経済開発銀行)からマルシオ＝マセド＝コスタ氏、ブラジル銀行からシーセロ＝ポンテス氏、三井住友銀行からは内田肇氏が出席した。

ENERGIA

O Brasil está em terceiro lugar no número de projetos com total de 216 porque a linha de base é limpa, ou seja, a geração de eletricidade acontece por hidrelétrica ao contrário da China e Índia que fazem esse mesmo trabalho com queima de carvão, emitindo gás na atmosfera.

Miguez também citou que nenhum projeto brasileiro foi rejeitado pelo Conselho Executivo do MDL.

Há 938,5 megawatts sendo gerados por MDL em cogeração com bagaço, basicamente nas indústrias de açúcar e álcool.

938,5メガワットは、砂糖やアルコールの生産で余剰したサトウキビの絞りかすの再利用だ。

エネルギー

ブラジルは、CDMに関連した216事業を立てており、これは世界で第3位。しかも1位のインドや2位の中国が石炭を燃やし、二酸化炭素を排出して発電しているのに対し、ブラジルは水力発電が中心であり、クリーンエネルギーを使う基盤が既に出来上がっているのも今後の事業拡大には強味である。

またミゲス氏は、CDM委員会に否決されたブラジルの計画はないと述べる。



Divulgação
Empresa Novagerar atua na central de tratamento de resíduo no Rio de Janeiro
Novagerar社は、リオデジャネイロ州の廃棄物処理センターで事業を展開する

PRIMEIRO PROJETO DE MDL É BRASILEIRO

O primeiro projeto de Mecanismo de Desenvolvimento Limpo (MDL), registrado na ONU conforme o Protocolo de Quioto, foi da empresa Novagerar, que surgiu de uma joint venture entre a EcoSecurities, da área de administração de finanças especializada em mitigação de gases de efeito estufa e a S.A. Paulista, empresa brasileira de engenharia civil e construção, com sede em São Paulo, Brasil.

Isso aconteceu em 2000, antes mesmo da discussão sobre o aquecimento global. "Foi uma visão de oportunidade que a S.A. Paulista, empresa existente desde 1951 na área de construção pesada, vislumbrou como negócio promissor no Brasil, além da importância de ter empreendimentos sustentáveis", explicou o presidente da Novagerar, Artur César de Oliveira à reportagem da **Revista Brasil**.

O projeto, segundo ele, ficou dividido em duas fases: a primeira de tratamento de biogás através de queima eficiente e controlada nos aterros administrados

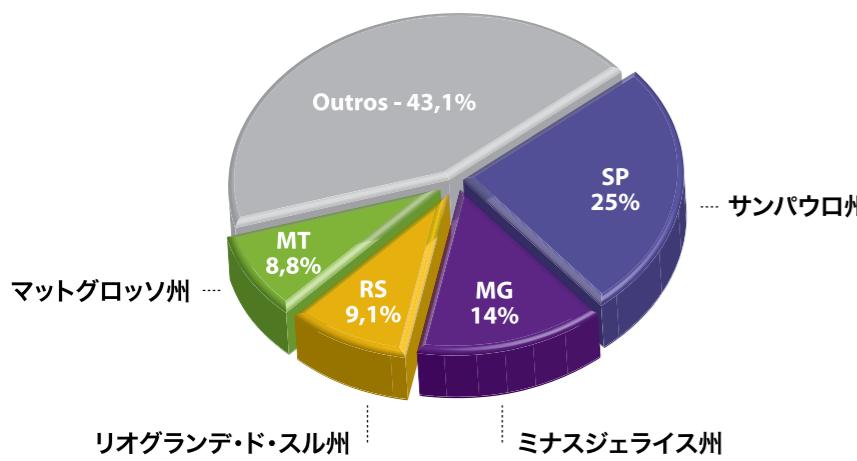
pela S.A. Paulista, que conseguiu licença por 20 anos para atuar nos aterros de Maramaia e Adrianópolis, mais conhecidos como Lixão de Maramaia e Aterro Sanitário de Adrianópolis, ambos localizados em Nova Iguaçu, no Rio de Janeiro.

De acordo com Oliveira, o Lixão de Maramaia foi encerrado e o local passou por recuperação ambiental, sendo implantado sistema de captação de biogás para gerar energia limpa. "Antes 150 pessoas trabalhavam no lixão de forma desumana e havia a poluição dos rios e águas subterrâneas. Hoje a área é de preservação, com monitoramento permanente", contou.

Desde 2005 a empresa EcoSecurities não faz mais parte da sociedade da Novagerar, conforme Oliveira, sendo o projeto de MDL totalmente da S.A. Paulista. "O projeto foi tão bem-sucedido que a Novagerar atende terceiros". O projeto tem a participação do Banco Mundial, explica ele, sendo o parceiro que comprou em nome do governo da Holanda todos os créditos gerados até 2012.

Número de atividades de projeto do MDL no Brasil por Estado

ブラジルにおけるCDM計画の州別割合



最初のCDM事業はブラジル企業

京都議定書に基づいて国連に登録されたクリーン開発メカニズム(CDM)事業はNovagerar社によるもので、温室効果ガスの削減に特化した証券を扱うエコセキュリティーズ社と、ブラジル、サンパウロに本社がある建設会社パウリスタ社とのジョイント・ベンチャーである。

地球温暖化に関する議論直後の2000年に、この事業の計画が立てられた。Novagerar社のアルツール・セーザル・デ・オリベイラ社長が発案し、自ら計画導入の指揮もとっている。「1951年以来、建築業における歴史あるパウリスタ社にとって、継続可能な新規事業であることはもちろん、ブラジルでの先鋭的なビジネスに着手するチャンスだと考えています」とオリベイラ氏は雑誌ブラジルに答えている。

事業計画は2段階に分けられているとオ



DISTRIBUIÇÃO DAS ATIVIDADES DE PROJETO NO BRASIL POR TIPO DE PROJETO

ブラジルにおける計画の種類別内訳

A maioria dos projetos é na área de geração de elétrica, representando 60% do total - balanço julho 2007
計画の大半は、バイオマス燃料や排出物の再利用で44%を占める

Projeto em Validação/Aprovação 認可済み・認可申請中計画	Nº de projetos 事業計画数	Redução anual de emissão 年間削減排出量	Redução de emissão no 1º período de obtenção de crédito 第1期における排出権を獲得した 削減排出量	Nº de projetos 事業計画数	Redução anual de emissão 年間削減排出量	Redução de emissão no 1º período de obtenção de crédito 第1期における排出権を獲得した 削減排出量
Geração elétrica	139	7.532.863	57.031.186	60%	28%	28%
Aterro Sanitário ゴミ埋め立て関連	25	8.680.463	65.286.700	11%	33%	32%
Suinocultura	38	1.964.633	19.152.149	17%	7%	10%
Manejo e Tratamento de Resíduos 廃棄物処理	4	315.112	2.904.653	2%	1%	1%
Eficiência Energética エネルギー効率化	9	48.440	406.496	4%	0%	0%
Indústria Manufatureira 手工業	11	1.853.002	14.119.206	5%	7%	7%
N2O 酸化窒素	2	6.041.274	42.288.918	1%	23%	21%
Produção de metal	1	80.286	802.862	0%	0%	0%
Indústria Química 化学工業	1	17.137	119.960	0%	0%	0%
Total	230	26.533.210	202.112.130	100%	100%	100%

リベイラ氏は言う。第一段階は、リオデジャネイロ州、ノーバ・イグアス市のマランバイアとアドリアナーポリスのゴミ集積場での効率的な燃焼によるバイオガスの処理だ。この事業はパウリスタ社が20年間の事業認可を受けて管理する。

マランバイア廃棄物埋立地は操業が中止され、土壤回復をするとオリベイラ社長は言う。その際にクリーンエネルギーであるバイオ燃料を取り出すシステムを導入する。「以前、150人の従業員が非人間的な扱い

O Brasil está em terceiro lugar em redução de emissões projetadas, com previsão de 195 milhões de toneladas CO2e ou 6% do total no mundo.

世界全体の6%にあたる1億9500万トンの二酸化炭素削減が見込まれるブラジルは、二酸化炭素削減量で世界第3位の地位を占める。

で仕事をしていました。また川や地下水の汚染もありました。しかし今日では、環境保全地域となり常時監視が行われています。」と言う。2005年以降、エコセキュリティーズ社はこの事業から立ち退き、パウリスタ社が全面的に運営をしているとオリベイラ氏は言う。「この事業が大成功し、パウリスタ・グループや他の企業の新規事業を生み出しています」。また、世界銀行がこの事業に出資しており、2012年までの排出権は、オランダ政府が全て購入済みだ。



Silvia Lima (à esq.) e Soraia Oliveira (terceira da dir. para esq.) com a equipe no estande do Brasil: Apex investe para conquistar o público japonês

シルビア・リマ(左)とソラヤ・オリベイラ(右から三番目)とブラジルから来たチーム

記事: ネルソン・トヨムラ 翻訳: 山元一晃

1億2000万人人が住んでおり、食品素材の60%を輸入に頼る輸入大国日本は、ブラジルにとっても好適な輸出先だ。この莫大な輸入市場を目指して、様々な国際食品素材社がアジア最大の食品見本市「Foodex」(国際食品・飲料展)に参加展示する。ブラジルは、Foodexに14年前から参加している。32回目となる今年のFoodexは、3月13日~16日に千葉の幕張で行われ、66カ国から2300社が出展し食料品分野の専門家9万5000人が訪れた。

ブラジル・ブースではまもなく日本市場に投入され市販予定の新顔商品で、アサイーのアイ

スキャンディーやマンヂオッカ(キャッサバ)の焼酎などが展示された。

ブラジル・ブースには、APEXブラジル(ブラジル輸出振興機構主催の下に今回60社が参加した。出展企業による報告書によると、見本市が開かれた4日間での売り上げは、当初の予想を上回るものだったといふ。520の企業と

1,250万ドルの売買契約が結ばれ、2006年の2倍を上回るとAPEXは発表しており、今後12ヶ月間

で当初の見込みを100万ドル上回る3100万ドルの売り上げを見込んでいる。

ブラジルへの日本人移民100周年となる2008年に向けて、APEXブラジルのプロジェクトマネージャー、シルビア・リマは、ブラジル・パビリオンを現在の360m²から500m²まで広げようと考えている。また、100周年に関する

写真展を開き、試食用に調理できるキッチンも設置する計画もある。

ブラジルの自然食品 NATURALMENTE BRASIL

Com a apresentação de novos produtos ao mercado japonês como a carne de avestruz, o insumo de açaí e o shotchu de mandioca, o Brasil mostra ao japonês a sua capacidade de produzir alimentos naturais e originais



ダチョウの肉、アサイー、マンヂオカ(キャッサバ)の焼酎。
これらブラジル特産の食品をアジア最大の食品見本市「FOODEX」で日本に紹介。
ブラジル自然食品の底知れぬ可能性を紹介した

Giovanni Costa,
da Avestro: carne de avestruz
ジョバニ・コスタ、Avestro社:ダチョウの肉

POR NELSON TOYOMURA

Imagine um mercado com cerca de 120 milhões de pessoas. Acrescente a isso o fato de 60% dos produtos consumidos serem importados. Este é o Japão, um voraz importador de alimentos. Para atender a esta demanda, o governo japonês criou ferramentas para facilitar a entrada de alimentos no país, entre elas a FOODEX (Feira Internacional de Alimentos e Bebidas), o maior evento do setor na Ásia. O Brasil marca presença na Foodex há 14 anos.

Neste ano, a 32a Foodex, realizada entre os dias 13 e 16 de março, em Makuhari Messe, Chiba, na região metropolitana de Tóquio, contou com a presença de 2.300 expositores de 66 países diferentes e foi visitada

por mais 95 mil profissionais da área.

No estande do Brasil, as empresas expuseram produtos antes mesmo de colocar no mercado japonês. Foi o caso do picolé de açaí e da bebida destilada feita de mandioca chamada de shotyu.

O estande brasileiro foi coordenado pela APEX Brasil (Agência de Promoção de Exportações e Investimentos do governo brasileiro) e teve a participação de 60 empresas. Os negócios gerados durante os quatro dias da feira superaram as expectativas conforme relatório obtido pelos próprios expositores. A Apex informou que foram fechados cerca de US\$ 12,5 milhões em

vendas, com mais de 520 contatos com empresários japoneses, mais do que o dobro do registrado em 2006. Para os próximos 12 meses, a expectativa é gerar mais US\$ 31 milhões em negócios, US\$ 1 milhão acima da estimativa antes do evento.

Para 2008, quando haverá a comemoração dos 100 anos da imigração japonesa no Brasil, a gestora de Projetos da Apex-Brasil, Silvia Lima, afirmou que pretende ampliar o Pavilhão do Brasil de 360 quadrados atuais para 500 metros. Há planos para exposição fotográfica sobre o centenário e uma cozinha central para a degustação dos produtos.



Andre Amado
ブラジル大使
カレロス・ゲテス・ピント農務大臣
リネウ・コスタ・リマ
局長: ブラジルブースのオープニング式

Apex-Brasil avalia em US\$ 12,5 milhões o montante em negócios durante a Foodex 2007. Foram 520 contatos com empresários, mais do que o dobro do registrado no ano passado.

(Silvia Lima, da Apex Brasil)



IMAI

Com um estande fora do pavilhão brasileiro, a Imai Group também mostrou sua força aos japoneses. Com a apresentação de grande parte dos produtos que importa e revende ao Japão, a empresa trouxe algumas novidades como os chocolates Garoto.

マイグループ

ブラジルパピリオンとは別に独自のブースを設けたマイグループも、日本人にブラジルの強みを見せつけた。日本で輸入し再販している商品の大部分に加え、Garotoチョコレートのような新製品も紹介した。

O CONSUMO DE CARNE

O Japão consome altos volumes de carne bovina. O principal fornecedor é a Austrália, seguida pelos Estados Unidos e Nova Zelândia. Em 2006, o Japão gastou o equivalente a US\$ 8 bilhões com a importação desse produto. Em janeiro, o país aumentou em 14% o volume de importação, passando a comprar 38 mil toneladas/mês somente da Austrália. Infelizmente, o Brasil ainda não consegue vender aos japoneses tanto as carnes bovina ou a suína e o motivo alegado pelas autoridades japonesas é o não reconhecimento do rebanho brasileiro como livre da febre aftosa. Durante a FOODEX, o então ministro da Agricultura, Luís Carlos Guedes Pinto, obteve a promessa de que uma comissão japonesa estaria visitando o Estado de Santa Catarina para verificar as condições de produção da carne. A ABIPECS (Associação Brasileira da Indústria Produtora e Exportadora de Carne Suína) esteve presente na FOODEX com mais de 30 expositores com o objetivo de mostrar a qualidade do produto brasileiro.

Importações do Japão 2006 (mil dólares)

日本の輸入額(2006年、千ドル)

Total de importações	輸入額総計	577.752.115
Total geral de gêneros alimentícios	食料品輸出額総計	49.074.219
Carne	食肉	8.412.789
Peixe	魚類	13.519.944
Camarão	エビ	2.131.582
Trigo	小麦	1.282.495
Milho	トウモロコシ	1.611.351
Frutas	果実	3.409.091
Vegetais	野菜	3.650.226
Bebidas Alcoólicas	アルコール飲料	1.910.430

PERDIGÃO

A Perdigão também esteve presente na Foodex, oferecendo ao japoneses os produtos já industrializados. O objetivo da empresa é vender aos japoneses o frango empanado, pizzas semi-prontas e croquetes.

肉類の消費

日本が魚を多く消費する国であるというブラジル人の認識とは異なり、日本人はかなりの牛肉を消費している。その主な供給国はオーストラリアで、米国とニュージーランドがそれに次ぐ。2006年には、日本は牛肉の輸入だけで80億ドルを消費した。1月には輸入を14%増やし、オーストラリアからだけでも月に3万8000トンを輸入している。しかし、口蹄疫に汚染されていないといったブラジルの衛生環境の良さを確認できていないという日本政府の公式見解のため、残念ながらブラジルは牛肉や豚肉を日本に輸出するに至っていない。Foodex会期中、農務大臣もブラジルの権力者と会談し、日本の委員会がサンタカタリーナ州を訪れブラジルの食肉生産の安全性を確認するという約束を取り付けた。これを受け、ABIPECS(ブラジル豚肉輸出生産者産業組合)は30以上の出展者とFoodexに参加。ABIPECSが展出した目的はブラジル製品の品質を示すことだった。



ペルジゴン

ペルジゴン社もFoodexに参加し、日本で既に販売されている商品を紹介した。调理済み鶏肉商品やピザ、インスタント食品、コロッケといった商品を販売することが、ペルジゴン社の今回の出展の目的だ。

CAFÉ BRASILEIRO

ブラジルコーヒー

Desde 2006 na Foodex, a empresa Café Bom Dia fechou contrato de US\$ 300 mil para a introdução dos seus cafés. "Para o mercado japonês, o produto será o Café Marques de Paiva com selo de garantia de café sustentável e orgânico da JAS, uma instituição japonesa que credencia os produtos agrícolas orgânicos e de Fair Trade, colocando a marca como um dos itens produzidos que prevê o bem-estar do produtor", disse Alberto Cohen, presidente da Café Bom Dia para a Europa e Ásia.

2006年以来Foodexに出展しているカフェボンジーア社は、特別な包装(金、銀、黒)が施された3種類のコーヒーの輸出で、30万ドルの契約にこぎ着けた。「日本市場向けに輸出される商品は、カフェ・マルケス・ヂ・パイバです。JISにより、有機栽培コーヒーとして認められています。また労働者の生活環境に配慮した企業の製品に認められるフェアトレード商品でもあります」とアルベルト・コーエン、欧州・アジア地域社長は言う。



CAFÉ BOM DIA カフェ・ボンジーア

Contato | 連絡先:
Rodovia BR-491, Km 16, Varginha
Minas Gerais CEP 37002-970
Tel. : +55 35 3219-1600

Sydney de Paiva e Alberto Cohen mostram o CAFÉ BOM DIA: já no mercado japonês

BEBIDA DESTILADA DE MANDIOCA

マンジョッカ原料蒸留酒

O destilado orgânico shotyu Hakkon é feito à base de mandioca. Conforme o representante do Departamento Comercial, Joel Kashiwaba, a empresa incorporou tecnologia japonesa e atinge atualmente a marca de 40 mil garrafas mensais, sendo metade para o mercado brasileiro. O teor alcoólico varia de 25% a 35% (Hakkon Black).

MN社のオーガニック蒸留酒「ハッコン」は、マンジョッカがベースとなっている。MN社は、日本の技術協力を得て現在月産4万瓶を達成しており、ブラジルの焼酎市場の半分を生産していることになる。アルコール濃度は、25%から35%(ハッコン・ブラック)の間である。

MN PRÓPOLIS ボチポラフーズ

Contato | 連絡先:
R. Tenente Onofre Rodrigues de Aguiar, 820
Vila Industrial, Mogi das Cruzes, São Paulo
CEP 08770-041

Tel. : +55 11 4790-4600
e-mail : vendas@mnpropolis.com.br
www.mnpropolis.com.br



Fernanda Stefani (à dir.), gerente da Earthfruits
フェルナンダ・ステファニ(右)

INSUMO DE AÇAÍ アサイー

O mercado japonês conhece o açaí como bebida energética há pouco tempo. Proveniente da Amazônia, a fruta também passará a ser comercializada como insumo para a fabricação de outros itens para os consumidores do arquipélago preocupados com uma vida mais saudável. Trata-se de iogurte com sabor açaí lançado durante a Foodex.

A Earthfruits, empresa com apenas seis meses de funcionamento em Belém, no Pará, é a responsável por essa produção. A gerente-geral da Earthfruits, Fernanda Stefani, informou que exporta mais de 1.500 toneladas de açaí como insumo para os Estados Unidos, onde possui um escritório.

日本で、滋養強壮に良い飲料としてアマゾン原産のアサイーが認知されてからまだ日が浅いものの、飲料としてだけでなく他の健康食品の原料としても輸入されている。Foodexの会期中にもアサイー味のヨーグルトが発売された。アースフルーツ社は、半年前にパラ州ベレンで設立されたばかりの企業で、代表取締役フェルナンダ・ステファニ氏によると、事務所を持つアメリカに1500トンのアサイーを原料として輸出している。

EARTHFRUITS アースフルーツ

Contato | 連絡先:
R. Diogo Moia, 833 #301, Belém
Pará CEP 66055-170
Tel. : +55 91 3242-8287
e-mail : Fstefani@earthfruits.com



Renato Alves (à dir.), diretor de Exportação
da Queiroz Galvão

ケイロスガルボン社の輸出担当ヘナート・アウヴェス

■ MANGA E CAMARÃO マンゴとエビ

A Timbaúba Alimentos, do grupo Queiroz Galvão, um dos principais do Nordeste brasileiro, fundado há 55 anos, produz de forma pioneira a uva sem semente e manga, no Vale do São Francisco. A empresa comercializa para o Japão há pelo menos dois anos. "Exportamos há mais de 13 anos para a Europa e Estados Unidos e temos foco no comércio exterior", relatou Renato Alves, gerente-geral da Potiporá Foods, de Rotterdam, base da empresa na Europa e responsável pela área de alimentação do grupo.

Além das frutas, o grupo, que participou pela primeira vez na Foodex, produz seis mil toneladas de camarão, sendo a maior criação no Rio Grande do Norte.

ケイロス・ガルボングループのチバウア一食品会社は、55年前に設立されたブラジル北東部の大手食品会社のひとつで、サンフランシスコ渓谷地域における種なしブドウやマンゴ生産ではパイオニア的存在である。日本とは少なくとも2年前から取引している「我が社は13年前からヨーロッパやアメリカとった国々に輸出し、海外市場に焦点を合わせています」とポチボラフーズのヘナット・アルベスゼネラルマネージャーは言う。ポチボラフーズは、ロッテルダムにヨーロッパ本部があり、ケイロス・ガルボングループの食品部門を管轄している。

POTIPORÁ FOODS ポチボラフーズ

Contato | 連絡先:
Middenpier-Radiostraat 27-36 3029 AP
Rotterdam, Havennummer 365, Holanda
Tel.: 31 10 425-1240
e-mail: renatoalves@queirozgalvao.com.br

■ PRODUTOS DO NORTE ブラジル北部の生産

A Superintendência da Zona Franca de Manaus (Suframa) mostrou que cuida não apenas do polo industrial, mas também trabalha como agência de fomento industrial nos Estados do Acre, Rondônia e Roraima. Ela oferece suporte aos pequenos empresários a fim de aproveitar as potencialidades da região Norte do Brasil e transformar em negócio. O Guaraná é um bom exemplo.

マナウス自由工業地域監督庁
Suframaは、工業の中心地を中心 に活動するだけではなく、アクリー州、ロンドニア州、ロライマ州といった地域での工業の振興を担う機関でもある。Suframaは中小企業の経営者の援助をしてブラジル北部の可能性を最大限に引き出し、ビジネスへと変えようとしている



Equipe da Suframa Suframaの方

SUFRAMA スフrama

Contato | 連絡先:
R. ministro João Gonçalves de Souza, s/n
Distrito Industrial Manaus, Amazonas
CEP 69075-830
Tel.: +55 92 613-1416
e-mail: emmanuel@suframa.gov.br
www.suframa.gov.br

■ CARNE DE AVESTRUZ 鶏肉

A Avestro mostrou pela primeira vez a carne de avestruz aos japoneses. No ano passado, a empresa conseguiu a certificação do governo brasileiro. "A carne de avestruz é a mais saudável com sabor próximo ao filé mignon, com menos gordura e menos colesterol", informou Giovanni de Almeida Costa, diretor-presidente da Avestro. A produção para o Japão varia de 500 a mil aves por mês. O Brasil é hoje o quinto maior produtor de avestruz.

アベストロ社は、牛肉に似た食味のダチョウ肉を初めて日本に紹介した。昨年、アベストロ社の屠殺場(とさつじょう)はブラジル政府の承認を得た。「ダチョウ肉は、家畜の肉の中で、七面鳥の肉と比較しても最も健康的です。また牛肉の味にとても近くヒレに極めて似ています。」とジオバニ・ヂ・アルメイダ・コスタ代表取締役社長は言う。日本向けダチョウ肉の生産は、月間500羽から1000羽である。

AVESTRO アベストロ

Contato | 連絡先:
Calçada das Samambaias, 10 - Centro Comercial de Alphaville,
Baueri, São Paulo - CEP 06453-026
Tel.: +55 11 4191 0495 / **e-mail:** giovanni@avestro.com.br

Itaú Asia Securities chega ao Japão イタウ・アジア証券日本進出

Braço internacional da Itaú Corretora abre escritório de representação em Tóquio
イタウ証券海外部門が東京に駐在員事務所を開設した

Uma das principais empresas do mercado financeiro brasileiro se instalou no coração da capital japonesa. Com escritório no First Square, em Otemachi, Chiyoda-ku, a Itaú Asia Securities abriu seu primeiro escritório de representação no Japão num dos principais pontos de ação do mercado financeiro japonês. Itaú Asia Securities Limited tem sede em Hong Kong, China, e é licenciada pelo Securities and Futures Commission de Hong Kong (Type 1 – Deal in Securities). O responsável pelo Escritório de Representação no arquipélago é Hiroyuki Shimizu, vice-presidente de Investidores Institucionais Externos da Itaú Asia Securities.

Itaú Ásia Securities tem o objetivo de oferecer oportunidades de investimento no mercado brasileiro para investidores institucionais na Ásia e é uma afiliada da Itaú Corretora de Valores S.A, que pertence a holding Banco Itaú Holding Financeira S.A.

Hiroyuki Shimizu morou no Brasil por sete anos quando foi representante do The Export-Import Bank of Japan (Eximbank japonês), atualmente JBIC - Japan Bank for International Cooperation.

O objetivo principal do escritório de representação da Itaú Asia Securities é conhecer melhor o mercado de ações do Japão e estudar a possibilidade de oferecer ações e papéis brasileiros ao mercado.

ブラジル最大の民間金融グループの一部門であるイタウ・アジア証券が東京に事務所を開設した。場所は、日本の金融街の中心地の一つである千代田区大手町のファーストスクエアビル。イタウ・アジア証券は香港に本部を置いている。駐日事務所代表は清水裕幸氏であり、同氏は香港法人であるイタウ・アジア証券のバイスプレジデントである。

イタウ・アジア証券は、イタウ銀行ホールディング・グループの一員であるイタウ証券(ブラジル)の子会社であり、ブラジル・資本市場への投資機会をアジアの機関投資家に対して紹介する。

清水裕幸氏は日本輸出入銀行(現国際協力銀行)の駐在員としてブラジルに7年に亘る駐在経験がある。

イタウ証券は今次の日本進出により、日本市場の調査、顧客の開拓を行うとともに、日本の顧客に対しブラジル企業への投資機会を紹介したいとしている。



Shimizu em frente
ao First Square:
mais oportunidades
de investimento no
mercado brasileiro para
investidores japoneses
ブラジルマーケットへの投資
機会を日本の投資家へ



AS MAIS BRASILEIRAS DO JAPÃO

Começou o terceiro ciclo de chegada das empresas japonesas ao Brasil. A economia estável e a abundância de matéria-prima garantem que elas estarão dispostas a investir cada vez mais e fazer parte da vida dos brasileiros

POR MARINA GASPAR, DE SÃO PAULO

Quase três décadas depois do fim do último ciclo de investimentos de empresas japonesas no Brasil, as companhias nipônicas começam a apostar novamente no País com investimentos vultuosos e a promessa de que bons negócios estão por vir. Depois de muitas terem deixado o Brasil no final da década de 80, em função do declínio do Milagre Econômico e do início de um período de inflação exacerbada, cerca de 350 instituições mantêm negócios em terras brasileiras hoje, algumas com planos de expansão para os próximos três anos. A informação é da Japanese External Trade Organization (Jetro), que promove os investimentos e o comércio exterior do Japão no mundo. A organização tem 39 escritórios no Japão e outros 73 no exterior. O passado recente já mostra essa tendência: em 2005,

as empresas japonesas ocuparam o topo da lista das empresas internacionais que mais cresceram em receita operacional no Brasil, a uma taxa de 27,5% em relação ao ano anterior. A estimativa, segundo a Revista Exame, é de que, em 2006, tais empresas tenham investido US\$ 1 bilhão no País.

“Estamos vivendo um momento forte de aquecimento das relações bilaterais entre Brasil e Japão. A diferença agora é que as empresas japonesas chegam aqui com uma estratégia mais clara de atuação, atraídas pela política econômica estável e pelo risco-país mais baixo”, diz Yuji Watanabe, presidente da Jetro no Brasil. As áreas de atuação das empresas, conforme ele, também se diversificaram. As tradicionais automobilísticas, como Honda e Toyota, permanecem no topo das mais conhecidas e enraizadas na cultura dos brasileiros, assim como as de eletroeletrônicos como a Sony. Algumas áreas emergentes, no entanto, têm investido no País também. “Como o Brasil já tem reservas

日本企業のブラジル進出が3回目のブームを迎えている。安定した経済政策や豊富な資源といつた要因が、

日本企業のブラジル進出が急増

de mercado, superou a inflação e vive um período de crescimento econômico, além de termos todo um cenário econômico global que propicie a atração das empresas para economias emergentes, percebemos um grande interesse de companhias de áreas como construção e imobiliária, que antes não eram tão comuns em estabelecer unidades no Brasil”, afirma Fujiyoshi Hirata, secretário-geral da Câmara de Comércio e Indústria Japonesa no Brasil.

Não há dados consolidados sobre quanto as empresas japonesas faturam em conjunto no País ou de quantas pessoas empregam. Mas, pela animação em expandir os negócios, a expectativa é das melhores. “Dentre os países do Bric's (sigla que representa o bloco das economias emergentes como Brasil, Rússia, China e Índia), o Brasil só perde para a China entre os de maior presença de companhias com matriz no Japão, o que acontece muito em função da proximidade entre os mercados japonês e chinês”, diz Hirata.



Fujiyoshi Hirata
平田藤義氏

記事:マリーナガスパル,サンパウロ
翻訳:山元一晃

ブラジル進出ブームから約30年。日本企業が再びブラジルへの投資に賭け、良好なビジネスを始めようとしている。ブラジルの奇跡と呼ばれた好景気が衰退し、ハイパーインフレに突入した70年代末には多くの企業がブラジルを離れたが、現在でも約350社がブラジルで活動を続ける。日本貿易振興機構(ジェトロ)によると、この先3年間に事業拡大を予定している企業も数社あると

いう。2005年にも多くの在伯日本企業が、ブラジルにおける成長企業ランキングの上位に躍り出た。ジェトロによると、こういった企業のブラジルでの投資額は10億ドルにものぼる。

「日本企業はブラジルの安定した経済情勢や低いリスクに魅了され、以前よりもはっきりとした投資戦略をもってブラジルに進出しています。これが以前とは異なっている点です。我々は日伯の相互関係を強くする時期にいるのです」と渡邊祐司・ジェトロ・サンパウロ所長は述べる。また、進出してくる企業は多岐の分野に及ぶと付け加える。ホンダやトヨタといった以前からの自動車産業は未だブラジルで最も知られ、ブラジル人の文化に



Yuji Watanabe, presidente da Jetro São Paulo
渡邊祐司・ジェトロ所長

根付いている分野であるし、ソニーのような電子電気産業も同様だ。だが一方で、他の新興分野での投資も増えてきている。

「ブラジル市場には蓄えがあり、すでにインフレを克服し、経済成長著しい時期を迎えています。さらに、新興市場への魅力を企業が実感するに

ふさわしい経済のグローバル化が起こっています。こういった要因により、以前ブラジルにあまり進出していなかった建築業界や不動産業界といった業界がブラジル進出に興味を示しているように感じています」と平田藤義・日本商工会議所事務局長は述べる。ブラジルでの日本企業全ての合計総売上や雇用数に関するはっきりとした統計は存在しないが、日本企業の業績は良くなっているものと予想することは容易い。「日本からの進出企業数で見れば、ブラジルはBric's諸国では、中國に次いで2番目を位置します」と平田事務局長は言う。

US\$ 200 MILHÕES PARA INVESTIR

Uma ilustração da agressividade com que as empresas japonesas querem operar no mercado brasileiro é o caso da Ajinomoto. A empresa está no Brasil há 50 anos e tem cinco unidades, sendo a administração central em São Paulo e as fábricas em Limeira, Laranjal Paulista, Valparaíso e Pederneiras, todas no Estado de São Paulo. Em 2005, conforme reportagem da Revista IstoÉ Dinheiro, 75% da verba do grupo para investimentos no mundo inteiro foi destinada à implementação de melhorias

na filial brasileira de Pederneiras, responsável, no ano passado, pela fabricação de 35% das 360 mil toneladas de aminoácidos utilizados para produção de ração animal no mundo. A alimentícia, famosa nas prateleiras de supermercado brasileiros pelos temperos, anunciou para 2007 uma nova injeção de capital da ordem de US\$ 200 milhões conforme dados da Jetro do Brasil.

Outra que abriu interesse para vir ao Brasil foi a Asics Tiger, fabricante de tênis premium – com preço acima de R\$ 100 –,

representada durante os últimos cinco anos pela Azaléia. Como parte de uma estratégia global de investimento em mercados emergentes, a Asics vai inaugurar a subsidiária brasileira no início de 2008, com parceiro nacional ainda não divulgado pela assessoria de imprensa. Entre os planos para a filial está o de dobrar o faturamento, que ultrapassou a marca dos R\$ 50 milhões no ano passado segundo a assessoria da Asics.

Campeão do ranking dos países que

mais investem em tecnologia no mundo, segundo pesquisa da consultoria britânica Economist Intelligence Unit, o Japão se destaca nos eletroeletrônicos. A Sony, desde 1972 faz parte da vida dos brasileiros e emprega 1,9 mil pessoas. Os televisores Toshiba representam 23% dos aparelhos vendidos em 2005, conforme a Associação Nacional dos Fabricantes de Eletroeletrônicos). A marca faturou US\$ 597 milhões segundo a Revista Exame.



Unidade industrial de motos da Honda, em Manaus
本田のマナウス2輪製造ライン



Unidade industrial da Toyota em Indaiatuba
トヨタ自動車のサンパウロ州インダイアツバ工場

ブラジルで作られる日本車

ホンダやトヨタ自動車が、ブラジル市場に進出したのは最近のことではない。2006年にホンダは、アマゾナス州マナウス自由経済特区にある工場の30周年を祝っただけでなく、ブラジルのモーターバイクのシェアの80%を占め、1位の座を握るぎないものにし、ブラジルに進出している日本企業最大の22億ドルの売り上げを記録している。またこの結果、ホンダは自動車関連企業の全売り上げのうち34億ドルを占めている。ブラジルで販売されてい

るモーターバイクのうち最も売れている3機種は、ホンダのもので占められている。さらに四輪車にも力を入れており、2006年に62,329台の乗用車がサンパウロ州スマレーの工場から出荷されていると発表している。この数は2008年には10万台にまで達する見込みだ。ホンダは3億ドル以上の投資を今までに行ってきていることになる。

トヨタ自動車は、米GM社を超えて自動車産業での首位の座を獲得したが、1958年にはブ

ラジルに進出しており、海外における初の拠点を設置している。現在、市場の大衆車分野に進出していないものの、ブラジル第5位の自動車メーカーとなっている。トヨタは、ブラジル国内にディストリビューション・センターと事務所の2拠点がある。また工場はサンパウロ州インダイアツバにある。トヨタ自動車は昨年、69,709台の自動車を販売したと発表している。ブラジルではトップ企業とはいえないものの、日本の企業は自動車の製造を制限しているわけではない。

自動車分野において、部品製造業者や自動車保険業者といった約50社がすでにブラジルに進出している。さらに、数年内に代替燃料としてのエタノール自動車に進出する。また伊藤忠は、ペトロプラス社とペレナンブコ州北部におけるサトウキビからのアルコール精製工場の建設に合意し、2008年からアルコールの対日輸出が開始される見込みだ。



Honda atinge a marca de 10 milhões de motos vendidas no Brasil

MATÉRIA-PRIMA DO LUCRO

“A situação do Brasil é extremamente favorável para o investidor estrangeiro. Embora não cresça tanto quanto os outros países emergentes e o Real esteja valorizado, o País é riquíssimo em matéria-prima e fontes de energia”, diz Watanabe. O resultado é que muitas empresas japonesas têm trazido seus dólares para o mercado nacional interessadas nessa abundância de matéria-prima, sobretudo minério de ferro. A Nippon Steel, que participa no capital da Usiminas, vai investir US\$ 5 bilhões até 2010 em dois fornos de siderúrgica para a companhia, em Minas Gerais. Mais que isso, vai mudar sua base mundial para o Brasil em local a ser definido ainda, segundo a Jetro, que também divulga que a Sumitomo Metal, por sua vez, planeja, no mesmo prazo, despesar US\$ 2 bilhões na construção de uma nova fábrica, no mesmo estado mineiro.

A Cenibra, com faturamento anual na casa dos R\$ 172 milhões, também aproveita a riqueza natural do Brasil para expandir os negócios. Em Minas Gerais, mantém uma plantação de 250 mil hectares de eucalipto e no ano passado divulgou o recorde de 1,14 milhão de toneladas de papel produzidas. No novo plano de expansão da companhia, a meta é chegar a dois milhões de toneladas anuais.

Para o futuro, a expectativa é de que a presença japonesa se intensifique. “Há não apenas uma onda de crescimento de investimentos das empresas que estão no Brasil como um maior interesse de companhias, de todas as áreas, em estabelecer relações comerciais no País”, conclui Watanabe.

利益を産む原料

「**ブラジルの状況は、外国の投資企業にとってかなり好適だといえます。他の新興国ほどの成長はなくレアル高が続いているが、一方でブラジルは原料資源に富んでおり、またエネルギーも豊富にあります**」と渡邊ジェトロ・ブラジル所長は言う。そのため、日本企業の多くが原料資源の豊富さに興味を示し投資をしている。なかでも製鉄業の新日鐵は、ウジミナスの資本に参加しているが、2010年までにミナスジェライス州でのウジミナスによる高炉2炉の導入に50億ドルを投資する予定だ。さらに、新日鐵の海外部門をブラジルに移す予定だと発表しているが、場所はまだ決まっていない。一方、住友金属は新日鐵と時期を同じくしてミナス州に20億ドルを投資し新工場を建設すると発表している。

年間1億7,200万レアルの売り上げを記録するセニブラ社も、**ブラジルの資源の豊富さを最大限に活用し、事業拡大を進める**。ミナスジェライス州の25万ヘクタールにおよぶユーカリ農場を持ち、昨年は114万トンの紙を製造したと発表している。新事業拡大計画では、年間2百万トンの生産を目指している。

日本企業の進出はさらに拡大が見込まれる。「**ブラジルに進出している企業による一極集中型の成長の波だけでなく、全ての分野における成長が見込まれ、ブラジルでの経済関係を確立していくことになります**」と渡邊氏はまとめた。

AUTOMÓVEIS BRASILEIROS, CAPITAL JAPONÊS

Não é de hoje que Honda e Toyota apostam no mercado nacional. A Honda Motor comemorou em 2006 não somente os 30 anos da fábrica que mantém na Zona Franca de Manaus, na Amazônia, mas também os títulos de líder do setor de motocicletas, do qual detém 80% do mercado nacional, e de companhia que comandou a maior operação de capital japonês no Brasil no ano anterior, com vendas consolidadas em US\$ 2,2 bilhões conforme divulgado pela Revista Exame. Além disso, 62.329 mil veículos saíram dos pátios

da Honda Automóveis, em 2006, com fábrica em Sumaré, São Paulo. A expectativa é de que até 2008 esse número chegue aos 100 mil. A Honda soma um investimento acumulado de mais de US\$ 300 milhões no Brasil.

A Toyota escolheu o Brasil para, em 1958, inaugurar sua primeira unidade internacional. Hoje, é a quinta montadora em vendas no País, mesmo sem atuar no setor de carros populares que representam o grosso do mercado. Tem duas unidades industriais, um centro de distribuição e um escritório, onde emprega cerca de 2,9 mil funcionários. A fábrica se localiza



投資額2億ドル

味の素は、日本企業のブラジル進出のアグレッシブさを象徴しているといえる。50年前にブラジルに進出し、サンパウロの本社を始めリメイラ、ランジャリパウリスタ、パレパライゾ、ペデルネイラスの州内5カ所に工場が稼働しているが、2005年には同社の全世界における投資額の75%をペルデイラス工場の設備投資にあてた。味の素は、ペドレイラス工場は昨年、世界中の食料品生産に用いられるアミノ酸36万トンのうち35%を製造していると発表している。味の素の製品は、ブラ

ジル人にとっても調味料として有名で、スーパーの棚を飾っている。ジェトロのデータによると2007年には、2億ドルの投資を見込んでいるという。100レアル以上もする高級テニスシューズを製造する高級テニス・シューズ・メーカーであるアシックスやタイガーも、ブラジル進出への興味を示している。ここ5年間はアザレリア社がブラジルでの販売を担う代理店となっている。アシックスは、新興市場への投資戦略の一環として2008年にブラジルでの合弁による支社の設立を予定している。アシックス社からは、まだブラジル側の投資企業は

em Indaiatuba, São Paulo. A empresa registrou 69.709 veículos comercializados no ano passado, segundo a assessoria de imprensa.

Os grupos japoneses, porém, não se limitam à fabricação de automóveis. No ramo dos automobilísticos, que inclui ainda fabricantes de peças e seguradoras, somam-se cerca de 50 empresas. Há ainda a aposta no etanol como fonte de energia alternativa para os próximos anos. A trading Itochu recentemente fechou acordo com a Petrobras para construir uma refinaria de cana-de-açúcar no Norte de Pernambuco e começar, em 2008, a exportar o etanol produzido para o Japão.

デモクラッタ社、
靴販売業者、
六千足の輸出からスタート

Calçadistas começam a exportar ao Japão

Empresa Democrata tem previsão de negócio inicial de seis mil pares nesse ano

POR NEIDE HAYAMA

記事：ネイデ・ハヤマ 翻訳：山元一見

Com apenas uma participação na Feira de Calçados no Japão, em 2006, conhecida como International Shoe&Leathergoods Fair (ISF), a empresa Democrata conseguiu contabilizar a exportação de 3 mil pares de sapatos ao Japão. Alguns negócios foram fechados durante a Micam (feira de calçados e acessórios da Itália), que aconteceu em março desse ano, antecipando a venda durante o evento em Tóquio, que ocorreu em abril, mostrando a coleção outono/inverno 2007, no Sunshine City Culture Center.

A Democrata tem previsão de exportar no total seis mil pares ao Japão neste ano, conforme afirma o gerente de Exportações, Cícero Castro. Os modelos das linhas casual e fashion são os mais procurados pelos quesitos conforto e alto valor agregado de moda, como por exemplo couros envelhecidos e metalizados. "Estamos despertando interesse grande dos importadores japoneses porque comparecemos na feira pela segunda vez com vendas realizadas", salientou ele. Um diferencial da marca é a sola feita à mão.

Ao todo, a Democrata tem 80 linhas com 320 modelos disponíveis sem contar as opções de cores. Um dos lançamentos divulgados na 34a edição da ISF foi o sapato com Cool System.



Sapato da Democrata desenvolvido com tecnologia para não absorver calor ▶

熱の吸収を抑える
デモクラッタのシューズ



PRINCIPAIS PRODUTORES, EXPORTADORES E CONSUMIDORES NO MUNDO 靴の主要生産国、輸出国、消費国					
Produtores 生産国		Exportadores 輸出国		Consumidores 消費国	
País 国	milhões 百万足	País 国	milhões 百万足	País 国	milhões 百万足
China 中国	8,800	China 中国	5,885	China 中国	2,925
Índia インド	850	Hong Kong 香港	744.6	EUA 米国	2,129.2
Brasil ブラジル	755	Vietnã ベトナム	420.2	Índia インド	796.5
Indonésia インドネシア	564	Itália イタリア	311	Japão 日本	620
Vietnã ベトナム	445.2	Brasil ブラジル	212	Brasil ブラジル	552

Fonte: Abicalçados, ano 2004 出所: Abicalcados, 2004年

De acordo com Castro, a tecnologia desenvolvida é a mesma do carro BMW, ou seja, o sapato possui couro especial que reflete os raios solares, com pouca absorção do calor. Não há uso de cola nesse caso. "Esse sapato protege a pele e não esquenta os pés", frisou. No solado há uma bolha de ar para diminuir o impacto da caminhada".

A Democrata exporta para 60 países responsáveis pela metade da produção de 180 mil pares mensais, em Franca (São Paulo).

靴には糊が用いられていない。「この靴は、肌を守り足が熱くなりません」。日向では気泡ができ、歩くときの衝撃を減らします。

デモクラッタ社は60カ国に輸出し、サンパウロ州フランカ市の工場で、月18万足を生産している。

DEMOCRATA デモクラッタ

Preço médio do sapato masculino US\$ 40,00

紳士靴平均価格 - 40.00 ドル

◀ Cícero Castro: sapatos com qualidade similar dos europeus, pela metade do preço
シッセロ・カストロ:ヨーロッパ並みの品質の靴を、半額で提供します



Diretor João Conrado e a designer Moema Pimentel Falleiros, da Anatomic Gel: sapatos com couro natural

アナトミック・ジェル代表取締役ジョアン・コンハド、デザイナー、モエマ・ピメントル・ファレイロスと天然皮革のシューズ

ANATOMIC GEL

Japão e Austrália são os únicos mercados onde a Anatomic Gel não exporta os sapatos. Mas esse quadro deve se reverter em breve, conforme relatou João Conrado, diretor da marca e que tem base em Londres, pela participação em feiras e ações comerciais. Ele se surpreendeu com o interesse dos empresários japoneses que visitaram a ISF. "A qualidade dos nossos sapatos chama atenção dos compradores", disse, complementando que os modelos primam pelo solado de borracha natural e palmilha com três camadas, inclusive com antibactericida, proporcionando conforto e qualidade. "O couro não é tratado quimicamente e por isso há diferença na cor do sapato".

Com produção diária de mil pares em Franca, região calçadista do interior de São Paulo, a Anatomic Gel é conhecida pela maciez dos sapatos. A empresa conseguiu a exportação para a China com quantidade de dois mil pares mensais. Na Europa, lembrou Conrado, as vendas também foram como no Japão no início. "Começamos a comercializar 60 pares e hoje exportamos 25 mil pares em um ano na Europa".

ANATOMIC GEL アナトミック・ジェル

Preço médio do sapato masculino - US\$ 32,95 a US\$ 38,00

紳士靴平均価格 - 32.95 ドル～38.00 ドル

アナトミック・ジェル

アナトミック・ジェルのシューズが輸入されていないマーケットは現在、先進国では日本とオーストラリアのみ。しかしISFを訪れたバイヤー達の注目度に驚き、日本の状況も日々逆転されるだろうと、ジョアン・コンハドは確信している。彼は、ondonを拠点に活動しているアナトミック・ジェル・ブランドの展示会への出展や海外輸出の代表者である。

「私たちの靴に使われている革には、化学的な処理が施されていないため、他社の靴とは違った色合いを出しています。この品質の高さが、今回バイヤーから大変注目されました」と、コンハドは言う。アナトミック・ジェル製品は、天然ゴム製のなめし革と3層の靴底型が特徴で、抗菌処理が施され、極めて履き心地の快適な靴である。

アナトミック・ジェル社は、フランカ市で1日あたり1000足を製造している。フランカ市は、サンパウロ州内陸部に位置し、靴の製造業者が集中している地域である。その中でもアナトミック・ジェルは、ソフトな履き心地で知られるシューズ・メーカーだ。

アナトミック・ジェルは、現在、中国に月2000足の輸出を行っている。振り返ればヨーロッパ市場でも、参入当初は日本での現在の販売状況と同じだった。「ヨーロッパでも、わずか60足の輸出からスタートしました。しかし現在では、年間25,000足もの靴を輸出しています」とコンハドは言う。

BIBI CALÇADOS

Com previsão de importar 8 mil pares nesse ano, a marca Bibi Calçados vem sendo representada pela empresa Shin-Niko. Com 50 modelos para crianças até 13 anos, os sapatos ganharam espaço em 40 lojas de departamentos japonesas. Entre os que chamam a atenção dos consumidores, conforme o representante Ryuji Ogawa, está o tênis que acende a luz quando a criança anda.

O coordenador da Abicalçados (Associação Brasileira das Indústrias de Calçados), Rafael de Andrade, avaliou que as empresas brasileiras presentes na feira ISF sabem que terão trabalho de médio e longo prazo no Japão. "É um mercado exi-

gente e restrito mas que estaremos conquistando com o tempo", comentou. O Brasil já está entre os cinco principais mercados produtores, exportadores e consumidores do mundo.

ビビ・カルサードス

新二幸社が日本での総輸入代理店となっているビビ・カルサードスは、今年日本へ8000足の輸出を見込んでいる。13歳までの子ども靴50モデルを40のデパート店舗で販売している。その中で特に注目を集めているのは、歩くときに光る靴だと、代表の小川龍治氏は言う。

アビカルサードス(ブラジル靴工業協会)の代表、ハファエル・ジ・アンドラージの分析では、参加した靴業者は日本へ中長期的には必ず輸出ができると考えているという。「閉鎖的で高い品質が求められる市場ではありますが、ブラジルの靴の品質の良さが徐々に認められてくるはずです。ブラジルは今や、製造・輸出・消費、全てにおいて世界の5大市場の1つに数えられるレベルに達しています(表参照)」と、ハファエルは言う。



◀ Ryuji Ogawa, da Shin-Niko: Bibi Calçados presente em 40 lojas 小川龍治:40店舗で販売

BIBI CALÇADOS ビビ・カルサードス

Preço médio 4 mil a 6 mil ienes

平均価格 4000円～6000円

INDÚSTRIA CALÇADISTA BRASILEIRA ブラジル靴製造業

- Número de fábricas - 8,4 mil
- 製造業者 - 8,400社
- Empregados - 313 mil diretos (ano 2004)
- 従業員 - 313.000人 (直接雇用のみ、2004年)
- Produção - 725 milhões de pares por ano
- 生産数 - 年間7,25億足
- Exportação - 190 milhões de pares para 100 países
- 輸出 - 年間1,9億足(100カ国)
- Processamento de peles - 30 milhões
- 皮革生産 年間3千万



Sapato Democrata

MODA BRASILEIRA NO JAPÃO

Estilistas apresentam resultados de exportação com os showrooms da Abest

POR NEIDE HAYAMA

Em sua quarta edição, o showroom montado pela Associação Brasileira de Estilistas (Abest), em Tóquio, vem colhendo frutos a cada ano. A entidade exporta atualmente para 38 países e pretende chegar a 96 territórios até o ano de 2010.

A diretora-executiva da Abest, Áurea Yamashita, afirmou em entrevista à **Revista Brasil**, que a tendência é melhorar cada vez mais. "Temos experiência em outros eventos e estamos ficando conhecidos dos compradores. O trabalho visa abrir para novas marcas o mercado no Japão", disse ela, lembrando que os distribuidores japoneses já visitam o Brasil em busca de novos produtos. O showroom aconteceu entre os dias 14 e 16 de fevereiro, em Roppongi, durante a 14a edição da Rooms, mostrando a coleção outono-inverno do Brasil.

A empresária Franziska Hübener, por exemplo, participa do showroom da Abest desde o início. Ela confessou que foi

記事: ネイデ・ハヤマ 翻訳: 山元一晃

東京でのショールームの出展が今回で4度目となったブラジル・ファッショ・デザイナーズ協会(アベスト)。年々、海外進出の成果は着実にあがっており、現在38カ国への輸出実績があるが、2010年までは96カ国に増やしたいと考えだ。

アベストの代表取締役であるアウレア・ヤマシタ氏は、雑誌ブラジルとのインタビューの中で、輸出の増加傾向は益々良くなっていると述べた。「協会はさまざまなイベント経験があり、バイヤーにも認知されていています。私たちの出展が日本のマーケットにこれまでなかった全く新しいブランドを生み出す契機になると考えています」とアウレアは言う。また現在では、日本の販売業者がブラジルを訪れるようになり、積極的に新たな製品の発掘をしていることを付け加えた。ショールームは2月14日から2月16日まで、六本木で催



Nelson Togoura

Áurea Yamashita e Regina Komesu somam forças para divulgar os designers brasileiros

アウレア・ヤマシタ、ヘジーナ・コメス、
ブラジル人デザイナーの紹介へ全力

preciso trabalhar por duas coleções para entender o mercado no Japão. Ela conseguiu o êxito de fechar contrato com a empresa HP France para distribuir bolsas, sapatos e cintos.

A estilista Erika Ikezili também contabilizou sucesso com a iniciativa da Abest. "Foram efetivados 12 clientes da última vez e a marca alcançou desde boutique até grandes compradores", revelou.

Entre os novos talentos dessa edição estava Kalina Rameiro, que veio de Teresina (Piauí) para mostrar os bordados de suas bolsas feitas à mão. Ela trouxe a coleção de 28 peças inspiradas nas frutas tropicais como melancia e abacaxi, com cores alegres do Brasil. "Fiz um resgate do bordado feito antigamente em colchas de cama e toalhas de mesa em forma de listras coloridas".

Depois de um ano e meio afastado, Deoclys Bezerra voltou ao Japão com a coleção surgida de uma viagem a Turquia. "Descobri que o Brasil existe por causa do império romano e as mulheres usavam muitas amarrações nas roupas no século 13", explicou ele, justificando a sua criação que também usa o mosaico contemporâneo desenhado a partir de pixels, que significam o menor ponto de uma imagem digital.

Também fizeram parte do showroom os seguintes estilistas: Cavalera, Maria Bonita Extra, Reinaldo Lourenço, Atelier Urbano, Cecília Echenique, Jefferson de Assis, OEstudio e Wilson Ranieri. O showroom tem o apoio da Apex Brasil.



KALINA RAMEIRO カリーナ・ハメイロ

Produto: bolsas de algodão com fio de seda e bordados

商品: 絹織維の刺繡入りカバン

Preço médio das peças: US\$ 51 a US\$ 94

商品販売価格(平均): 51米ドル～94米ドル

Exporta para alguns países da Europa
ヨーロッパ数カ国に輸出

Contatos 連絡先

Rua José de Lima, 510, São Cristóvão,

Teresina, Piauí, Brasil - CEP 64035-130

e-mail: kalinarameiro@hotmail.com

Tel: 55 86 233-1278

されたRooms14に出展され、ブラジルの秋冬コレクションが紹介された。

出品者を紹介しよう。フランシスカ・フェネルは、アベストのショールームに第1回から参加している。日本のマーケットを理解するには、少なくとも2季のコレクションを経験する必要があるとフランシスカは言う。フランシスカは最近、H P フランス社と契約。カバン、靴、ベルトの販売にこぎつけた。エリカ・イケジリは、アベスト初の出展から成功を収めているファッショ・デザイナーだ。「最近では、12社のクライアントと契約を結びました。

DEOCLYS BEZERRA デオクリス・ベゼッハ

Produto: roupas com amarrações, formato de balões e estampas contemporâneas como pixels

商品: リボンとか、風船などを
かたどった、今風なプリントが
施された衣装

Contatos 連絡先

e-mail: deoclys@terra.com.br

Tel: 55 11 3129-7437

55 11 8473-8750



私のブランドは、小さなブティックから有名アパレル企業まで取引先の企業規模に関係なくさまざまなクライアントと取引しています。

新人ファッショ・デザイナーでは、ピアウイ州テレジーナに本拠をおくカリーナ・ハメイロがあげられる。彼女は印象的な手縫いの刺繡が施されたカバンを紹介した。

ブラジルの明るい色を用いて、スイカやパイナップルといったトロピカル・フルーツをあしらった28種類のコレクションだ。「ブラジルではごく普通にシャツやテーブルクロスにあしらわれていたカラフルで素朴な手縫いの刺繡をカバンのデザインに生かすことが出来ました」。1年半ぶりに参加したデオクス・ベゼッハは、トルコ旅行で思いついたコレクションと共に日本に戻ってきた。「ブラジルは、ローマ帝国があったらからこそ存在し、それゆえ13世紀の女性は服に多くの結び目を用いたのです」と、デジタル画像の最小の単位であるピクセル画からデザインされる現代的なモザイク模様を用いた自身の作品を説明す。他にもカバーラ、マリア・ボニタ・エストラ、ヘイナウド・ロウレンソ、アトリエ・ウルバーノ、セシリア・エシェニキ、ジェフェルソン・デアシス、エストゥジオ、ウイルソン・ハニエリといったファッショ・デザイナーが参加した。アベストのショールームはApexブラジル(ブラジル輸出振興機構)の協力のもと出展された。

POR NELSON TOYOMURA E SECRETARIA
DE COMUNICAÇÃO DO GOVERNO DO
PERNAMBUCO

A visita do governador do Estado de Pernambuco, Eduardo Campos, ao Japão, durante os dias 7 e 8 de junho, foi encerrada com sucesso. O Governo de Pernambuco, a Petrobras e a Trading Itochu Corporation assinaram um memorando de entendimentos que prevê a revenda do álcool produzido na área do Canal do Sertão para o Japão. A oficialização do memorando aconteceu na Embaixada do Brasil no Japão, em Tóquio. “É uma mudança importante, que vai interferir positivamente na vida de milhões de pessoas no nosso sertão. Vamos multiplicar por dois as áreas irrigadas que temos hoje em Pernambuco, levando desenvolvimento, emprego, renda e felicidade”, disse o governador.

A iniciativa movimenta áreas do perímetro irrigado do São Francisco, que estavam desativadas pela falta de investimentos e que podem ter na geração de biocombustível para exportação uma nova possibilidade de voltar a produzir, gerando oportunidades de trabalho e renda.

A Itochu e a Petrobras devem investir cerca de R\$ 20 milhões para a realização dos estudos necessários para a realização do projeto executivo orçado em R\$ 56 milhões. A Codevasf (Companhia de Desenvolvimento dos Vales do São Francisco e do Parnaíba) entraria com R\$ 16 milhões e o Governo Federal já garantiu no PAC (Programa de Acelera-



Da esquerda para a direita: Ministro Lanário Bo, da Embaixada do Brasil no Japão; o vice-presidente executivo da Itochu, Akira Yokota; o governador Eduardo Campos e Silas de Oliveira Filho, gerente de energia renovável da Petrobras, quando da assinatura do memorando intencões para o desenvolvimento do Nordeste brasileiro

北東部開発に関する合意書の署名式典:左から、ラナーリ・ボー在日ブラジル公使、横田昭伊藤忠副社長、エドアルド・カンボス知事、シラス・デ・オリベイラ・フィリョ・ペトロプラス社代替エネルギー・マネージャー

Pernambuco e Itochu: produção de álcool

O Estado de Pernambuco e as empresas Itochu e Petrobras assinam acordo de álcool

ração do Crescimento) outros R\$ 20 milhões, sendo eles os outros parceiros no Canal que, após concluir, irá mudar a realidade canavieira em Pernambuco. “O Estado ganha uma nova fronteira agrícola irrigada, passando a produzir cana-de-açúcar durante os 12 meses do ano. A cana do Sertão terá uma época de safra complementar a do litoral, diminuindo consideravelmente os efeitos da entressafra na economia do Estado”, explicou o presidente do Sindiacúcar (Sindicato da Indústria do Açúcar e do Álcool no Estado de Pernambuco), Renato Cunha.

TÉXTEIS

A Citepe (Companhia Integrada Têxtil de Pernambuco) assinou um memorando de entendimentos no valor de US\$ 100 milhões com as empresas japonesas TMT

e Sojitz, fabricante de equipamentos e trading respectivamente, para a aquisição de equipamentos de fiação e têxtil do projeto de implantação da fábrica da Citepe, no Porto de Suape, que fica entre as cidades de Ipojuca e Cabo de Santo Agostinho, na Região Metropolitana de Recife, em Pernambuco. O custo total da planta é de US\$ 300 milhões com capacidade de produção de 269 mil toneladas de filamentos de poliéster liso e texturizado. As partes também se comprometeram a desenvolver tecnologia na área de fiação têxtil. A liberação dos recursos deverá ser feita através do JBIC, banco japonês de investimentos

O último compromisso da missão pernambucana foi uma conversa entre sócios: a Mitsui e o Governo do Estado, que dividem a direção da Companhia Pernambucana de Gás (Copergás). Na pauta, a implantação de um terminal de regaseificação (GNL)

伊藤忠とペトロプラス、ペルナンブコ州とアルコールに関して合意

記事:ネルソン・トヨムラ、ペルナンブコ州政府広報局
翻訳:山元一晃

エドウアルド・カンボス・ペルナンブコ州知事は6月7日~8日の3日間、日本の訪問を実現した。その際、ペルナンブコ州政府、ペトロプラス社、伊藤忠の三者は、カナウ・ド・セルトン地区で生産されるアルコールの日本での販売計画への理解を確認する覚書に、駐日ブラジル大使館内での式典式で署名した。「これは非常に重要な進歩だと思います。数百万人にのぼるセルトンと呼ばれる内陸部地域に在住する貧困な人々の生活に良い影響を及ぼすことになるでしょう。ペルナンブコ州は州内の灌漑地域を2倍に増やし、発展や新たな雇用、収入と幸せをもたらしますでしょう。」と州知事は言う。

サンフランシスコ川流域の灌漑計画は、資金不足から休眠状態となっていたが、輸出用バイオ燃料生産で再開される可能性が出てきた。実現すれば、新たな雇用と収入源がもたらされることになる。

伊藤忠とペトロプラス社は、総額で5600万レアルが見込まれる投資のうち、2000万レアルを投資し計画の実現に向けた調査・研究に費やす。また、Codevasf(サンフランシスコ川流域開発公社)は1600万レアルを手始めに投入し、ブラジル連邦政府はPAC(経済成長加速化計画)の一部事業として2000万レアルの投資を認めた。PACは雇用の拡大、GDPの増加、ブラジル国民の生活水準の向上を目指したルーラ大統領の任期中に行われる計画だ。ペルナンブコ州にかかる事業として、サンフランシスコ川流域開発の他に、州内の水運の現況を変える新運河の建設への協力事業も含まれている。

「ペルナンブコ州は新しい灌漑農地を得ます。沿岸部では1年中栽培ができるわけではないのに対し、内陸部は1年中サトウキビの栽培ができるフロンティアです。農閑期の州経済が落ち込む現状が改善されるはずです」とSindiacúcar(ペルナンブコ州砂糖アルコール産業連合会)ヘナート・クニヤ会長は述べる。

繊維産業

シテッピ社は、ペルナンブコ州都レシフェ都市圏の都市イポジュッカとカーボ・デ・サント・アゴスチーニョの間に位置するポルト・デ・スアペに建設される新工場計画を立てている。その計画の一環として、機器メーカーであるTMTマシナリーと総合商社である双日との間に繊維製造プラントの購入で1000万ドルの合意書を交わした。シテッピ社は新工場に3000万ドルを投資し、年間26万9000トンのポリエステル繊維製品の生産が可能になる予定だ。また3社は、繊維紡績技術の開発に力を入れる約束をしている。今回の日本企業の技術供与は、国際協力銀行を通して行われた。

また、三井物産とペルナンブコ州はペルナンブコ州ガス公社の方向性について意見交換をした。上下水道の整備への資金供与の提案や、ポルト・デ・スアペでの液化天然ガス再ガス化プラント設置計画について話し合われた。

トヨタ自動車

ペルナンブコ州でのトヨタの自動車工場建設が決定されたのを受けて、エドウアルド・カンボス知事は愛知県のトヨタ自動車本社を訪問した。「ブラジル日本人移民100周年に加え、トヨタ自動車の工場がペルナンブコ州に建設されることで、2008年に大いに祝うことができます」とカンボス知事は言う。またフェルナンド・バヘーザ・コエーリョ経済発展局長も「私たちは、ペルナンブコ州にあるものを自信をもって示すことができます」

より魅力的な競争力のある利点を持つ州であると確信しています」と述べる。知事はさらに、トヨタ自動車の堤工場も訪れた。

「すでに精油所やプラスチック製品の中心地がペトロプラス社によって建設されており、また造船所では10船の注文を受けようやく営業できるようになりました。ルーラ大統領によるPACでは、北東部向け予算のうち、かなりの額がペルナンブコ州に当



para o Porto de Suape, além de propostas de financiamento para obras de saneamento básico e abastecimento de água.

TOYOTA

Decidido a trazer para Pernambuco uma unidade da montadora japonesa Toyota, o governador Eduardo Campos visitou também a sede mundial da empresa, em Aichi. "Tenho certeza que podemos celebrar de maneira grandiosa, em 2008, os 100 anos da imigração japonesa no Brasil com a implantação da fábrica Toyota em Pernambuco", afirmou Campos, que ainda visitou a fábrica de Tsutsumi da montadora. "Nós estamos fazendo um esforço para mostrar o que Pernambuco tem. Temos certeza que nossas vantagens competitivas são as mais atraentes", disse por sua vez o secretário de Desenvolvimento Econômico do Estado, Fernando Bezerra Coelho.

Pernambuco tem infra-estrutura, rede de produção de conhecimento, universidades bem conceituadas, fornecimento de energia, entre outras vantagens.

(GOVERNADOR EDUARDO CAMPOS)

インフラ、生産技術のネットワーク、優秀な大学があり、エネルギーが得やすいといったことなどがペルナンブコ州の利点にあげられます。

エドウアルド・カンポス・ペルナンブコ州知事

てられています。この事実は、連邦政府の政策がペルナンブコ州に向いていることを示しています」とも指摘する。

バランスの良さ

「今回の訪問は、非常に良い結果を残したといえるでしょう」と、日本の訪問についての知事の評価だ。5日間しかなかったが、非常に充実しておりペルナンブコ州の将来にとって大きな利益となった。「インフラ、生産技術のネットワーク、優秀な大学があり、エネルギーが得やすいといったことなどがペルナンブコ州の利点にあげられます」と知事は言う。



Governador Eduardo Campos エドアルド・カンポス知事

BALANÇO

"Extremamente positiva". Esta foi a avaliação do governador sobre a viagem que fez à China e ao Japão. "Pernambuco tem infra-estrutura, rede de produção de conhecimento, universidades bem conceituadas, fornecimento de energia, entre outras vantagens", defendeu o governador.

ブラジルまで、ちょっとお買い物。

www.quitandinha.com

Quitandinha

フリーダイヤル 0120-62-5540 モバイルショップもオープン！ http://quitandinha.pokebras.net

0276-62-5553

商品
雑誌
書籍
CD DVD
コスメ

日本全国へお届けします

QR code

大泉日伯センター

設立 1991年9月
設立目的 地域住民、企業と日系ブラジル人との相互理解と共生を支援する
事業内容 日伯学園の運営
*幼児・初等・中等クラス
*日語クラス
*サッカー・クラブ
翻訳＆通訳
*在留資格、帰化申請、工場作業書、マニュアル等（ポル、西語、英語）
取次ぎ申請
*在留資格更新 *再入国 *永住権取得
*在留資格認定許可 *帰化申請 *国籍取得等

Tel: 0276-62-6076 Fax: 0276-62-6106
e-mail: cnbo@apis.plala.or.jp

関連会社 日系ブラジル人とその雇用者のパイプ役を務める
有限会社シー・エヌ・ピー
構内請負業務
人材派遣業務 群馬労働局許可番号 特10-300007

FESTIVAL BRASIL EM TOKYO 2007

Yoyogi koen, Tokyo
Dias 8 e 9 de set.
Das 9h às 20h

NEGUNHO DA BEIJA-FLOR
Puxador da Escola de Samba Campeã do Carnaval do Rio de Janeiro 2007

BANDA ASA DE ÁGUA
Autêntico Carnaval da Bahia

PRAÇA DE ALIMENTAÇÃO Mais de 30 barracas com comidas típicas

PRAÇA DE SERVIÇOS Lojas de CDs, DVDs, eletrônicos, livraria, produtos brasileiros, supermercados, moda e turismo, etc.

Patrocínio: BANCO DO BRASIL E.PETROBRAS
Companhia Vale do Rio Doce
STAR-RISE
Bahiaturista
Citrosuco
JANPHONIX

Realização: Câmara de Comércio Brasileira no Japão
Tel: 03-3597-5310

Parceria: WOODOO INTERNATIONAL

Apoio: Ministério dos Negócios Estrangeiros do Japão • Embaixada do Brasil | Produção artística: Manga Rosa
www.ccbj.jp www.festivalbrasil.jp

FOLHA e

在日ブラジルマーケットとの架け橋になる雑誌
フォリヤ・エです。
32万人のお客様が御社をお待しております。

DÓLAR?
0276-61-1888
E-mail: comercial@folhae.jp

ポルトガル諸情報誌 Folha e は 日本ABC協会(新聞雑誌部数公査機構)に加盟し発行部数の承認を受けました。
広告主様がご安心してご利用頂けるように、これからもより一層努力しより良い情報提供をして行きたいと考えております。
発行部数38,000部+デジタル雑誌 (www.folhae.jp)
配布先1,200ヶ所

FOLHA e
www.folhae.jp
0276-61-1888
E-mail: comercial@folhae.jp



REQUIÃO REAPROXIMA JAPÃO E PARANÁ

Governador Roberto Requião visita empresas e autoridades japonesas em busca de mais parcerias

POR NELSON TOYOMURA E AGÊNCIA
ESTADUAL DE NOTÍCIAS DO PARANÁ (AEN)

Como resultado da visita ao Japão, o governador do Estado do Paraná, Roberto Requião, espera a instalação da fábrica de pneus do grupo japonês Yokohama, no Brasil. O diretor-executivo da empresa, Takashi Suguimoto, reuniu-se em Tóquio com a comitiva do Paraná e afirmou que há possibilidades do estado ser a sede da nova fábrica.

“Posso dizer que há 99% de certeza de que o Paraná será a sede da indústria”, afirmou o secretário da Indústria, Comércio e Assuntos do Mercosul, Virgílio Moreira Filho. A fábrica da Yokohama no Brasil deverá ser similar a que a empresa constrói na Malásia, onde os japoneses investem US\$ 30 milhões para gerar 600 empregos. Um dos maiores grupos industriais do Japão, o sétimo maior fabricante de pneus do mundo, a Yokohama anuncia até outubro a localização da primeira fábrica no Brasil. Fundada em 1917, a empresa tem seis filiais no Japão, três nos Estados Unidos, uma nas Filipinas, uma no Vietnã, uma na

Tailândia e uma na China.

A comitiva paranaense visitou cinco dos maiores grupos industriais japoneses - Toyota, Itochu, Marubeni e Mitsui -, além da Yokohama. “A Toyota deverá anunciar ainda em 2007 um grande investimento no Sul do Brasil, com a construção de uma nova fábrica de automóveis. Fomos à sede mundial do grupo para uma reunião com o diretor-geral Sumio Ohtsuji, em que apresentamos as potencialidades do Paraná”, explicou o secretário.

Na Mitsui, Requião apresentou estudo de viabilidade para a construção de álcool-duto, ligando Maringá — polo da produção sucroalcooleira do Estado —, ao Porto de Paranaguá. Em reunião com o presidente mundial Shoei Utsuda, o governador convidou a Mitsui para participar do projeto ao lado do Estado e da Associação dos Produtores de Álcool e Açúcar do Paraná (Alcopar). A Mitsui possui 24,5% das ações da Companhia Paranaense de Gás (Compagás), empresa de economia mista cujo acionista majoritário é a Copel Participações, que detém 51% dos papéis.

“Volto muito confiante e animado com a perspectiva de ampliarmos as relações comerciais com os japoneses”, disse

o presidente da Alcopar, Anísio Tormena. Os produtores paranaenses já exportam para o Japão o álcool para uso químico e alimentar. “Encontramos disposição para o aprofundamento das relações entre o Japão e o Brasil, e particularmente com o Paraná, que é o segundo Estado brasileiro com maior população de origem japonesa”, afirmou Requião, que reuniu-se também com o secretário da Liga Parlamentar de Amizade Japão-Brasil, o deputado japonês Osamu Fujimura, e o embaixador André Amado. O governo brasileiro está negociando tratados de cooperação em previdência social e em questões de direito civil e penal. O governo japonês estima que 302 mil brasileiros vivem no Japão, dois quais são 40 mil paranaenses. Requião propôs ao governador de Hyogo, Toshizo Ido, acordo de cooperação semelhante com a região francesa de Rhône-Alpes. Os dois definiram a participação das autoridades de Hyogo, província irmã do Paraná, nas comemorações do centenário da imigração japonesa, programas de intercâmbio entre estudantes e pesquisadores e a instalação de centro de apoio aos brasileiros no Japão.

パラナ州知事は、日本の企業に協力を求めた

ヘキオン知事、日本とパラナ州の距離を縮める

記事：ネルソン・トヨムラ／パラナ州情報機関
翻訳：山元一晃

ホベルト・ヘキオン・パラナ州知事は、横浜ゴムのタイヤ新工場がパラナ州に建設される可能性を、訪日の成果として持ち帰った。杉本孝・横浜ゴム取締役兼専務はパラナ州使節団と会談し、横浜ゴムの新工場がパラナ州を拠点とする可能性を示唆した。

「パラナ州が横浜ゴムの拠点となることに99%の確信を持っています。この確信は州知事を筆頭とする今回の訪日での結果だといえます。パラナ州に素晴らしい可能性をもたらすでしょう。」と産業商業メルコスル局のヴィルジリオ・モレイラ・フィリョ局長は述べる。

3000万ドルを投資し600人の雇用を生み出したマレーシア工場と同等の工場が、ブラジルに新たに建設期待される横浜ゴムの新工場だ。横浜ゴムは日本の大企業の一つに数えられ、世界第7位のタイヤ生産を誇っている。同社は1917年に創設され、日本国内に6工場、米国内に3工場、フィリピン、ベトナム、タイ、中国にそれぞれ1工場を持つ。今年の10月までに、ブラジル国内初となる新工場の建設地が公表される予定だ。

パラナ州使節団は、横浜ゴムの他に

もトヨタ自動車、伊藤忠、丸紅、三井物産といった大企業4社を訪問した。「トヨタ自動車は2007年にも、自動車工場の建設を含むブラジル南部での多額の投資を公表するはずです。私たちは、トヨタ自動車グループの本社で、「パラナ州が経済的に大きな可能性を秘めており、またインフラが充実していることを示しました」とヴィルジリオ局長は語る。

ヘキオン知事は、三井物産訪問時にアルコール用パイプラインの建設設計画の経路調査結果を紹介した。このパイプラインは、サトウキビ由来のアルコール生産の中心地であるマリンガとパラナグア港を結ぶものである。槍田松瑩(うつだしょうえい)代表取締役社長との会談で、知事はパラナ州とパラナ州アルコール砂糖生産者協会(Alcopar)のアルコール生産計画に参加するよう陳情した。この提案は、取締役会に持ち込まれる予定だ。コーペル・パレチシ・ソンイスが筆頭株主として51%の株を保有するパラナ州ガス公社の株の、24.5%の株主が三井物産だ。

「日本やフランスの企業との関係を拡大できる目次が立ち、自信をもって帰国できます」とAlcoparのアニシオ・トルメナ会長は述べた。国内の都道府県のいくつかは、数ヶ月の間にガソリンへのアルコール

Parque
municipal e
Conjunto da
Pampulha
(abaixo)
embelezam
a cidade



ベロオリゾンチ BELO HORIZONTE

A harmonia entre o passado e o presente

過去と未来のハーモニー



Capital do Estado de Minas Gerais, a cidade é o quinto maior PIB do Brasil

ミナスジェライス州首都総生産額国内5位の高さを誇る

POR NEIDE HAYAMA

Antiga Cidade de Minas, Belo Horizonte, foi criada desde o início com base em planejamento. A história conta que o engenheiro Aarão Reis foi quem teve a responsabilidade de projetar a capital mineira. Inspirada em Paris e Washington, com grandes avenidas, ruas largas, quarteirões simétricos, parque central, entre outras particularidades, a capital mineira, embora tenha sido entregue no começo do século em obras, a visão urbanística permanece nos dias atuais.

記事:ネイジ・ハヤマ

翻訳:山元一晃

ブラジル第4の都市ベロオリゾンチ。ここはかつて、ミナスと呼ばれていた頃すでに、しっかりとした都市計画に基づき建設された。アラン・ヘイスという名の技術者が、ミナス州都建設計画の責任を負っていたと伝えられている。パリやワシントンの街並みに影響を受け、大通りや広い通りが多く、中央公園や左右対称な街並みなど、20世紀初めに作られた都市計画にもかかわらず、現在に至るまでその方向性が維持されている。

CONSTRUÇÕES

Cercada pela Serra do Curral, o maior cartão-postal de BH e encravada no coração do Estado, a beleza das construções urbanas também são destaques na cidade. O Conjunto Arquitetônico da Pampulha foi projetado a pedido do então prefeito Juscelino Kubitschek ao renomado urbanista francês Agache. O local reúne a Igreja São Francisco de Assis, o Museu de Arte, a Casa do Baile e o Iate Tênis Clube. São marcos modernos da arquitetura da década de 40, onde podem ser vistas também as obras dos gênios Oscar Niemeyer, do pintor Cândido Portinari, do paisagista Burle Marx, dos escultores Alfredo Ceschiatti, Zamoiski e José Pedrosa.

Belo Horizonte é a cidade adequada para receber investimento porque tem qualidade de vida, custo de vida baixo em relação a São Paulo e Rio de Janeiro.

PREFEITO FERNANDO PIMENTEL

魅力的な建築群

ベロオリゾンチの魅力は、まるで絵はがきのように風光明媚なクバウ山脈に囲まれ、州の中心にある盆地の中に位置することだ。街そのものの魅力と言えば、やはりその街並み。当時のジュセリーノ・クビシェッキ市長の命令で、パンブーリャ結合建築物建物が計画され、有名な都市計画家であったフランス人アガシェの手に託された。サンフランシスコアシス教会や美術館、舞踏場、ヨットテニスクラブといった1940年代の代表的な現代建築が集められている。そこでは、天才建築家オスカーニヤマイヤー、画家であるカンヂド・ポルチナリ、風景画家ブルレ・マルクス、彫刻家アルフレド・セシアッチ、ザモイスキ、ジョゼー・ペドローザといった著名な芸術家の作品を見る事もできる。



MEIO AMBIENTE

Em 1897 já estava sendo inaugurado o Parque Municipal Américo Renné Giannetti, focando a preocupação com o meio ambiente. O Parque das Mangabeiras foi criado por Burle Marx em 1982 e possui 3 milhões de metros quadrados. De acordo com o poder público, isso se reflete nos parâmetros de conseguir o percentual de área verde por habitante acima do recomendado pela Organização Mundial de Saúde (OMS).

環境問題

1897年にすでに環境に配慮したアメリカ・ヘネ・ジアネーチ公園が建設された。

また1982年にブルレ・マルクスが設計、建築したマンガベイラス公園は300万ヘクタールの広さを誇る。ある市民団体は、この公園だけでWHO(世界保健機関)に推奨される緑地面積を超えていると述べている。

文化

ベロオリゾンチ市内には、34の劇場、54の映画館、30のアートギャラリーがあり、これらがベロオリゾンチを芸術の街たらしめている。さらに18の美術館があり、芸術品の青空市場が中心地のアフォンソ・ペーナ通りで開かれ3000人が出店する。

ECONOMIA

No cenário econômico, a força vem dos prestadores de serviços. Assim, o Parque Tecnológico seria uma saída para reverter esse quadro e instalar mais empresas na cidade. Atualmente, conforme o secretário José Beltrão da Silva, apenas a indústria Vallourec Monesmann fica no município, sendo o restante concentrado em outras localidades. “Como Belo Horizonte não tem área para indústria, escolhemos o parque tecnológico para seu desenvolvimento”.

経済

経済的な面での力は、様々な分野のサービス業が集積することで成し遂げられている。このようなサービス業だけに依存する状況を改め、多くの企業の進出を促進するための糸口の一つがテクノパークだ。シルバ・経済産業局長によれば、現在、市内にはVallourec Monesmannの工場があるのみで、それ以外の企業の工場は市外にある。

「ベロオリゾンチ市には工業用地がありませんでした。そこでテクノパークを建設し、工業の発展を促すことにしたのです」とシルバ氏は言う。

A CIDADE

O PIB (Produto Interno Bruto) de Belo Horizonte registrou aumento de mais de 60% entre os anos de 1999 e 2004. No ranking nacional de PIB, Belo Horizonte ocupa a quinta colocação sendo precedido por São Paulo, Rio de Janeiro, Brasília e Manaus. Assim, o orçamento público da cidade ficou em R\$ 4,130 bilhões para 2007, com plano municipal de obras no valor de R\$ 676,753 milhões.



Prefeito Fernando Pimentel
フェルナンド・ピメントウ市長

ベロオリゾンチの町

ベロオリゾンチの総生産は、1999年から2004年にかけて60%増加し、1999年では145億9100万レアルだったのが、2004には245億1300万レアルを記録した。ブラジル各都市の総生産額を比較すると、ベロオリゾンチはサンパウロ、リオデジャネイロ、ブラジリア、マナウスに次いで5番目だ。また、ベロオリゾンチ市の2007年の公共事業予算は41億3000万レアルで、建設予算は6億7675万3千レアルを占める。

O JAPÃO

O Estado de Minas Gerais foi o primeiro a receber investimento internacional do Japão no pós-guerra, com a presença até hoje da empresa Usiminas, que pertence à japonesa Nippon Steel. Está presente também a Cenibra, do ramo de celulose, sendo a maior controladora, a Ooji Paper.

日本との関係

ミナスジェライス州は、日伯初の投資を受け入れた。この企業は、新日鉄グループ企業であるウジミナス社だ。現在では、王子製紙が筆頭株主に当るセルロース企業セニブラも、ブラジルにおける日本の主要な投資の一つだ。

O crescimento de Belo Horizonte, capital do Estado de Minas Gerais, será pautado por empresas de alta tecnologia, preferencialmente japonesas, com características não poluentes. Para isso, o poder público pretende criar o Parque Tecnológico, também denominado de BH-Tec, numa área de 86 mil metros quadrados para esse projeto, com expectativa de iniciar as atividades em 2008. O investimento previsto é de R\$ 500 milhões das iniciativas privada e pública.

Para exportar esse projeto, o prefeito Fernando Pimentel juntamente com o secretário municipal de Finanças, José Afonso Bicalho Beltrão da Silva, estiveram visitando algumas empresas no Japão.

O secretário Silva adiantou que algumas empresas do Brasil estão interessadas em se instalar no BH-Tec, "mas queremos aquelas de alto poder de geração de tecnologia e por isso viemos ao Japão". O parque tecnológico fica em região privilegiada, na Pampulha, perto do campus da Universidade Federal de Minas Gerais, que juntamente com outras instituições de ensino como Fiocruz e Embrapa, integram a parte do conhecimento do projeto. O BH-Tec está sendo construído entre as Avenidas José Vieira de Mendonça e presidente Carlos Luz e o Anel Rodoviário.

ミナスジェライス州都、ベロオリゾンチは、環境を破壊しない優れた技術を持つ企業の参入により成長しようと考えている。特に日本企業の導入が理想的だ。そのため、市は8万6千平方メートルの広さのBH-Tecの愛称を持つ技術パークの建設を目指している。2008年に事業の開始が予定されており、官民合わせて5億レアルの投資が見込まれている。

この事業に外国企業も参入させるため、フェルナンド・ピメントウ市長とジョゼー・アフォン

BH QUER ATRAIR EMPRESAS DE ALTA TECNOLOGIA DO JAPÃO

ベロオリゾンチは、日本の優れた技術を持つ企業を惹きつけたい考えだ

Parque Tecnológico deve reunir empresas não poluentes

テクノパークには、環境汚染をしない企業しか参入できない

gia renovável, microeletrônio e nanotecnologia e tecnologia ambiental.

Dos 86 mil m², metade do parque será utilizada para iniciativa privada, contando com uma área institucional e outra para serviço e comércio. A prefeitura fez investimento de infra-estrutura e o Estado na construção de prédios da área administrativa. O poder público, por meio de uma consultoria, estaria definindo os instrumentos de incentivos para atrair as empresas.

O prefeito Pimentel considera que "Belo Horizonte é a cidade adequada para receber investimento porque tem qualidade de vida, custo de vida baixo em relação a São Paulo e Rio de Janeiro, forte rede de universidades e segurança urbana com o apoio do Estado". Ele também ressaltou a longa relação econômica e cultural com o Japão, principalmente com a presença de empresas como Usiminas e Cenibra em Minas Gerais. "Temos tradição de mais de 50 anos com essas empresas", disse.

ソ・ピカーリョ・ベルトラン・ダ・シリバ金融局長が日本の数企業を訪問した。



São Paulo サンパウロ

RANKING DAS 10 MAIORES CIDADES CONFORME PIB 高総生産上位10都市

Cidade 都市	Ranking 順位	PIB 総生産額 (R\$ mil) (R\$ 1000)
São Paulo (SP) サンパウロ(サンパウロ州)	primeiro 1位	160.637.533
Rio de Janeiro (RJ) リオデジャネイロ(リオデジャネイロ州)	segundo 2位	73.974.912
Brasília (DF) ブラジリア(連邦区)	terceiro 3位	43.521.629
Manaus (AM) マナウス(アマゾナス州)	quarto 4位	29.677.838
Belo Horizonte (MG) ベロオリゾンチ(ミナスジェライス州)	quinto 5位	24.513.367
Campos dos Goytacazes (RJ) カンボス・ドス・ゴイタカゼス(リオデジャネイロ州)	sexto 6位	21.345.644
Curitiba (PR) クリチーバ(パラナ州)	sétimo 7位	19.109.744
Macaé (RJ) マカエ(リオデジャネイロ州)	oitavo 8位	18.339.127
Guarulhos (SP) グアルーリヨス(サンパウロ州)	nono 9位	18.194.924
Duque de Caxias (RJ) ドゥッキ・ジ・カシアス(リオデジャネイロ州)	décimo 10位	17.955.126

Fonte IBGE, 2004 出所:IBGE(2004年)

PERFIL DE BELO HORIZONTE ベロオリゾンチの概要

População 人口

2,3 milhões de habitantes
230万人

Localização 位置

Região Sudeste, a 586 Km de São Paulo, 444 Km de Rio de Janeiro e 741 Km de Brasília
ブラジル南東部に位置し、サンパウロから586km、リオデジャネイロから444km、ブラジリアから741km

Orçamento da Prefeitura em 2007 2007年の市の予算

R\$ 4,130 bilhões, sendo 60% com política pública
41億3000万レアル、内60%が公共事業

Universidades 大学数

Dez
10大学

PIB 市域内総生産

R\$ 24,413 bilhões (ano 2004)
244億1300万レアル(2004年)

Renda per capita 一人あたり総生産

R\$ 10.429 (ano 2004)
10,429レアル(2004年)

Indústria em BH 市内の主な工業

Vallourec Monesman

Indústria na região de BH ベロ都市圏内の主な工業

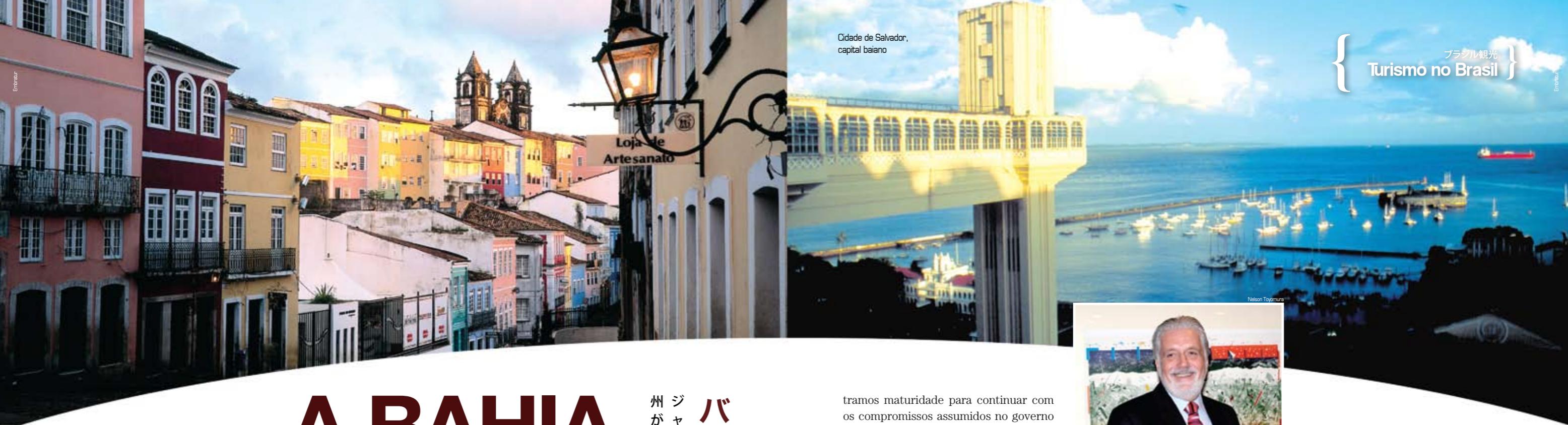
Usiminas, Cenibra
ウジミナス、セニブラ

Estrutura インフラ

Mais de 10 mil bares e restaurantes
Mais de 90 hotéis e apart-hotéis,
com total de 8 mil unidades

10000店の飲食店
90以上のホテル(フロア含む)
8000客室

Fonte: Prefeitura de Belo Horizonte e site Belotur
出所:ベロオリゾンチ市役所、Beloturサイト



A BAHIA mostra o potencial do Estado

Na primeira visita oficial ao Japão, o governador Jaques Wagner explica o motivo do Estado ser a sexta economia do País e a primeira do Nordeste

POR NEIDE HAYAMA

Principal economia do Nordeste brasileiro, a Bahia faturou com o comércio exterior US\$ 11,3 bilhões em 2006, um crescimento de 21,6% em relação a 2005. As exportações atingiram US\$ 6,8 bilhões, sendo o sexto maior exportador do Brasil entre os estados. Nesse contexto o Japão é o 15º país de destino dos produtos baianos, conforme balanço de janeiro e fevereiro desse ano, do Centro Internacional de Negócios do Estado. O ranking dos segmentos mais exportados é composto por produtos químicos e petroquímicos, petróleo e derivados, metalurgia, automotivos, papel e celulose, soja e derivados, minerais, cacau e derivados, frutas e preparações e café e especiarias.

Com esse perfil exportador, o governador da Bahia, Jaques Wagner, fez sua primeira visita ao Japão a convite do governo japonês. Para esta ocasião, o governador veio acompanhado do secretário Rafael Amoedo, de Indústria, Comércio e Mineração.

州 ジャケス・ワグナーが北東部最大の内州で知事も第6位訪日経済バイア州の可能性を説明

Jaques Wagner visitou empresas como Mitsui Trading, Bridgestone e a Toyota, além da JICA (Agência de Cooperação Internacional do Japão) e JBIC (Japan Bank for International Cooperation).

O governador avaliou a visita como positiva por ter conseguido apresentar o perfil político e administrativo de seu Estado e as propostas de investimentos sócio-econômicas às empresas japonesas. O próprio governador relatou que veio “provocar e não para materializar algum fechamento de negócio por ser o primeiro contato no Japão”. Na visita à Toyota, as autoridades ficaram impressionadas com o sistema produtivo, classificando de “a fábrica dos sonhos”. A Bahia quer ser lembrada como uma excelente opção quando esta empresa decidir implantar uma nova unidade no Brasil.

De acordo com o governador, a Bridgestone/Firestone, por exemplo, investiu US\$ 160 milhões no polo industrial de Camaçari, gerando 600 empregos diretos e outros 1.200 indiretos, com produção de dois mil pneus por dia. A Mitsui é outra empresa presente na Bahia, sendo parceira da Bahiagás. “Mos-

Cidade de Salvador,
capital baiana

tramos maturidade para continuar com os compromissos assumidos no governo passado e isso sensibilizou os japoneses para verificar que não há mudanças”, afirmou.

BIOCOMBUSTÍVEL

O bioenergia foi a tônica em quase todas as reuniões. A Bahia, com seus vastos e férteis campos, apresenta grande potencial para a produção de etanol e biodiesel e deseja contar com investimentos japoneses na área. “Acreditamos que a bioenergia é um elo de ligação entre o Brasil e o Japão”, reforçou Wagner.

O governador completou dizendo que “o jeitinho brasileiro é valor agregado que temos feito pouca propaganda porque no mundo globalizado quem interage com diferentes culturas leva vantagem. Nossa mão-de-obra tem capacidade de adaptação de sistema diferenciado”.

IMIGRAÇÃO JAPONESA

Em 1953, quase meio século depois do início da migração japonesa para São Paulo, uma primeira leva de colonos japoneses aportou na Bahia, recebendo terras doadas pelo governo da Bahia. A primeira colônia foi criada em Una, no sul do Estado. A segunda, em Ituberá, em 1954. Por último, foi implantada a colônia JK, em Mata de São João, em 1959, que se dedicava ao cultivo de hortigranjeiros, nicho de



Governador Wagner:
ワグナー氏:
日本企業にバイア州での投資を推奨

記事:ネイジ・ハヤマ 翻訳:山元一見

ブラジル北東部の経済中心地バイア州は、2006年に総額113億ドルの貿易額を記録し、2005年度比21.6%増加した。そのうち、68億ドルの輸出を記録し、ブラジルで6位の規模を誇っている。バイア州国際ビジネスセンターの今年の調査によると、バイア州の製品の輸出先として日本は15位だった。輸出の特に多かった分野は、化学、石油化学、原油、精油、金属、自動車部品、製紙、セルロース、大豆および大豆製品、鉱物、力カオおよびカカオ製品、果物およびその加工製品、コーヒー、バイアの特産品などだ。

バイア州のこのような特色を紹介するため、日本政府の招待でジャケス・ワグナー州知事の初訪日が実現した。また州知事に加え、工業商業鉱業局長であるハファエル・アモエド氏も来日した。日本でジャケス・ワグナー州知事は、JICA(国際協力事業団)やJBIC(国際協力銀行)といった機関をはじめ、三井物産、ブリヂストン、トヨタ自動車などの企業訪問もした。

バイア州のプロフィールや州の方針を紹介し、社会的貢献ができる経済的投資を日本企業に提案できたと、今回の訪日をワグナー知事は評価している。「初めての訪日で、ビジネスを具体化するためにではなく促進するためには来たのです。」と知事は語っている。

トヨタ自動車では、その優れた生産体系に驚き「夢の工場」と語った。トヨタがブラジルに新しい工場を建設する際には、バイア州が優れた土地として、選択肢に含められることを期待していると語った。

州知事によると、ブリヂストン・ファイアーストーン社は、1億6000万ドルをカマサリ工業団地に投資し、600人の直接雇用に加え1200人の間接雇用も生み出し、日産2000個のタイヤを生産しているという。三井物産社は、バイアガス社と協力関係にあるといふ。このような例を根拠に「バイア州の新政権は、前政権が企業に約束してきたことを継続し、履行するには十分に成熟しているといふ。そして政権が変わっても今までと全く変わらないということを日本企業は確認しているはずです」と述べる。

バイオ燃料

バイオエネルギーの話題は、どの会合でも議論されたテーマであった。広大で肥沃な大地があり、エタノールやバイオ燃料生産のポテンシャルが高いバイア州は、バイオエネルギー分野における日本の投資を望んでいる。「バイオエネルギーは日本とブラジルを結ぶ絆であると信じています」とワグナー知事は強調する。

「“ブラジル式”的存在は、大した宣伝にはなりません。グローバル化した世界においては、異なる文化間で活動できる人が有利だからです。私たちバイアの労働者は異なるシステムに適応できる能力があるのです」とまとめた。

バイアへの日本人移民

サンパウロへの日本人移民が始まって約半世紀後の1953年、バイア州に提供された土地に日本人の入植地が始まった。最初の入植地は州南部のウナだった。その後2回目となる1954年、イツベラへの入植が行われた。最後の移民は1959年のサンジョアン密林にあるJK入植地への移民で、野菜や鶏卵などの生産をし、付加価値の高いニッチな市場向けのオーガニック製品の生産に特化した。

ワグナー州知事は、50年間続く日本との文化交流関係の重要さを認識している。「2008年にブラジル日本人移民100周年という歴史的な出来

事を祝います。日本国民が技術、文化、芸術など全ての分野でもたらしてくれた貢献を考えると、ブラジルにとってはもちろん、バイア州にとっても重要な意味を持つた日です。移民100周年を迎える今がまさに、革新に結びついた新興産業分野を確立させ、さらに驚くほどの発展へ向けての準備をすべき時なのです。そして、私たちバイア州のこういった新たな特色を出すためには、日本企業との協力関係が得られることが必要なのです」と言う。ワグナー州知事は、高い技術力、企業のビジョン、企業運営・経営技術、技術協力能力、新たな挑戦へ向けての改革といったことの全て

が、バイア州の発展に欠かせないという。それらが一体となって成長の機会が増え、協力関係にある企業と良いビジネスができる。「日本の企業が参入することは、才能を集結させ、バイア州民全員に利益をもたらします。それゆえに、

私たちは日本企業や国民がバイア州を訪れる 것을歓迎しているのです。私たちは、心を開き皆様をお待ちしています」と締めくくった。バイア州には現在、3000人以上の日系人コミュニティーが集結している。

POR QUE INVESTIR NA BAHIA

Entre os atrativos que o governo da Bahia oferece às empresas japonesas estão os seguintes itens:

1 Diversidade de oportunidade - desde a complementação das cadeias produtivas até o desenvolvimento de novas tecnologias aplicadas como no agronegócio - a exemplo dos inúmeros produtores japoneses de manga e uva hoje instalados no Vale do São Francisco, exportando para Europa e Estados Unidos.

2 Eletroeletrônica e informática - no polo de Ilhéus e a Semp-Toshiba, na Região Metropolitana de Salvador.

3 Turismo, comércio e serviços.

4 Surgimento de indústria de bens de consumo final.

5 Oferta local de importantes insumos químicos, petroquímicos, siderúrgicos, agrícolas e madeireiros.

6 Infra-estrutura logística competitiva e moderno setor de serviços, disponibilidade de petróleo e gás natural e oferta de infra-estrutura industrial.



Produtores japoneses da Bahia trabalham com mangas no Vale do São Francisco

日本の生産者がサンフランシスコ渓谷でのマンガ生産に携わる

バイア州に投資する6つの理由

バイア州政府が日本企業に提示するメリット

1 様々な可能性－生産の補完から農業のような分野における新技術の開発まで－サンフランシスコ渓谷では、数多くの日本人がマンゴやブドウを生産し、ヨーロッパや米国に輸出

2 電気電子産業や情報産業－サルバドール都市圏でのイリエウス工業団地やセンピ・トウシバ工場(東芝とセンピ社の合弁企業)

3 観光、商業、サービス業

4 最終消費商品産業の台頭

5 化学、石油化学、鉄鋼、農業、木材分野における内需

6 競争力のある運輸面でのインフラ、近代的サービス産業、石油や天然ガスの入手容易性、工業インフラの提供

ÁREAS INDUSTRIALIS

1 A Região Metropolitana de Salvador(RMS) conta com dois complexos fabris importantes: o Centro Industrial de Aratu e o Pólo de Camaçari, onde se desenvolvem segmentos como o automotivo, químico-petroquímico, papele celulose, transformação plástica, componentes para calçados, brinquedos, alimentos e bebidas, metalurgia, têxteis e pneus, etc.

2 Em Ilhéus (região Sul) e Região Metropolitana de Salvador também há novos mercados a serem explorados.

3 No Extremo Sul, há um polo de papele celulose com investimentos superiores a US\$2 bilhões.

4 No Vale de São Francisco, a fruticultura irrigada exporta quase toda sua produção para Europa e Estados Unidos.

5 A mineração tem amplo potencial para desenvolvimento, pois a Bahia, rica em seu subsolo (há granitos, como os marmores Azul Bahia e Bege Bahia, que somente são encontrados no Estado), possui um dos mais completos conhecimentos geológicos do País, capacitada, portanto, para indicar excelentes oportunidades de investimentos no setor.

バイア州内の工業地域

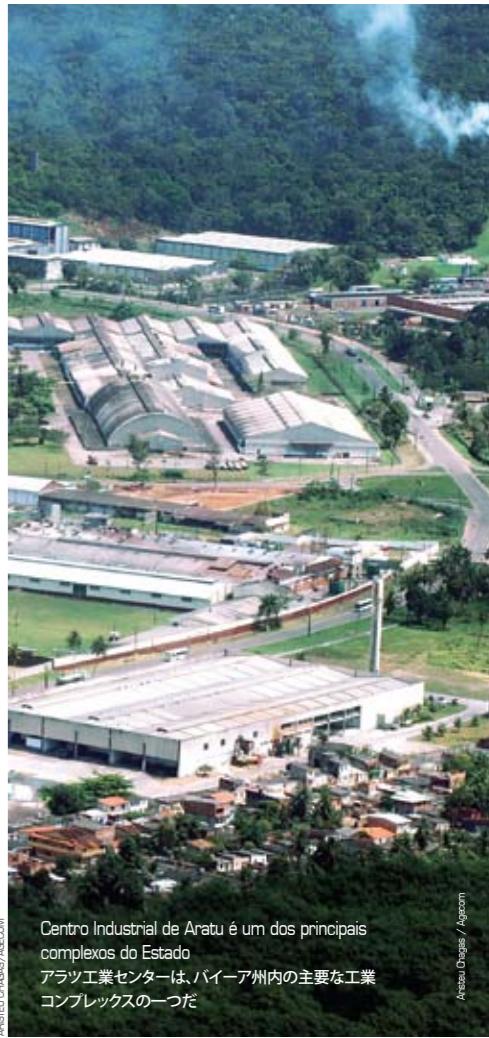
サルバドール都市圏(RMS)は2つの重要な工業コンプレックスがある。アラツ工業センターとカサマリ工業団地で、自動車産業、化学・石油化学産業、製紙・セルロース産業、プラスチック産業、靴・玩具用部品、食品・飲料産業、金属産業、繊維産業、タイヤ産業などが集まっている。

情報産業の中心地でもあり、イリエウス(州南部)やサルバドール都市圏に企業が集中し、新たな輸出産業を提供している。

極南地域には、製紙・セルロース生産の中心地があり、20億ドル超の投資がなされている。

サンフランシスコ渓谷地域では灌漑農地で生産された果物の大半がヨーロッパや米国に輸出される。

バイア州は大量の地下資源(銅、バイアでしか発見されていないブルーバイアやベージバイアといった大理石)を有しており、鉱業の発展が見込まれる。国内でも、地理的な調査が最も広範に行われている州の一つであり、鉱業分野における投資の可能性を示している。



Centro Industrial de Aratu é um dos principais complexos do Estado. アラツ工業センターは、バイア州内の主要な工業コンプレックスの一つだ



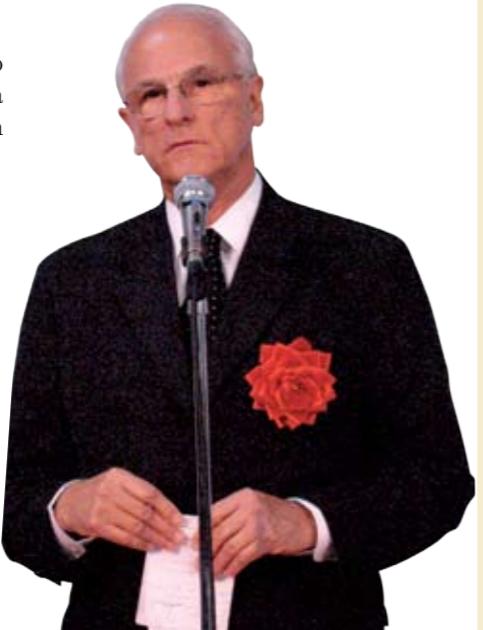
CARNES BOVINA E SUÍNA

O ex-ministro manteve contatos com autoridades japonesas para tentar reverter a proibição das exportações de carnes suína e bovina para o Japão. "O Brasil é o principal fornecedor de carne de aves do Japão, mas não exporta carnes suína e bovina por causa da aftosa e das barreiras impostas pelo Japão. Mas o Estado de Santa Catarina foi reconhecido pela Comissão Científica da Organização Internacional de Saúde Animal como região livre de aftosa sem vacinação. É o mais alto status sanitário exigido pelos países importadores e deve ser aprovado pelo plenário da organização, atendendo normas de países do exterior. Com isso, esperamos brevemente exportar carnes suína e bovina ao Japão", enfatizou.

Ser o maior produtor e exportador mundial de tantos itens requer investimentos em tecnologia para manter a competitividade. O Brasil, conforme falou o ex-ministro, aumentou em 83,1% a produtividade e a produção de grãos subiu 120,4%. Em contrapartida, a área ocupada subiu apenas 20,3%, devendo-se isso aos bons resultados da incorporação de tecnologia na agricultura brasileira. O mesmo ocorre com carnes, açúcar e álcool. "O Brasil tem condições favoráveis para a agricultura e o crescimento da economia", assinalou Guedes.

TAMANHO DO BRASIL

As potencialidades da agricultura do Brasil também podem ser verificadas na abrangência do território nacional com 851 milhões de hectares. Desse total, 62 milhões de hectares são destinados para plantação. O ex-ministro informou que 91 milhões de hectares de terras cultivadas no passado estão em descanso hoje, mas são próprios para a agricultura. O Minis-



Guedes: Brasil aumentou a produtividade agrícola
ゲデス氏「ブラジルは農畜産業の生産性を高めた」

RANKING DE PRODUÇÃO E EXPORTAÇÃO DO BRASIL EM 2006 ブラジル輸出および生産品目ランキング(2006年)				
Item 商品	Produtor 生産額	Exportador 輸出額	Países 輸出国	Valor(US\$ milhão) 輸出額累計(100万ドル)
Açúcar 砂糖	1º (1位)	1º (1位)	113	6,167
Café コーヒ	1º (1位)	1º (1位)	134	3,364
Suco de laranja オレンジジュース	1º (1位)	1º (1位)	82	1,469
Soja 大豆	2º (2位)	1º (1位)	74	9,308
Carne bovina 牛肉	2º (2位)	1º (1位)	144	3,923
Tabaco タバコ	2º (2位)	1º (1位)	114	1,752
Álcool アルコール	2º (2位)	1º (1位)	40	1,605
Ave 鶏肉	3º (3位)	1º (1位)	145	3,203
Milho トウモロコシ	3º (3位)	4º (4位)	34	460
Suíno 豚肉	4º (4位)	4º (4位)	72	1,036

Fonte 出所: United States Department of Agriculture (USDA) e F.O. Litch's

EXPORTAÇÕES DO AGRONEGÓCIO DO BRASIL EM 2006 ブラジル農作物主要輸出先(2006年)			
País	輸出国	%	Valor(US\$ bilhão) 輸出額累計(100万ドル)
União Européia	ヨーロッパ連合	31,4%	15,5
Estados Unidos	アメリカ合衆国	14,2%	7
Ásia	アジア	11%	5,4
Oriente Médio	中東	8,4%	4,1
China	中国	7,7%	3,8
África	アフリカ	6,9%	3,4
Mercosul	メルコスル	3%	1,48
Japão	日本	2,98%	1,47
Oceania	オセアニア	0,5%	2,47
Outros	その他	16,6%	8,2
Total	計	100%	49,4

Fonte 出所: Ministério da Agricultura

tério da Agricultura estima rebanho de 200 milhões de bovinos, ou seja, 0,9 animal por hectare, o que corresponde a menos de uma cabeça por hectare, sendo possível dobrar o número com a capacidade tecnológica do País. "Temos potencial no Brasil para incorporar o processo produtivo e o uso dessas terras de pastagens e aquelas que não estão em cultivo recuperando com a tecnologia existente. O desafio da agricultura brasileira é a liberalização do comércio mundial", comentou ele.

牛肉と豚肉

ゲデス前大臣は、日本の有力政治家との関係を維持し、豚肉と牛肉の日本の輸入禁止措置を撤回させるよう努力していた。「ブラジルは、日本の鶏肉の最大原産国となっていますが、豚肉や牛肉は口蹄疫や日本の関税といった壁に阻まれています。しかし、サンタ・カタリーナ州は国際獣疫事務局によって、ワクチンを使わなくても口蹄疫に冒されていない問題のない地域として認められています。また、国内の生産者は多くの輸出先の基準を満たすため、さまざまな国の機関の承認を得なくてはならず、食肉の輸出国の中でも最も高い衛生水準を誇っています。こうした状況を考えると近い将来、必ずや日本に我々の豚肉や牛肉が輸出できることを確信しています」と強調する。

ブラジルが世界最大の農産物輸出国であり生産国であるためには、競争力を維持する技術への投資が必要となる。ゲデス前大臣によれば、ブラジルは生産性において、83.1%の増加を記録。ことに穀物生産に限って言えば120.4%もの増加を示した。ところが、土地面積に占める農地の割合は20.3%増加したのみである。これは、ブラジルの農業における技術向上の結果であるといえる。同様のことと、肉類、砂糖、アルコールにもいえる。「今、ブラジルは農業の発展によって経済成長をしやすい状態にあります」と述べた。

ブラジルの大きさ

ブラジルの農業の可能性は、8億5100万ヘクタールという途方もなく広大な国土にも見いだすことができる。この大きな国土のうち、6200万ヘクタールが農業用地である。また、ゲデス前大臣によると、過去に耕作された9100万ヘクタールの土地も休耕中ではあるが農業に適した土地である。また、農業省は国内に2000万頭の牛が飼育されていると見積もっている。言い換えれば、1ヘクタールあたり0.9頭、すなわち1ヘクタールあたり1頭未満しかいないということだ。

この数は、技術革新で2倍にまで増やすことが可能だという。「ブラジルは、高い生産プロセスやこのような放牧地の活用という可能性を秘めており、今ある技術で耕作されていない土地を再生させることもできます。したがって、ブラジルの農業の使命は、輸出による世界経済へのあくなき挑戦なのです」。

「ブラジル農業成功の一因は民営化だ。OECDの研究では、2002年と2004年において農業分野への援助が最も少なかった国一つにブラジルが挙げられている。日本は、このランキングでトップの位置を占め、政府の生産者補助金が58%を占めている。



Otto: "Nunca deixamos de cumprir contrato de etanol"
オット:「ブラジルは信頼できるエタノール供給者である」

ETANOL

No que se refere ao etanol, Igor Montenegro Celestino Otto, da Associação da Indústria do Álcool e da Associação da Indústria do Açúcar, ambas do Estado de Goiás, disse que o Brasil é o maior exportador do produto no mundo, com 3,5 bilhões de litros. A produção nacional é de 17 bilhões de litros de etanol. Na oportunidade, ele ressaltou que "há preocupação de investidores que o Brasil pode não cumprir contrato de etanol. Nunca deixamos de cumprir um contrato de exportação de açúcar e isso certamente não vai acontecer com o mercado de álcool. Não se constrói mercado desse tamanho se não for confiável. Somos produtores confiáveis e por isso construímos mercado tão grande de açúcar e estaremos

aptos no etanol, baseado em confiança e respeito aos parceiros comerciais".

Para o futuro, ele prevê que as questões econômicas vão direcionar a produção porque o petróleo não é energia renovável. Os Estados Unidos, por exemplo, já anunciaram que pretendem substituir 20% de energia fóssil por energia renovável. "Assim como os Estados Unidos já enxergam o Brasil como parceiro estratégico de etanol, gostaríamos de ser o parceiro do Japão", declarou ele, complementando que os preços do açúcar na Alemanha chegam a ser quatro vezes mais altos do que no Brasil, França três vezes e os Estados Unidos representam o dobro em relação ao cultivo brasileiro.

Estima-se que o plantio de cana-de-açúcar no Brasil ocupa 0,6% dos 12% de terreno destinado para isso. Assim, Otto analisa que há condições de expansão, supondo a necessidade de energia renovável de países como o Japão. "O Brasil não tem problema de fornecer etanol para o mundo, apenas necessita de equilíbrio entre a oferta e a procura", explicou o então secretário da Agroenergia e Produção, Linneu Carlos da Costa Lima, do Ministério da Agricultura.

Atualmente, a produção está concentrada no Estado de São Paulo, Paraná e uma parte no Nordeste do Brasil. Goiás deverá ter mais de 50 novas unidades produtoras de açúcar e álcool. No total, o Ministério da Agricultura estima que 90 novas unidades de produção de açúcar e álcool serão instaladas no País. "O Brasil há mais de 30 anos tem feito a sua parte, produzindo combustível renovável que emite poucos poluentes. A cana-de-açúcar é colhida em 6,4 milhões de hectares e temos potencial para dobrar ou triplicar a produção em pouco tempo. O Estado que represento, Goiás, está quadruplicando a produção de etanol e açúcar em quatro anos, de 15 milhões para 60 milhões de toneladas de cana. Somos hoje o quarto maior produtor e devemos atingir o segundo lugar no ranking do país", destacou.

"O custo da produção é baixo sendo que um litro de etanol fica por 30 centavos de dó-

lar sem os impostos e há pouca interferência no meio ambiente", justificou Costa Lima. Além disso, outra vantagem da cana é que os subprodutos vão à produção de energia com a queima do bagaço de cana.

O Brasil adiciona 23% de etanol na gasolina hoje. "Mesmo os veículos importados funcionam com essa mistura sem problemas", ressaltou ele. O sucesso da produção vem sendo comprovado pelos carros flex fuel, que utilizam tanto gasolina ou álcool ou a mistura de ambos em quais proporções. Mais de 80% das vendas no Brasil são com esse motor, com 1,4 milhão de carros em 2006.

POR QUE ETANOL? グリーン燃料

Combustível verde グリーン燃料

Renovável 再生可能

Seguro 安全

Limpo クリーン

Eficiente 効率的

Fácil de ser produzido em larga escala

大量生産が容易

Fácil de introduzir no mercado consumidor com alta produtividade de cana-de-açúcar.

サトウキビの高い生産性により、消費者市場に導入やすい

エタノール

エタノールについて言及した際に、オット氏は「ブラジルが35億リットルを輸出する世界最大のエタノール輸出国であると述べた。また、国内でのエタノール生産量は170億リットルである。「投資家には、ブラジルがエタノールを計画通り輸出することは難しいのではないか」という見方をしています。しかし私たちは、たとえば砂糖の輸出でトラブルを起こしたことは、今まで一度もありません。したがってこのようなことは、エタノール生産において起りえないと言ってもいいでしょう。我々は信頼のおける生産者であり、それゆえこれほど大きなマーケットを形成することができたのであり、協力してください。



さる方への信頼と自負心をもって、エタノールの生産に携わっているのだといえます」と述べた。オット氏は、経済的な問題がエタノール生産の将来性を決定付けるだろうと予想する。石油は再生可能なエネルギーだとは言えないからだ。たとえばアメリカ合衆国は、すでに国内の石油由来のエネルギーの20%を再生可能なエネルギーに切り換えると発表している。「アメリカ合衆国がブラジルをエタノール生産の戦略的パートナーとみなしているように、我々は日本とも協力関係を維持したいと考えています」と述べた。またドイツの砂糖の価格はブラジルに比べ4倍もの値段になり、フランスは3倍、アメリカは2倍になっていると付け加えた。

サトウキビ生産に適した12%の土地のうち、実際には0.6%しかサトウキビ生産が行われていないと指摘する。このようにオット氏は、まだ拡大の可能性は十分にあり、日本のような国が再生可能なエネルギーを用いる必要性が生じてくると分析している。「ブラジルが全世界のエタノール消費を支えるとしても、需要と供給のバランスが安定さえすれば全く問題はありません」と、農務省アグロエネルギー生産局リネウ・カルロス・ダ・コスタ・リマ局長は言う。エタノール生産の成功は、エタノールとガソリンをどのような割合で用いても動く、フレックス燃料自動車の増産を見ても分かるだろう。ブラジルにおける自動車販売台数の80%である140万台の車に、フレックスタイプのエンジンが搭載されてる。

現在、ブラジルのエタノール生産は、サンパウロ州、パラナ州および北東部の一部に集中している。ゴイアス州には、50の砂糖およびエタノールの生産拠点が新規導入される

ことになっている。農務省は、全国で90の砂糖およびエタノールの生産拠点が新たに生まれるだろうと見積もっている。「ブラジルには汚染物質の排出が少ない再生可能なバイオ燃料の生産に、30年の実績があります。サトウキビは、640万ヘクタールの面積で収穫され、短期間に生産を2倍から3倍にする可能性を秘めています。例えば、ゴイアス州では4年間でエタノールと砂糖の生産を4倍にする予定で、現在の1500万トンから6000万トンに増やし生産することになります。現在、全国で第4位の生産を誇っていますが、これが2位に浮上するはずです。」と強調する。

サトウキビのもう一つの利点は、副産物がブラジルのエネルギー生産に当たられるということだ。リマ氏によれば、全ての火力発電所がサトウキビの絞りカスを燃やすことで発電し、一部の発電所はエネルギーの共同利用計画により売電にさえ繋がっている。ブラジルでは、ガソリンに23%のエタノールが混入されている。「外国製の自動車でさえも、このエタノール混合ガソリンで問題なく動いています。」とコスタ・リマ氏は言う。エタノール生産の成功は、エタノールとガソリンをどのように割合で用いても動く、フレックス燃料自動車の増産を見ても分かるだろう。ブラジルにおける自動車販売台数の80%である140万台の車に、フレックスタイプのエンジンが搭載されてる。

現在、ブラジルのエタノール生産は、サンパウロ州、パラナ州および北東部の一部に集中している。ゴイアス州には、50の砂糖およびエタノールの生産拠点が新規導入される

CCBJ TEM NOVO CONTATO NO BRASIL 在日ブラジル商業会議所のブラジル国内新規窓口



Prédio da Brastech, em São Paulo
サンパウロ市内のBrastechビル

O associado e diretor da CCBJ, Claudio Yendo, da Brastech, passou a ser o contato para os assuntos da Câmara, no Brasil. Ele trabalha juntamente com outro associado-fundador no País, o advogado Masato Ninomiya. Ambos estão ajudando a CCBJ, dando um importante suporte no Brasil.

本年2月より在日ブラジル商業会議所はブラジルでのコンタクト先として会議所評議員クラウジオ・エンドウ氏に支援を頂くことになりました。エンドウ氏はブラジル国内で、二宮真人弁護士と共に、様々な機関や企業への広報及び活動の促進に従事していただくことになります。ブラジル国内における重要なサポートをし、CCBJの活動を支援しています。

Brastech do Brasil

プラスチック・ド・ラジオ
Av. Engenheiro Luis Carlos Berrini,
no.1511-Cj121
Brooklin Novo-SP
Tel(011)5102-2523/Fax(011)5102-2524
Webサイト <http://www.brastech.co.jp>

EVENTOS CCBJ CCBJのイベント



Diretores da Fiesp em reunião com a CCBJ, na Embaixada do Brasil
駐日ブラジル大使館にて、CCBJはサンパウロ工業連盟の代表者たちと会合を行う



Osvaldo Kawakami, Osamu Matsuo, da Federação das Associações de Províncias do Japão no Brasil e Leonard Muranaga: trabalho pelos 100 anos da imigração japonesa
日本ブラジル100周年記念に向けて活動:CCBJ川上オズワルド会頭、マツオ・オサム伯県連会長、レオナルド・マランガCCBJ執行役員

CCBJ receptione o deputado federal Walter Iihoshi

CCBJはヴァウテル・イイホシ連邦議員の歓迎夕食会を行な



Osvaldo Kawakami e Leonard Muranaga na despedida de Cícero Pontes (ao centro) do Japão
シッセロ・ポンテスCCBJ執行役員の送別会風景



Festival Brasil em Tokyo O DIA DO BRASIL NO JAPÃO

Uma festa para
saber como o Brasil
é um país apaixonante

Cantor Durval Tavares,
da Banda Asa de Águia
アザ・ジ・アーギアのヴォ
ーカリスト:デュルヴァウ・
タヴァーレス



Puxador de
samba Neguinho
da Beija-Flor
ネギニョ・
ダ・ペイジャ・
フロール



Evento divulga o Brasil aos japoneses e estrangeiros em geral

"Mais que a terra do café, do futebol e da Amazônia, o Brasil é um País apaixonante". Esta frase é dita pelos japoneses que estiveram visitando o País. Para celebrar essa paixão, a Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) realiza o "Festival Brasil" desde 2006. É o Dia do Brasil em Tokyo, considerada hoje a principal festa brasileira no Japão.

Para este ano, o Festival Brasil será no Yoyogi Park, em Shibuya, região metropolitana da capital japonesa e acontecerá nos dias 8 e 9 de setembro, tendo como atrações principais a banda baiana Asa de Águia e o sambista Neguinho da Beija-Flor e o melhor, não será cobrado ingresso para assistir aos shows.

FESTIVAL BRASIL

O Festival Brasil é um evento criado pela CCBJ com a missão de divulgar e celebrar a cultura brasileira no Japão, propagar a imagem positiva do Brasil e de seus filhos residentes no País, criando a oportunidade de apresentar a culinária, música, literatura e principalmente, os produtos fabricados no Brasil. Queremos com isso que os japoneses conheçam melhor o Brasil, criando a possibilidade de ampliar os negócios entre ambos países.

O Festival Brasil é um evento oficial das festividades dos 100 anos da imigração japonesa no Brasil. A CCBJ conta com o patrocínio do Banco do Brasil,

Petrobras, Bahiatursa, Cia. Vale do Rio Doce, Guaraná Antarctica/Arai Shoji, Citsrusco, Sunphonix, Star Rise e K.K. TS para realizar este evento e com o apoio da Embaixada do Brasil e do Ministério dos Negócios Estrangeiros do Japão. Este ano conta também com a parceria da TV Globo Internacional para a apresentação da Banda Asa de Águia através da Bahiatursa, órgão oficial de turismo da Bahia. A expectativa dos organizadores é de que passem pelo parque mais de 100 mil pessoas. O Festival terá duas grandes praças de expositores, uma de alimentação e outra de serviços.

PRAÇA DE ALIMENTAÇÃO

O melhor da culinária tipicamente brasileira, onde se poderá apreciar o churrasco brasileiro, a feijoada, os salgadinhos como coxinha, pastel, kibe, esfiha e rissoles, além de outros tipos de iguarias. Tudo preparado com o verdadeiro tempero brasileiro. Para beber, o autêntico Guaraná Antarctica.

PRAÇA DE SERVIÇOS

Os visitantes poderão adquirir CD, livros em português, a moda do Brasil, conferir roteiros turísticos, além de conhecer telefonia internacional, bijuterias, cafés e lojas de importados do Brasil.



ONDE FICA 場所
Shibuya-ku, Yoyogikamiyacho, Kami minami 2 chome, Event Hiroba
渋谷区代々木神園町、神南二丁目
代々木公園イベント広場

COMO CHEGAR

De trem
• Linhas JR Yamanote line, descer nas estações Harajuku ou Shibuya
• JR山手線 原宿駅、又は、渋谷駅
• Linha JR Saikyo line, descer na estação de Shibuya
• JR埼京線 渋谷駅

De metrô

• Linha Chiyoda, descer na estação Yoyogi-Koen(C02) ou Meiji-jingumae(C03)
• メトロ千代田線 代々木公園駅 (C02)、又は、明治神宮前駅(C03)
• Odakyu line, descer na estação Yoyogi Hachiman
• 小田急線 代々木八幡駅

Website 公式ホームページ
www.festivalbrasil.jp

勢今
い年
よも
くブ
ラジ
レジ
寄
せ
か
て
ら
く來
るこ
の波
が
、又
、東
京
都
心
部
を

第2回ブラジル・フェスティバル

初めてブラジルに行った人々は、「アマゾン、サンバとサッカーの国と言われる以上に、ブラジルは情熱と陽気さを持つ広大な国だ。」と口を揃えて言う。この情熱と陽気さを肌で感じてもらうために、在日ブラジル商業会議所は毎年、イベント「ブラジル・フェスティバル」を東京で開催している。

今年もブラジルから来るこの「波」が、又、東京都心部を勢いよく押し寄せてくる。ブラジル発の音楽、食材、ファッショն、サービスに囲まれた9月8日-9日は「東京のブラジルデー」となる。

「ブラジル・フェスティバル」は、2008年日本ブラジル移民100周年に予定されている盛大な記念式典の土台となる公式イベントである。「日本・ブラジル両国間の友好関係に役立てるため、日本人たちにもっとブラジル商品や食材、音楽、観光などを通してブラジルという国をもっと理解してもらうことを目的としています。」とCCBJ会頭の川上オズワルド氏は述べる。

イベント会場は首都圏の中心地、代々木公園のイベント広場。「公園の1万m²を貸し切り、野外ライブやさまざまな催しを行うためのステージやスペースが設置されます。今年は、ブラジル最大テレビ局レーデ・グローボ及びバイア州観光局の協力を得て、土曜日のショーには、アザ・ジ・アーキアが参加します。その他、ダイナミックなブラジル料理、さらにブラジル観光、ファッショնやCD、本などあって、訪れた人は飽きることなくブラジルを満喫できるでしょう。」と伊藤隆一CCBJイベント運営総担当者は話している。

「ブラジル・フェスティバル」には、ブラジル商品を求める人、また、ブラジルに興味

がある人など10万人以上の来場者が集結予想される。CCBJの川上会頭は、今回のイベントがもつ役割を次のように説明している。「ブラジル企業にとって自社商品を日本の人々に紹介するという機会を提供すると同時に、ブラジルの文化を一般の日本の方々に普及させることは、ブラジルと取引のある日本企業にとっても大きなプラスとなるはずでしょう。」

約50箇所のブースに分かれ、軽食コーナーでは、フルーツジュース、ソフトドリンク、ビール、カクテル、シュラスコ、フェイジョアーダ定食、スナック、スイーツなどが楽しめる。その他、ファッショն、輸入雑貨品、旅行代理店など物販・サービス分野の出展コーナーもある。

今回は、ブラジルでもっとも人気のあるソフトドリンク「ガラナ・アンタルチカ」がイベント公式ソフトドリンクとして、一通りの軽食コーナーで販売される。なお、ブラジル石油公社(PETROBRAS)が主催するブースでは、F1チーム・ウィリアムの公式燃料供給元でもあることに、実物のウィリアム車が展示される。

「ブラジル・フェスティバルの中でもっとも盛り上がりを見せるのはブラジル人ミュージシャンによるライブである。ここでは、ブラジル音楽の多様なジャンルを来場者に披露するため、日本で活動するブラジルミュージック・アーティストが多数参加。特に今年は、バイア州出身の人気バンド・アザ・ジ・アーキアとリオ・カーニバル優勝チーム・ベイジャ・フロールのヴォーカリストで有名なサンバ歌手、ネギニョがそれぞれ、土曜日と日曜日の「とり」を務める。

LISTA DOS EXPOSITORES NA PRAÇA DE ALIMENTAÇÃO 軽食コーナー

CCBJ, Embaixada do Brasil, Consulado do Brasil em Tóquio, Associação Central Nipo-Brasileira, Criativos, KKTS, Guaraná Antarctica/Arai Shoji, Banco do Brasil, Petrobras, Idea Communication, Brastech, Lead-Off Japan, Comunicativo, Quitandinha, Paraíso Brasil, RioFashion, Território Nacional, LFCorporation, Tatibana Corporation, Centro Nipo-Brasileiro de Oizumi, IPCWorld, Bare Restaurante Ricardo, Fruta&Fruta, Mundo Latino, Tetol Creative, Kowa, Requisos FC, Segredo Restaurante, Gondowana, Bardo Alê, Red Groove e Barbacoa Grill.

LISTA DE EXPOSITORES NA PRAÇA DE SERVIÇO 物販・サービスコーナー

Bahiatursa, Imai Group, Banana Brasil, IPC World, TV Globo International, Brastel, KDDI, KKTS, Rio Fashion, Unitour Co.Ltd., Nissei Corporation, Mercosul/Embratur, Unitour World, Mitsui Bussan/Sabja, AIEC, JB Communication, Hinode Cosméticos, LFCorporation, Território Nacional, Nowon mediae, Laox, Mitsubishi Bussan/Sabja, AIEC, Star Rise, JennFashion e Comunicativo.

DATA - DIAS 8 E 9 DE SETEMBRO DE 2007

日時: 2007年9月8日(土) - 9日(日)

Cronograma イベント内容

1º dia - sábado, 8 de setembro de 2007 初日 (9月8日)	
Cerimônia de abertura 開会式	9h
Show da Banda Asa de Águia アザ・ジ・アーキア	17h
Encerramento do 1º dia 終了	20h
2º dia - domingo, 9 de setembro de 2007 2日目 (9月9日)	
Início das apresentações ショースタート	10h
Show Neguinho da Beija-Flor ネギニョ・ダ・ペイジャ・フロール	16h até às 18h
Encerramento 終了	18h
Programação sujeita a alteração スケジュール変更されることがあります	

NELSON SAITO VENCE O 1º CAMPEONATO DE GOLFE DA CCBJ

ネルソン・サイトウ氏、第1回CCBJゴルフ・コンペを優勝



Da esquerda para a direita: Kouji Kudo, terceiro colocado; o campeão Nelson Saito e o vice-campeão Kensuke Higaki



Com a participação de 18 empresários-atletas de diversas regiões do Japão, foi realizado o I Campeonato de Golfe da CCBJ, no Saitama Royal Golf Camp, no dia 26 de março, em Saitama. O evento teve a coordenação de Kikuo Abe, diretor regional de Gunma

3月26日、埼玉県の埼玉ロイヤルゴルフキャンプで、諸企業18名の代表参加者が集まり、CCB第1回ゴルフコンペが開かれた。

CCBJ REALIZA PRIMEIRA CERIMÔNIA DE DIPLOMAÇÃO

CCBJ会員証授与式典を実施



Da esquerda para a direita: Marcelo Tsuyoshi Sasaki, Akio Chikai, presidente da Café do Centro; Kenji Yamamoto, representante da HSBC Investments(Japan) K.K.; Junji Yakushimaru, representante da KK Sanaru; Roberto Hideki Kochiyama, Nobuki Ino, da Nomura Securities; Kondo Haruhiko, da Tunitra Travel; Shigeru Uemura e Chikashi Doi, presidente da KK GF Net. Agachados, Eichi Inoue, presidente do Requios FC; Katsunori Kudo, representante da Nomura Securities Co., Ltd.; Miriane Tonoko Furuse e professor Mitsutoshi Oishi, diretor da AIEC no Japão

上段左から、マルセロ・ツヨシ・ササキ氏、近井昭夫氏(カフェ・ド・セントロ社長)、山本健二氏(HSBC投信株式会社)、薬師丸淳二氏(株式会社サンリ)、ホベルト・ヒデキ・コチヤマ氏、伊野信昭氏(野村證券)、近藤晴彦氏(ソニーブラトラベリ)、植村滋氏、土井ちか氏(株式会社GFネット)下段左から、井上栄一氏(レキオスFC)、工藤克典氏(野村證券代表)、ミリアネ・トコ・フルセ氏、大市光俊先生(AIEC日本校校長)

A CCBJ realizou o I Jantar de Diplomação para os 20 novos associados, em março, em Tóquio. O evento reuniu cerca de 50 empresários de províncias como Okinawa, Gunma, Saitama e Nagoya, além de Tóquio. Com a entrega do certificado de filiação, a cerimônia consolidou o fortalecimento da CCBJ, que começou as atividades com 15 sócios, em 2001.

在日ブラジル商業会議所(CCBJ)は、3月29日、東京都内で、20社の新規会員加入を記念する、初の会員証授与夕食会を開催した。東京に限らず、沖縄や群馬、埼玉、名古屋といった日本各地から50名もの出席があった。夕食会では会員証の授与が行われ、2001年にわずか15社の会員企業から始まった会議所が確固たる機関になったことを証明した。

COMO SURGIU A CCBJ?

Surgiu da necessidade das empresas brasileiras estabelecidas no Japão superarem os processos burocráticos junto ao governo japonês. É necessário também lembrar que como empresa é muito difícil ser recebido por autoridades japonesas. Como entidade, esse acesso é facilitado. Isto vale também para as autoridades brasileiras.

QUAL É A FINALIDADE DA EXISTÊNCIA DA CCBJ?

A CCBJ, sendo uma entidade organizacional do empresariado brasileiro e japonês - que tenha alguma relação com o Brasil - torna-se uma entidade facilitadora de acesso junto às autoridades de ambos os países. Como podemos constatar, em praticamente todas as nações, os países estrangeiros mantêm uma câmara de comércio idêntica a CCBJ, justamente para desempenhar essa função, dentre as quais, sem dúvida, a mais conhecida é a American Chamber.

NO QUE A CCBJ PODE AUXILIAR NOS NEGÓCIOS DAS EMPRESAS ASSOCIADAS?

A Câmara tem envolvimento com várias áreas como tradings, inteligência tecnológica, ações sociais, conhecimento das legislações. Todos estes assuntos geram interesse do empresariado. Entendemos que a Câmara também é a voz do empresariado. Desta forma, as autoridades têm repensado e facilitado o incremento das atividades e relações entre o Brasil e o Japão. Entretanto, acreditamos que a associação das empresas à Câmara pode também nos ajudar e cooperar com a entidade, participando e contribuindo ativamente nos setores específicos.

QUAIS SÃO AS PRINCIPAIS ATIVIDADES DA CCBJ?

Atualmente nossas atividades estão divididas por comitês, sendo eles os de associados, comunicação institucional, eventos sociais, eventos empresariais, investimento, IT e os regionais em Gunma e Nagoya. A CCBJ tem também o seu site na internet, patrocina eventos como seminários, palestras, feiras e exposições. Recebe também as autoridades brasileiras, além disso está na pauta a promoção de eventos como a comemoração do Dia da Independência do Brasil. Desde 2005 contamos com sede própria, localizada em Tóquio. Na sede é possível alugar salas de reuniões e conectar a internet, o que abre a possibilidade de empresas brasileiras passarem a ter excelente infra-estrutura para uso, caso necessitem de uma base em Tóquio.

QUAIS SÃO OS BENEFÍCIOS QUE A EMPRESA ASSOCIADA PODE TER NA CCBJ?

Com a associação das empresas, a Câmara se torna mais forte e mais respeitada junto as autoridades governamentais de ambos os países. Somente desta forma se torna possível que as autoridades ouçam e atendam às reivindicações dos empresários através da Câmara. O grande ganho é a possibilidade de aumentar a rede de negócios com os empresários brasileiros e japoneses que compõem a nossa Câmara, possibilitando o desenvolvimento de negócios e parcerias, além de usufruir as instalações em Tóquio. A Câmara, neste pouco tempo de existência, já manteve contatos com várias autoridades brasileiras e japonesas, como o Ministro das Relações Exteriores do Brasil, Ministro do Desenvolvimento da Indústria e Comércio Exterior do Brasil, Ministro da Agricultura do Brasil, Ministro da Economia, Indústria e Comércio do Japão (METI), os governadores dos Estados de São Paulo, Minas Gerais, Goiás, Mato Grosso do Sul, Tocantins e muitas outras autoridades. Além de ter contribuído para a visita do Presidente Lula ao Japão em maio de 2005, quando copatrocinou a série de palestras com os nossos ministros para o empresariado japonês.

POR QUE SE ASSOCIAR À CCBJ?

Ao se tornar um associado da CCBJ, o senhor e sua empresa passam a adquirir benefícios que podem abrir portas no Brasil ou no Japão. Essas portas poderão gerar novas oportunidades de negócios e criar novos relacionamentos comerciais com as grandes empresas associadas. Além disso, sua empresa terá acesso a informações e notícias que poderão contribuir para a realização de seus negócios.

在日ブラジル商業会議所(CCBJ)は日伯両国の経済活動を促進させることを目的として、2001年に設立された団体であり、下記に重点を置いて活動しております。

1. 日伯間の通商や、ブラジルに対する日本企業の直接投資および日本に対するブラジル企業の直接投資の奨励を図り、可能な限り、商業および金融活動において会員を援助する。

2. 総合的な日伯間の経済活動や、会員の経済活動に関して、報告書および資料を作成する。

3. 会員の経済活動により生じる障害、係争および訴訟において仲介し、解決策を提示する。

上記の目的達成のために、CCBJは各種委員会を設けて活動を行います。現在、委員会には、貿易、投資、企業顧問、ソーシャル・イベント、広報、IT、新会員、東海エリア、群馬エリア、事務局などの担当があり、精力的に活動を推進しています。

皆様におかれましては、ぜひとも会員になっていただき、私たちと共に日伯関係の発展に貢献していきましょう。

ESCRITÓRIO DA CCBJ

在日ブラジル商業会議所 事務局・事務所

ACBJは、東京にて、Shiodome Shiba-Rikyu Bldg. 21Fにて、新事務所を開設しました。

TEL: (03) 5403 6342

FAX: (03) 5403 6343

在日ブラジル商業会議所(CCBJ)の事務局・事務所は、平成17年11月に設置されました。

TEL: 03-5403 6342

FAX: 03-5403 6343

会員の皆様に対するサービス向上に努め、全力を挙げて業務に取り組んでおります。今後とも引き続きご支援を賜りますようお願い申し上げます。

VEJA COMO É FÁCIL PEDIR A SUA FILIAÇÃO À CCBJ

PELO CORREIO:

Preencha o formulário da página seguinte, recorte e remeta para:

Câmara de Comércio Brasileira no Japão
〒 - 107-0052 Tokyo-to, Minato-ku, Kaigan 1-2-3
Shiodome Shiba-Rikyu Bldg. 21F

PELA INTERNET:

Se preferir, você pode efetuar o cadastramento através da internet, acessando o endereço www.ccbj.jp. Clique no link [Associe-se à Câmara! Cadastro On-Line] e preencha o formulário eletrônico. Siga os passos do cadastro, informando seus dados e em seguida envie para a CCBJ. Depois você receberá um e-mail no endereço cadastrado para dar continuidade em seu cadastramento.

PAGAMENTO DE ANUIDADE:

O valor da taxa de anuidade varia de acordo com o tamanho de sua empresa. Veja a tabela de taxas abaixo.

TERMOS E TAXAS

Estudante	¥ 10.000
Pessoa Física	¥ 20.000
Pessoa Jurídica com menos de 300 funcionários	¥ 50.000
Pessoa Jurídica com mais de 300 funcionários	¥ 100.000

FORMA DE PAGAMENTO DA ANUIDADE

PARA PAGAMENTOS NO JAPÃO

Após preencher o formulário e remetê-lo para a CCBJ, você deve efetuar o pagamento da taxa de anuidade, através de depósito bancário na conta corrente da CCBJ:

Banco Tokyo-Mitsubishi UFJ 三菱東京UFJ銀行
Agência: Shin Marunouchi 新丸の内支店
Nome: Câmara de Comércio Brasileira no Japão - CCBJ 在日
ブラジル商業会議所
Tipo da conta: Futsu 普通
Conta: 4817449

Para que possamos identificar o seu pagamento, por favor escreva no campo de identificação o nome de sua empresa. Posteriormente a CCBJ enviará o recibo de pagamento ao novo associado.

IMPORTANTE: FILIAÇÃO

Primeira instância - Do preenchimento do cadastro e do pagamento da anuidade

A abertura do processo para a sua filiação à CCBJ somente terá início mediante o preenchimento integral da ficha de cadastro e do pagamento da anuidade.

Segunda instância - Da aprovação da filiação

Após o recebimento do seu cadastro e da anuidade, o Comitê Executivo, composto pelo Presidente e os quatro vices-presidentes, farão a avaliação de seu cadastro para que a sua empresa seja aceita como membro da CCBJ.

Este processo se faz necessário para proteger a CCBJ da filiação de empresas com idoneidade dúbia ou que não tenham alinhamento com o pensamento e a missão da CCBJ.

No caso da não aceitação de sua filiação, a CCBJ se compromete a efetuar a devolução da taxa de anuidade paga.

Qualquer dúvida entre em contato conosco pelo telefone (03) 5549 4651, ou por fax: (03) 5549 4652, ou então escreva para

Câmara de Comércio Brasileira no Japão
〒 - 107-0052 Tokyo-to, Minato-ku, Kaigan 1-2-3
Shiodome Shiba-Rikyu Bldg. 21F

在日ブラジル商業会議所の会員になれば、各種会員サービスをご利用いただけます。会員企業との交流により、日伯間のビジネスチャンスが広がります。

申し込み方法

1. 次ページの申込用紙に必要事項を記入して、ファックスか郵送にて送付ください。当会議所のホームページ(<http://www.ccbj.jp>)からでもお申し込みが可能です。

申込用紙の送付先:

〒105-0022
東京都港区海岸1-2-3
汐留駅ビル21階
在日ブラジル商業会議所
電話番号:(03)5403-6342
ファックス:(03)5403-6343

2. 申し込みがこちらに届き次第、折り返しご連絡をいたします。

3. 会員として承認されると、会費の請求書ならびに会議所の定款などの必要資料をお送りします。

4. お近くの金融機関より、会費をお振込みください。

支払の詳細

銀行名: 三菱東京UFJ銀行
支店名: 新丸の内支店
口座種類: 普通
口座番号: 4817449
口座名義: 在日ブラジル商業会議所
振込者名: 会員様のお名前をご記入下さい。

年会費
法人で社員数300人以上の企業: 10万円
法人で社員数300人以下の企業: 5万円
個人: 2万円
学生: 1万円

**Preencha, recorte a ficha ao lado e envie para:
切り取るかコピーを取り、郵送かFAXで下記に送付ください:**

FAX: 03-3597-5311

ou pelo correio:
CCBJ- Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商業会議所

〒107-0052
Tokyo-to, Minato-ku, Kaigan 1-2-3,
Shiodome Shiba-Rikyu Bldg. 21F

東京都港区海岸1-2-3
汐留駅ビル21階

TEL.電話番号:03-5403-6342
FAX.ファックス番号:03-5403-6343
email:ccbj@ccbj.jp
Se preferir, faça o seu cadastro diretamente em nosso site:
www.ccbj.jp

下記ホームページからも申し込みができます。
CCBJサイト:www.ccbj.jp

FICHA DE INSCRIÇÃO-会員申し込み用紙

DADOS PESSOAIS/個人情報

Nome/名前: _____

Sexo 性別: masculino 男性 feminino 女性

Data de Nascimento/生年月日: _____

Nacionalidade 国籍: _____

DADOS DA EMPRESA

Empresa onde trabalha/会社名/組織名: _____

Departamento/Seção 部署名: _____

Cargo/Função 役職: _____

Endereço da Empresa /住所: _____

Endereço da Empresa /住所: _____

Telefone/電話番号: _____

Fax/ファックス番号: _____

E-mail/電子メール: _____

Por favor indique duas pessoas entre os associados que possam apresentar o senhor (a) em sua solicitação de filiação/紹介者(CCBJメンバー) 2名をご記入ください。

Primeiro sócio 紹介者(1): _____

Segundo sócio 紹介者(2): _____

Tipo de Cadastro/登録種別:

Estudante /学生

Pessoa Jurídica com menos de 300 funcionários /社員数300人以下の企業

Pessoa Jurídica com mais de 300 funcionários /社員数300人以上の企業

DADOS DA EMPRESA

Categoria de Negócios/業種: _____

Tipo da Empresa/会社の種類(株式会社、など): _____



Os nomes das empresas aqui apresentados são dos associados que figuram na categoria Pessoa Jurídica. O cadastro de associados na categoria Pessoa Física não foram publicados por causa da legislação japonesa.

ここに掲載されている企業名は、会議所に企業会員として属する会員のものであります。個人会員の名は、日本の法令により掲載することができませんので、予めご了承をお願い申し上げます。

ADVOCACIA 法律事務所
Adv. Masato Ninomiya 03-3814-7860

AGÊNCIA DE PROPAGANDA 広告
Comunicativo 03-3404-5636
Tetol Creative 03-5485-0468

ALIMENTOS, DISTRIBUIÇÃO 食品(卸)
Pampas Atacado 0276-47-2330

ALIMENTOS, INDÚSTRIA 食品(加工)
Latin Yamato 0466-87-4025
Água na Boca 0575-21-7005

ALIMENTOS, RESTAURANTES 食品(飲食店)

Barbacoa Grill Aoyama 03-3796-0571
Café do Centro 045-370-6155
Segredo Restaurante 045-510-3201
Bar e Restaurant Ricardo's 03-3470-5338

ALIMENTOS, VAREJO 食品(直販)
Fruta & Fruta 03-3294-1411

Monte Verde 0276-62-9588
Martins Group 0584-87-1498
Banana Brasil 0276-62-5573
Paraíso Brasil 045-503-6466
Gondwana 03-3248-9888

ARQUITETURA & DECORAÇÃO 建築・装飾
Toyo Tex 042-577-7950

AUTOMOTIVO, INDÚSTRIA 自動車
Nissan Motors 03-3545-4393
Toyota Motors 03-3817-9548

BANCOS, BRASILEIROS 銀行(リテール)
ABN AMRO 03-5405-6677
Banco do Brasil 03-3213-6660
Banco Itaú 03-5293-4828

Bradesco Services 03-3252-1381

Caixa Econômica Federal 053-413-0022

BANCOS, OUTROS 銀行(コーポレート)
Mizuho Corporate Bank 03-5222-5024

BNP Paribas 03-5290-1200

ING Bank 03-5210-0100

COMÉRCIO EXTERIOR - ALIMENTOS 食材輸入
Imai Group 03-3260-6060
Lead-Off Japan 03-5464-8190

Machida Shoten 042-758-9102

COMÉRCIO EXTERIOR - SUCOS オレンジジュース輸入
Nippon Fruit Juice 03-3213-2091

COMÉRCIO EXTERIOR - FRANGOS 鶏肉輸入
Perdigão Nihon 03-5447-5290

Sadia Japan 03-5464-0671

COMÉRCIO EXTERIOR - MOTORES 機械輸入
WEG Japan 03-3736-2998

COMUNICAÇÃO IT メディア
Digital Bridge Communications 03-5733-6950

ARQUITETURA & DECORAÇÃO 建築・装飾
Toyo Tex 042-577-7950

AUTOMOTIVO, INDÚSTRIA 自動車
Nissan Motors 03-3545-4393
Toyota Motors 03-3817-9548

BANCOS, BRASILEIROS 銀行(リテール)
ABN AMRO 03-5405-6677
Banco do Brasil 03-3213-6660
Banco Itaú 03-5293-4828

Bradesco Services 03-3252-1381

Caixa Econômica Federal 053-413-0022

BANCOS, OUTROS 銀行(コーポレート)
Mizuho Corporate Bank 03-5222-5024

BNP Paribas 03-5290-1200

ING Bank 03-5210-0100

COMÉRCIO EXTERIOR - ALIMENTOS 食材輸入
Imai Group 03-3260-6060
Lead-Off Japan 03-5464-8190

Machida Shoten 042-758-9102

COMÉRCIO EXTERIOR - SUCOS オレンジジュース輸入
Nippon Fruit Juice 03-3213-2091

COMÉRCIO EXTERIOR - FRANGOS 鶏肉輸入
Perdigão Nihon 03-5447-5290

Sadia Japan 03-5464-0671

JORNALIS, REVISTAS 新聞・雑誌
Idea Communications 0276-61-1888
International Press Japan 03-3774-4400

COMUNICAÇÃO IT メディア
JB Communication 03-5685-6891

ARQUITETURA & DECORAÇÃO 建築・装飾
Transamerica International 052-242-7650

AUTOMOTIVO, INDÚSTRIA 自動車
Kawasaki Heavy Industries 03-3435-2010

BANCOS, BRASILEIROS 銀行(リテール)
Interasia 03-3374-9118

COSMÉTICOS 化粧品
Hinode Cosméticos 042-362-6694

INSTITUIÇÕES FINANCEIRAS - SEGUROS 保険
Sanaru 045-811-9311

EDUCAÇÃO 教育・学校
AIEC 052-222-1505

BANCOS, OUTROS 銀行(コーポレート)
Pitágoras 0276-30-3161

ELETRÔNICOS 家電・IT製品
Nichiyu Internacional 0466-45-0041

COMÉRCIO EXTERIOR - ALIMENTOS 食材輸入
Imai Group 03-3260-6060
Lead-Off Japan 03-5464-8190

Machida Shoten 042-758-9102

COMÉRCIO EXTERIOR - SUCOS オレンジジュース輸入
Nippon Fruit Juice 03-3213-2091

COMÉRCIO EXTERIOR - FRANGOS 鶏肉輸入
Perdigão Nihon 03-5447-5290

Sadia Japan 03-5464-0671

BELL Tech 0566-25-0711
Contemporary-Tech 03-5689-0968
INC 0285-30-3338

INDÚSTRIA PESADA 重工
Kabushikigaisha TS 0495-34-1075

INDÚSTRIA PESADA 重工
Media Brazil 03-5997-1202

CONSULTORIA 金融
Global Investment Asia 03-5791-4637

INSTITUIÇÕES FINANCEIRAS - SEGUROS 保険
Yokogawa Tecno 0436-25-6289

INSTITUIÇÕES FINANCEIRAS - CORRETORAS 証券
Nomura Securities 03-3274-2366

ELETROÔNICOS 家電・IT製品
Itaú Asia Securities 03-5219-1334

MODA ファッション
H.P.France S.A. Abest Project 03-5469-6301

INSTITUIÇÕES FINANEIRAS - CORRETORAS 証券
Nomura Securities 03-3274-2366

ENERGIA, EMPRESAS エネルギー
Brazil Japan Ethanol 03-3669-9500

ENERGIA E INVESTIMENTOS エネルギー特別会社
Barracuda & Caratinga 03-5212-3271

NPO 非営利団体
Centro Nipo-Brasileiro de Oizumi 0276-62-0814

TURISMO, AGÊNCIAS 観光
Embratur 03-5565-7591

RECURSOS HUMANOS 人材派遣・コンサルティング
Japan Cabiunas Investment 03-5282-8822

TELEFONIA INTERNACIONAL 通信
Brastel 03-5637-5468

TRANSPORTE 運輸
Nippon Steel Shipping 03-5296-3113

TELEVISÃO TV メディア
IPC-World Inc 03-5420-7800

MODA ファッション
Kusunoki Corp. 06-6281-2209

TRANSPORTE 運輸
Maeda Boeki 0463-55-7233

TRANSPORTE 運輸
Nissei Corp. 0270-76-4477

TRANSPORTE 運輸
Toluai Trade 0276-20-3280

TURISMO, AGÊNCIAS 観光
Requios FC 098-968-2070

RECURSOS HUMANOS 人材派遣・コンサルティング
Unitour Co 052-219-0111

RECURSOS HUMANOS 人材派遣・コンサルティング
Unitour World 03-5390-2641

エタノール

クリーンで再生可能なエネルギー「エタノール」を日本へ!



エタノールは、再生可能なエネルギーのひとつです。そして、サトウキビを原料としたブラジル産エタノールは、バガスを効率よく熱源に利用しているので、他の植物由来のものと比べて最もエネルギー効率が高いと評価されています。エネルギー効率が高いため、利用すれば石油の節約に大きく貢献します。

輸送部門の燃料源とその供給源の多様化が必要な日本にとって、エタノールはいろいろなオプションの中のひとつです。日本でも制度等を整備す

ることで、その着実な利用拡大が期待されています。日伯エタノール株式会社は、そのエタノールをブラジルから輸入し、日本の皆様にお届けすることを目指しています。日伯エタノール株式会社は、エタノール生産・利用の先進国ブラジルと省エネ・省資源先進国日本との間で誕生した、全く新しい会社です。地球温暖化問題とエネルギーセキュリティといった世界共通課題に対し、微力ながら皆様と共に積極的に取り組んでまいります。

PETROBRAS

ブラジル国営石油会社 - ペトロブラス
ブラジル国営石油会社で、1953年に資本1兆2500億円で設立され、市場価値では南米最大である。

日本アルコール販売株式会社

1947年に資本金5億2500万円で設立され、混合溶剤等工業用アルコール販売が主要事業である。日本では70%の市場シェアを占めています。



伯エタノール株式会社
〒103-0024
東京都中央区日本橋小舟町6-6小舟ビル1階
Tel.: 03-3669-9500 Fax: 03-3669-9503

まるく「つなぐ」 通信ビジネスソリューション。



10年経っても変わらない。
「つなぐこと」が私たちの永遠なるミッション。

国際通話や長距離電話など、これまでのサービスに加え、プラステルは ASP 型の
ビジネス電話（IP セントレックス）サービス「Basix」をご提供しております。

PBX や電話回線等の初期投資が不要。インターネット接続環境と設定・管理用の
PC を利用して、高度な電話機能を手軽にオフィスへ導入できます。

経費削減に大きく貢献する Basix は、インターネット、IP 網等のあらゆる手段を
融合し“つなぐ”コミュニケーションの選択肢を広げます。

www.brastel.com



おかげさまで
創立10周年